BtB Bureau de la traduction Translation Bureau

Centre d'avalanche de La Haute-Gaspésie
www.centreavalanche.qc.ca

canadianavalanchecentre

Vocabulaire des bulletins d'avalanche
Avalanche Bulletin Vocabulary

Deuxième édition – Second Edition

- Bureau de la traduction/ Translation Bureau
- Pages liminaires/ Introductory Pages
- Vocabulaire anglais-français/ English-French Vocabulary
- Vocabulaire français-anglais/ French-English Vocabulary
- Annexes/ Appendices
- Bibliographie/ Bibliography
- Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications
- TERMIUM®
- Commentaires/ Comments

Bulletin de terminologie 263
Terminology Bulletin

Parcs Canada Parks Canada

Canada

Vocabulaire des bulletins d'avalanche

Avalanche Bulletin Vocabulary

Bulletin de terminologie 263
Deuxième édition. Revue et augmentée.

Terminology Bulletin 263
Second Edition. Revised and Expanded.

Louise Claude

en collaboration avec/in co-operation with

Lise Gautron
Marc Deschênes
John Kelly
Stéphane Gagnon
Grant Statham

Couverture/Cover

Photographie par Brad White
Shangrila,
Chaîne Cariboo, Valemount
(Colombie-Britannique)

Photo by Brad White
Shangrila,
Cariboo Mountains, Valemount,
British Columbia

© Ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2006

© Minister of Public Works and Government Services Canada 2006

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : 819-997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: 819-997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: http://www.translationbureau.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Claude, Louise

Vocabulaire des bulletins d'avalanche [ressource électronique] / Louise Claude en collaboration avec Lise Gautron ... [et al.] = Avalanche Bulletin Vocabulary / Louise Claude in cooperation with Lise Gautron ... [et al.]. -- 2e éd.,
revue et augm. = 2nd ed., rev. and expanded.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 263)
Monographie électronique en versions PDF et HTML formats.
Mode d'accès: World Wide Web.
Texte en français et en anglais.
Publ. par: Direction de la normalisation terminologique.
ISBN 0-662-49436-9
No de cat.: S52-2/263-2006-1-PDF

1. Avalanches – Dictionnaires français.
2. Avalanches – Prévision – Dictionnaires français.
3. Avalanches – Dictionnaires anglais.
4. Avalanches – Prévision–Dictionnaires anglais.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

I. Gautron, Lise
II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
III. Titre.
IV. Titre : Avalanche Bulletin Vocabulary.
V. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne); 263

QC929.A8C62 2006 551.3'07
C2006-980191-6F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Claude, Louise

Vocabulaire des bulletins d'avalanche [electronic resource] / Louise Claude en collaboration avec Lise Gautron ... [et al.] = Avalanche Bulletin Vocabulary / Louise Claude in cooperation with Lise Gautron ... [et al.]. -- 2e éd., revue et augm. = 2nd ed., rev. and expanded.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 263)
Electronic monograph in PDF and HTML formats.
Mode of access: World Wide Web.
Text in French and English.
Issued by: Terminology Standardization Directorate.
ISBN 0-662-49436-9
Cat. no.: S52-2/263-2006-1-PDF

1. Avalanches–Dictionaries–English.
2. Avalanches–Dictionaries–French.
3. Avalanches–Forecasting–Dictionaries–English.
4. Avalanches–Forecasting–Dictionaries–French.
5. English language–Dictionaries–French.
6. French language–Dictionaries–English

I. Gautron, Lise
II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
III. Title.
IV. Title: Avalanche Bulletin Vocabulary.
V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: Online); 263

QC929.A8C62 2006 551.3'07
C2006-980191-6E

Avant-propos

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale, et Parcs Canada sont fiers de présenter le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche.*

Au Canada, les avalanches représentent l'un des plus importants risques naturels et, en période hivernale, tous les usagers de la montagne doivent disposer d'informations actualisées, fiables et précises. Il y va de leur sécurité.

Ces informations sont véhiculées par les bulletins d'avalanche. Nul doute que le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche* s'avérera un outil de référence indispensable aux prévisionnistes et aux traducteurs chargés de produire ces bulletins dans les deux langues officielles du pays.

Foreword

The Translation Bureau, whose mandate is to standardize and disseminate terminology within the federal public service, and Parks Canada are proud to present the *Avalanche Bulletin Vocabulary*.

Avalanches are one of the most deadly natural hazards in Canada. It is therefore essential that mountain travellers, for their personal safety, have access to current, reliable and accurate information throughout the winter months.

Avalanche bulletins provide the source for this type of information. This publication will therefore prove to be an indispensable reference tool for both forecasters and translators responsible for producing bulletins in the country's two official languages.

Le directeur,
Normalisation terminologique,

Gabriel Huard, trad. a.,
Director,
Terminology Standardization

Introduction

Les avalanches[1] constituent un phénomène naturel, parfois d'origine humaine, mais toujours complexe. Elles peuvent se produire là où il y a une pente suffisamment prononcée et enneigée. Pour cette raison, quiconque pratique une activité dans l'arrière-pays en terrain avalancheux devrait au préalable consulter, entre autres, les bulletins d'avalanche.

Le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche* a été produit à la demande de monsieur Grant Statham, de Parcs Canada, à partir de bulletins d'avalanche fournis par le Centre canadien des avalanches, le Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie et Parcs Canada.

La nomenclature de ces bulletins a été entièrement étudiée par un comité composé en majorité de spécialistes en avalanche.

La particularité de cet ouvrage, qui contient quelque 650 notions, réside dans la présentation de chaque terme en contexte d'utilisation. L'utilisateur dispose ainsi d'un outil lui permettant de communiquer de façon idiomatique et claire, tant en français qu'en anglais.

Le lecteur est prié de nous envoyer ses commentaires et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
Canada

Par téléphone : 819-997-9727
Par télécopieur : 819-953-8443
Par courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

[1] Au Canada, les principaux secteurs affectés par les avalanches sont la Colombie-Britannique, l'Alberta, le Québec, Terre-Neuve, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. Les avalanches causent aussi des accidents en Nouvelle-Écosse et en Ontario.

Introduction

Avalanches[2] are a natural phenomenon, sometimes man-made, but always complex. They may occur wherever there is a slope of sufficient incline and snow cover. For this reason, backcountry travellers should, among other things, check avalanche bulletins before they use avalanche terrain.

The *Avalanche Bulletin Vocabulary* was produced at the request of a Parks Canada employee, Grant Statham, from avalanche bulletin documentation provided by the Canadian Avalanche Centre, the Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie and Parks Canada.

The entire base list was examined by a committee composed mainly of avalanche professionals.

A special feature of this work, which contains the terminology of some 650 concepts, is that each term is listed with a context illustrating its use. The publication therefore provides users with examples of clear idiomatic usage in both English and French.

Any comments and suggestions are welcome and should be sent to the following address:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-9727
By fax: 819-953-8443
By e-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

[2] In Canada, avalanches occur mostly in British Columbia, Alberta, Quebec, Newfoundland, Yukon, Northwest Territories and Nunavut, but are also known to occur and cause accidents in Nova Scotia and Ontario.

Remerciements

Nous aimerions remercier tous ceux qui ont rendu possible la parution du présent ouvrage.

En premier lieu, nos remerciements s'adressent au Programme d'innovation pour les langues officielles de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, et à Parc national du Canada des Glaciers pour le soutien financier accordé.

Nous tenons aussi à exprimer notre vive reconnaissance au Centre canadien des avalanches pour son appui ainsi qu'à la *Canadian Avalanche Association,* qui nous a donné l'autorisation de reproduire certains tableaux et extraits provenant de sa documentation.

Un chaleureux merci à Philippe-Alain Bergeron, d'Environnement Canada (Vancouver), à Bruce Jamieson, professeur de l'Université de Calgary (Alberta), et à François Sivardière, de l'Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches (ANENA), en France, pour leurs réponses à nos nombreuses questions.

Nous souhaitons finalement remercier toutes les personnes qui ont collaboré, de près ou de loin, à la préparation du présent ouvrage. Entre autres, nos remerciements s'adressent à Christiane Bélanger, Monique Boileau, Hélène Gélinas-Surprenant, Claire Guibord, Louis Guyot, Claude Lainé, Julie Legault, Doreen McGillis, Nicole Ouimet et Charles Skeete pour leurs conseils judicieux.

Acknowledgments

We would like to thank all those who helped produce this publication.

First, we wish to thank the Official Languages Innovation Program from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and Glacier National Park of Canada for the financial support they provided.

Our heartfelt thanks go out to the Canadian Avalanche Centre for its support and to the Canadian Avalanche Association who gave us permission to reproduce a number of tables and excerpts from its literature.

A warm thank-you is extended to Philippe-Alain Bergeron from Environment Canada, Vancouver, to Dr. Bruce Jamieson from the University of Calgary, Alberta, and to François Sivardière from the Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches (ANENA), France, for the information they provided in response to our many questions.

Finally**,** we also wish to thank all those who were directly or indirectly involved in the preparation of this work. Worthy of special mention for the valuable advice they provided are Christiane Bélanger, Monique Boileau, Hélène Gélinas-Surprenant, Claire Guibord, Louis Guyot, Claude Lainé, Julie Legault, Doreen McGillis, Nicole Ouimet and Charles Skeete.

Membres du comité

Louise Claude
Terminologue
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Montréal (Québec)

Marc Deschênes
Conseiller en sécurité en cas d'avalanche
Nelson (Colombie-Britannique)

Stéphane Gagnon
Coordonnateur adjoint
Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie
Sainte-Anne-des-Monts (Québec)

Lise Gautron
Coordonnatrice du Projet de traduction des bulletins d'avalanche
Parcs Canada
Banff (Alberta)

John Kelly
Gestionnaire des opérations
Centre canadien des avalanches (CCA)
Revelstoke (Colombie-Britannique)

Grant Statham
Spécialiste des risques d'avalanche et
Gestionnaire du Projet de traduction des avalanches
Parcs Canada
Banff (Alberta)

Committee Members

Louise Claude
Terminologist
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Montréal, Quebec

Marc Deschênes
Avalanche Safety Consultant
Nelson, B.C.

Stéphane Gagnon
Assistant Co-ordinator
Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie
Sainte-Anne-des-Monts, Quebec

Lise Gautron
Avalanche Translation Project Co-ordinator
Parks Canada
Banff, Alta.

John Kelly
Operations Manager
Canadian Avalanche Centre (CAC)
Revelstoke, B.C.

Grant Statham
Avalanche Risk Specialist and
Avalanche Translation Project Manager
Parks Canada
Banff, Alta.

Guide d'utilisation

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu. La vedette principale peut avoir plus d'un synonyme, mais seuls figurent dans l'ouvrage les termes privilégiés par le Comité. De plus, soucieux de préserver la concision du vocabulaire, le Comité a choisi de ne pas indiquer les variantes orthographiques d'un terme, faciles à repérer dans les ouvrages de langue. Ainsi, en anglais, son choix s'est porté sur *backcountry traveller* au lieu de *backcountry traveler*, *facetting* au lieu de *faceting*, etc.

Les entrées sont toutes suivies d'un ou de plusieurs exemples d'utilisation qui, dans la mesure du possible, se correspondent d'une langue à l'autre. Les exemples ne se veulent en aucun cas restrictifs, car il existe plusieurs façons d'exprimer une même idée. Des remarques d'ordre linguistique, technique ou terminologique complètent, s'il y a lieu, les exemples donnés.

Abréviations et symboles utilisés

;	sépare les synonymes et les abréviations de la vedette principale
( )	contiennent une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme ou une marque d'usage
(adj.)	adjectif
(à éviter)	terme à éviter
[CAN]	Canada
(gén.)	générique
(fam.)	terme familier
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel

User's Guide

Entries are classified in strict alphabetical order. The main term may have more than one synonym. Only the terms recommended by the Committee appear in the vocabulary. For the sake of conciseness, the Committee decided not to include spelling variants that are easily identifiable in general language works. For example, *backcountry traveller* is retained instead of *backcountry traveler*, and *facetting* instead of *faceting*.

Usage samples are given for each entry term. For the most part, the usage samples in both languages correspond to each other. They are not in any way restrictive as one and the same idea can be expressed in a number of different ways. Therefore, the main entry could have more than one example. Where necessary, linguistic, technical or terminological notes are added to the main entry.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms and abbreviations from the main entry term
( )	contain a brief explanation to situate the term; also enclose both grammatical labels denoting the part of speech or number of a term, and usage labels
(adj.)	adjective
(adv.)	adverb
(avoid)	term to avoid
cf.	identifies a cross-reference to a related concept, each being separated by a semi-colon (;)
(n.)	noun or noun form
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term
(pl.)	plural
SEE	indicates that the term appears in the main entry

(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(prop.)	proposition
(spéc.)	spécifique
VOIR	renvoi à l'entrée principale
1,2, …	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d’un terme

(spec.)	specific
(v.)	verb or verb form
1, 2...	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term

A

above-freezing layer; AFL

A temperature inversion is forecast on Friday with an above-freezing layer between 1600 and 3000 metres.

couche au-dessus du point de congélation (n.f.)

On prévoit une inversion de température pour vendredi ainsi qu'une couche au-dessus du point de congélation entre 1 600 et 3 000 m.

above treeline

Recent test results are representative of areas above treeline.

au-dessus de la limite forestière

Les résultats des récents tests sont représentatifs des secteurs situés au-dessus de la limite forestière.

accidental avalanche

No natural or accidental avalanches were observed in the past week.

avalanche accidentelle (n.f.)

Aucune avalanche naturelle ou accidentelle n'a été signalée au cours des dernières semaines.

accumulation

There was a significant accumulation of new snow yesterday.

accumulation (n.f.)

Il y a eu une accumulation significative de neige fraîche hier.

additional load

Additional load will add stress to the snowpack.

surcharge (n.f.)**; charge additionnelle** (n.f.)**; charge supplémentaire** (n.f.)

Une surcharge entraînera une augmentation des contraintes dans le manteau neigeux.

AFL
SEE **above-freezing layer**

air blast; wind blast

Damage to trees from the avalanche was caused by the air blast.

vent d'avalanche (n.m.)**; souffle de l'avalanche** (n.m.)**; souffle** (n.m.)

Le vent d'avalanche a endommagé les arbres.

air temperature

As a result of changing air temperatures, snow temperatures can vary with elevation and aspect.

température de l'air (n.f.)

La température de l'air et, conséquemment, celle de la neige, peuvent varier selon l'altitude et l'orientation du versant.

all aspects and elevations	**tout versant et toute altitude; toute orientation et toute altitude; toute exposition et toute altitude**
Avalanche activity is expected on all aspects and elevations.	L'activité avalancheuse est prévue sur tous versants et à toutes altitudes.
aloft	**en altitude**
The weather forecast calls for strong winds aloft.	Des vents forts en altitude sont prévus.
alpine (n.)	**zone alpine** (n.f.)
The avalanche danger is rated *high* in the alpine.	Le risque d'avalanche est *élevé* dans la zone alpine.
altitude	**altitude[1]** (n.f.)
The air temperature is colder at higher altitude.	La température de l'air est plus froide à haute altitude.
amateur recreationist	**adepte de plein air** (n.é.)**; amateur de plein air** (n.m.)**, amatrice de plein air** (n.f.)
There are new advanced decision-making tools for amateur recreationists.	Il existe de nouveaux outils pour aider les amateurs de plein air à prendre des décisions.
angle of the track; track angle	**angle de la trace** (n.m.)
That switchback will reduce the angle of the track.	Ce lacet réduira l'angle de la trace.
approach (n.)	**approche** (n.f.)
The approach to that ice climb is quite difficult.	L'approche de la voie de glace est difficile.
approach (v.)	**approcher**
Be aware of large cornices when approaching ridge crests.	Attention aux grosses corniches lorsque vous approchez des crêtes.

aspect (slope orientation)**; slope aspect**

Natural and accidental avalanches were reported this week in various areas on steep slopes, in particular, on south and east aspect.

versant (n.m.)**; orientation** (n.f.)**; exposition**[1] (n.f.)

Cette semaine, on a observé plusieurs avalanches naturelles et accidentelles dans plusieurs secteurs, en particulier, dans les pentes raides à orientation sud et est.

NOTA Le terme *versant* est ici utilisé au sens de *pente orientée, pente exposée*.

ATES
SEE **Avalanche Terrain Exposure Scale**

avalanche (n.)**; snow avalanche; snowslide; slide** (n.)

The avalanche will carry you into the trees.

A large slide released yesterday.

avalanche[1] (n.f.)

L'avalanche vous entraînera dans les arbres.

Une grosse avalanche s'est produite hier.

avalanche (v.)**; slide**[2] (v.)

Leeward terrain will avalanche easily today.

That slope will slide with a small additional load.

déclencher une avalanche

Aujourd'hui, il est facile de déclencher des avalanches dans les versants sous le vent.

Une faible surcharge pourra déclencher une avalanche.

avalanche accident

There was an avalanche accident in the Rockies yesterday.

accident d'avalanche (n.m.)

Un accident d'avalanche s'est produit hier dans les Rocheuses.

avalanche activity

Avalanche activity will increase with the forecast winds at higher elevations.

activité avalancheuse (n.f.)

Les vents prévus à haute altitude intensifieront l'activité avalancheuse.

avalanche awareness

A course on avalanche awareness will give you the basics for backcountry travel.

Avalanche awareness is a basic skill needed for backcountry travel.

sensibilisation aux avalanches (n.f.)

Un cours de sensibilisation aux avalanches vous donnera les connaissances de base nécessaires pour les déplacements en arrière-pays.

Une sensibilisation aux risques d'avalanche est essentielle pour se déplacer dans l'arrière-pays.

avalanche beacon
SEE **avalanche transceiver**

avalanche bulletin
SEE **public avalanche bulletin**

avalanche burial; burial

There was an avalanche burial near the ski area today.

ensevelissement sous avalanche (n.m.)**; ensevelissement causé par une avalanche** (n.m.)

Il y a eu un ensevelissement sous avalanche près du centre de ski aujourd'hui.

Près du centre de ski, des personnes ont été ensevelies sous une avalanche.

avalanche class (avoid)
SEE **avalanche size**

avalanche closure; closure

There is an avalanche closure in place for The Hermit region today.

fermeture en raison de risque d'avalanche (n.f.)**; fermeture** (n.f.)

En raison du risque d'avalanche, il y aura fermeture de la région du mont The Hermit aujourd'hui.

La région du mont The Hermit est fermée aujourd'hui en raison du risque d'avalanche.

avalanche conditions (pl.)

Avalanche conditions are rated as *good*; use normal caution.

conditions avalancheuses (n.f.plur.)**; conditions d'avalanche** (n.f.plur.)

Les conditions avalancheuses sont *bonnes*; prudence normale conseillée.

avalanche control (active)

Yesterday's avalanche control has stabilized those slopes.

NOTE *Avalanche control* means the stabilization of the snowpack by active methods (explosives, ski-cutting, etc.) or by passive methods (e.g. anchoring structures, etc.). In avalanche bulletins, only the active aspect is discussed.

déclenchement préventif des avalanches (n.m.)**; DPA** (n.m.)**; déclenchement préventif** (n.m.)

Le déclenchement préventif des avalanches effectué hier a permis de sécuriser ces pentes.

Le déclenchement préventif des avalanches a permis de stabiliser ces pentes.

NOTA Les mesures de protection contre les avalanches comprennent les mesures actives (déclenchement par explosif, par coupe en ski, etc.) autant que les mesures passives (pose d'ancrages, etc.). Seul l'aspect *actif* des mesures est abordé dans les bulletins d'avalanche.

avalanche country

You are in avalanche country.

territoire avalancheux (n.m.)

Vous êtes en territoire avalancheux.

avalanche cycle; cycle of avalanche activity

A widespread avalanche cycle is affecting southern B.C.

cycle d'avalanches (n.m.)**; période d'avalanches** (n.f.)**; période avalancheuse** (n.f.)

Un cycle d'avalanches de grande ampleur touche le sud de la Colombie-Britannique.

Hausse de l'activité avalancheuse dans le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA Quand l'*activité avalancheuse naturelle* est très importante, on parle alors d'une *crue avalancheuse*.

avalanche danger

The avalanche danger is rated as *high* in the alpine.

risque d'avalanche[1] (n.m.)

Le risque d'avalanche est *élevé* dans la zone alpine.

avalanche danger scale; danger scale

Most avalanche danger scales recommend using *caution in steeper terrain on certain aspects* and indicate that *human-triggered avalanches are possible*.

NOTE Canada, United-States and European countries each use a different avalanche danger scale. The *Canadian Avalanche Danger Scale* describes the likelihood of avalanches, with an advisory about the consequences of and recommendations for travel in avalanche terrain. Avalanche bulletins using the danger scale usually describe conditions in large geographic regions. In December 2005, the scale was harmonized in both the English and French versions.

échelle de risque d'avalanche (n.f.)

La majorité des échelles de risque d'avalanche recommande *une prudence accrue sur les pentes plus raides de certains versants* et indique que des *déclenchements par intervention humaine sont possibles*.

NOTA Le Canada, les États-Unis et l'Europe utilisent chacun une échelle de risque d'avalanche différente. L'*Échelle canadienne de risque d'avalanche* décrit la probabilité d'avalanches ainsi que les conséquences possibles de déplacements en terrain avalancheux et présente certaines recommandations à ce sujet. Les bulletins qui sont émis en tenant compte de cette échelle décrivent habituellement les conditions qui prévalent dans l'ensemble d'une grande région. En décembre 2005, on a harmonisé les versions française et anglaise de l'échelle de risque.

avalanche danger scale rating
SEE **danger rating**

avalanche debris; debris

There is a large pile of avalanche debris in that gully.

débris d'avalanche (n.m.)

Il y a beaucoup de débris d'avalanche dans cette ravine.

avalanche deposit; deposit (n.)

There is a large avalanche deposit at the bottom of that slope.

dépôt d'avalanche (n.m.)

Il y a un important dépôt d'avalanche au pied de cette pente.

avalanche explosive control
SEE **explosive control**

avalanche forecast

The avalanche forecast predicts increasing hazards.

prévision d'avalanche (n.f.)

Selon les prévisions, le risque d'avalanche est en hausse.

avalanche forecaster

Avalanche forecasters continue to expect improving conditions.

prévisionniste avalanche (n.é.)**; prévisionniste d'avalanche** (n.é.)

Les prévisionnistes avalanches prévoient une amélioration des conditions avalancheuses.

avalanche hazard

There is minimal avalanche hazard in that valley.

risque d'avalanche[2] (n.m.)

Il existe un faible risque d'avalanche dans cette vallée.

Cette vallée présente peu de risque d'avalanche.

avalanche hazard map

Look at the avalanche hazard map before making your decision.

carte de risque d'avalanche (n.f.)

Consultez la carte de risque d'avalanche avant de prendre une décision.

avalanche observation

Please report any avalanche observations.

observation d'avalanche (n.f.)

S.V.P. signaler toute observation d'avalanche.

avalanche occurrence; occurrence

Mark observed an avalanche occurrence in the backcountry yesterday.

avalanche[2] (n.f.)

Mark a observé une avalanche dans l'arrière-pays hier.

avalanche path; path; slide path

There is a large avalanche path crossing the creek.

couloir d'avalanche (n.m.)

Un large couloir d'avalanche traverse le ruisseau.

avalanche phenomenon

Understanding avalanche phenomena is a life's work.

phénomène avalancheux (n.m.)**; phénomène d'avalanche** (n.m.)

Développer une compréhension du phénomène avalancheux est le travail de toute une vie.

avalanche-prone

That slope is extremely avalanche-prone right now.

propice aux avalanches (adj.)

La pente est très propice aux avalanches en ce moment.

avalanche release

Precipitations forecasted for Monday will bring additional weight on this layer and increase probability of avalanche release.

déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les précipitations prévues à partir de lundi ajouteront une charge supplémentaire sur cette couche et augmenteront le risque de déclenchements d'avalanches.

avalanche rescue beacon
SEE **avalanche transceiver**

avalanche rescue dog

The body was located by an avalanche rescue dog.

chien d'avalanche (n.m.)

Le corps a été retrouvé par le chien d'avalanche.

avalanche risk

The avalanche risk is higher in the Coast Mountains than in the Rockies today.

risque d'avalanche[3] (n.m.)

Aujourd'hui, le risque d'avalanche est plus élevé dans la chaîne Côtière que dans les Rocheuses.

avalanche risk management; risk management

Sound avalanche risk management will decrease the likelihood of an accident.

gestion de risque d'avalanche (n.f.)

Une gestion de risque d'avalanche judicieuse réduira la possibilité d'un accident.

avalanche risk reduction; risk reduction

Avalanche risk reduction requires a good pre-trip plan.

réduction de risque d'avalanche (n.f.)

La réduction de risque d'avalanche exige une planification judicieuse de l'excursion.

avalanche runout zone; runout zone

After the most recent avalanche cycle, debris will be found in most avalanche runout zones.

zone de dépôt (n.f.)**; zone de dépôt d'avalanche** (n.f.)

À la suite du dernier cycle d'avalanches, on trouvera des débris d'avalanche dans la plupart des zones de dépôt.

avalanche safety

Hire a qualified instructor to teach you the basics of avalanche safety.

sécurité avalanche (n.f.)**; sécurité en avalanche** (n.f.)

Engagez un instructeur qualifié pour vous enseigner la sécurité en avalanche.

avalanche search and rescue; search and rescue

Call the team responsible for avalanche search and rescue.

recherche et sauvetage en avalanche

Appelez l'équipe de recherche et sauvetage en avalanche.

avalanche size; size (n.)**; avalanche class** (avoid)

What was the avalanche size of that release?

NOTE The term *avalanche class* is replaced by the term *avalanche size*; avoid its use even though it is still encountered occasionally.

taille de l'avalanche (n.f.)

Quelle est la taille de cette avalanche ?

NOTA La *taille de l'avalanche* concerne surtout le volume de neige (ou d'aérosol) mis en jeu par l'avalanche. L'*intensité d'une avalanche* est un terme surtout utilisé par les ingénieurs et chercheurs en protection paravalanche. Une avalanche intense est une avalanche dont les caractéristiques dynamiques sont élevées : vitesse, pression, pouvoir destructeur.

avalanche start zone
SEE **start zone**

avalanche terrain

Avoid all avalanche terrain today.

terrain avalancheux (n.m.)

Aujourd'hui, il faut éviter tout terrain avalancheux.

Avalanche Terrain Exposure Scale; ATES

That trip is rated Class 2 according to the *Avalanche Terrain Exposure Scale*.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (n.f.)**; ÉETA** (n.f.)

Cette randonnée est cotée 2 selon l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux*.

avalanche threshold; threshold

Areas below treeline are below threshold for avalanches.

NOTE The *avalanche threshold* means the critical snow depth required for avalanches to occur.

seuil critique de déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les secteurs au-dessous de la limite forestière n'ont pas atteint le seuil critique de déclenchement d'avalanche.

NOTA Le *seuil critique de déclenchement d'avalanche* concerne la hauteur limite d'accumulation de neige (hauteur de neige critique) que doit recevoir par exemple une pente pour déclencher une avalanche.

avalanche to ground
SEE **full-depth avalanche**

avalanche track; track (n.)

Snow depth in the avalanche track will add to the size of an avalanche.

zone d'écoulement (n.f.)

L'épaisseur de neige dans la zone d'écoulement augmentera la taille d'une avalanche.

avalanche transceiver; avalanche beacon; beacon (n.)**; transceiver; avalanche rescue beacon; rescue beacon**

Check your avalanche transceiver to make sure it is working.

appareil de recherche de victime d'avalanche (n.m.)**; ARVA** (n.m.)

Vérifiez votre appareil de recherche de victime d'avalanche; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

Vérifiez votre ARVA; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

avalanche trigger
SEE **trigger** (n.)

B

backcountry skiing
SEE **backcountry ski touring**

backcountry ski tour (v.)**; ski tour** (v.)

Many groups were backcountry ski touring this week.

skier dans l'arrière-pays

Plusieurs groupes ont skié dans l'arrière-pays cette semaine.

Plusieurs groupes ont fait de la randonnée de ski en arrière-pays cette semaine.

backcountry ski touring; ski touring; touring; backcountry skiing

The conditions are excellent for backcountry ski touring.

randonnée de ski dans l'arrière-pays (n.f.)

Les conditions sont idéales pour les randonnées de ski dans l'arrière-pays.

backcountry travel

Current conditions are excellent for backcountry travel.

déplacement dans l'arrière-pays (n.m.)

Les conditions actuelles pour les déplacements dans l'arrière-pays sont excellentes.

backcountry traveller; traveller	**randonneur de l'arrière-pays** (n.m.)**, randonneuse de l'arrière-pays** (n.f.)**; randonneur** (n.m.)**, randonneuse** (n.f.)
Backcountry travellers are advised to avoid all avalanche terrain.	On conseille aux randonneurs de l'arrière-pays d'éviter tout terrain avalancheux.
barometer	**baromètre** (n.m.)
A rising barometer often indicates good weather approaching.	Une hausse du baromètre indique souvent le beau temps.
barometric pressure	**pression barométrique** (n.f.)
The barometric pressure will change as the weather changes.	La pression barométrique changera à l'approche d'un nouveau système météorologique.
barometric trough SEE **trough of low pressure**	
basal facet	**grain à faces planes situé à la base du manteau neigeux** (n.m.)**; face plane située à la base du manteau neigeux** (n.f.)
Large climax avalanches have been releasing on the basal facets and/or glacial ice.	On observe actuellement des avalanches majeures qui emportent le manteau neigeux jusqu'aux grains à faces planes situés à la base du manteau neigeux ou jusqu'à la glace de glacier.
base of the snowpack; snowpack base; snowcover base (rarely used)**; base of the snowcover** (rarely used)	**base du manteau neigeux** (n.f.)
The weak layer persists at the base of the snowpack. NOTE The terms *snowcover base* and *base of the snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.	La couche fragile persiste à la base du manteau neigeux.
beacon (n.) SEE **avalanche transceiver**	
bed surface; sliding layer	**plan de glissement** (n.m.)**; surface de glissement** (n.f.)
The bed surface of that avalanche was facetted grains.	Le plan de glissement de cette avalanche était une couche de grains à faces planes.

below treeline

Moist snow exists below treeline.

au-dessous de la limite forestière

De la neige humide se trouve au-dessous de la limite forestière.

bergschrund

A large bergshrund blocks the way across that slope.

rimaye (n.f.)

Une grande rimaye coupe la pente.

blowing snow (spec.)

Visibility will be reduced due to blowing snow.

NOTE *Blowing snow* means snow that is raised approximately two metres or more above the Earth's surface. Visibility is significantly reduced. *Blowing snow* is higher than *drifting snow*. About 90% of transported snow is *drifting snow* while 10% is *blowing snow*.

poudrerie (n.f.) (spéc.) [CAN]**; poudrerie élevée** (n.f.) (spéc.) [CAN]**; neige transportée par le vent**[1] (n.f.) (gén.)**; neige soufflée**[3] (n.f.) (gén.)

Une poudrerie réduira la visibilité.

NOTA Les termes génériques *neige transportée par le vent* et *neige soufflée* sont parfois utilisés en ce sens.

Une *poudrerie élevée* (*blowing snow*) désigne de la neige soulevée de la surface terrestre par le vent, et ce, jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus, alors qu'une *poudrerie basse* (*drifting snow*) désigne de la neige soulevée à moins de 2 m. La *poudrerie élevée* réduit la visibilité.

boarder
SEE **snowboarder**

bond[1] (n.) (layer)

The bond between the layers is getting stronger each day.

cf. strong bond; poor bond

liaison[1] (n.f.)**; adhérence** (n.f.)

Avec le temps, la liaison entre les deux couches devient plus solide.

bond[2] (n.) (snow grains)

Cold temperatures will decrease the strength of the bonds between grains, weakening the layers.

cf. strong bond; poor bond

liaison[2] (n.f.)

Les températures froides diminueront la résistance des liaisons entre les grains de neige, fragilisant ainsi les couches du manteau neigeux.

bond (v.)

The new snow is beginning to bond to the underlying layer.

se lier; adhérer

La nouvelle neige commence à se lier à la couche sous-jacente.

bottomless snow

Travel is difficult due to bottomless snow.

neige sans fond (n.f.)

Les déplacements sont difficiles dans cette neige sans fond.

bowl (n.)

Descending from the ridge will take you into a large alpine bowl.

cuvette (n.f.)

La descente de la crête débouche sur une vaste cuvette alpine.

breakable crust

Breakable crust exists at all elevations.

croûte cassante (n.f.)

Une croûte cassante est présente à toutes les altitudes.

On trouve une croûte cassante à toutes les altitudes.

break down (v.)**; decompose**

The layer of surface hoar will break down with additional snowfalls.

se détériorer

Le givre de surface se détériorera sous le poids de la neige supplémentaire.

break trail (v.)**; trail break** (v.)

The person with the most experience will often break trail in *complex terrain*.

ouvrir la trace; faire la trace

La personne avec le plus d'expérience ouvrira le plus souvent la trace en *terrain complexe*.

broken clouds (pl.)

Broken clouds are a sign that the storm is passing.

nuages fragmentés (n.m.plur.)

Les nuages fragmentés sont signe d'une fin de tempête.

Les nuages fragmentés annoncent la fin d'une tempête.

bulletin
SEE **public avalanche bulletin**

bulletin area; bulletin region

This is a regional forecast and significant variation may exist within the bulletin area.

zone concernée (n.f.)

Ces prévisions sont à l'échelle régionale, de fortes variations sont possibles dans l'ensemble de la zone concernée par le bulletin.

burial
SEE **avalanche burial**

burp test; shovel tilt test

Check for weakness in the new snow using a burp test.

test de tapotement (n.m.)**; essai par tapotement** (n.m.)

Effectuez un test de tapotement pour vérifier la présence d'éventuelles couches fragiles dans les couches superficielles du manteau neigeux.

Vérifiez la présence de couches fragiles dans la nouvelle neige à l'aide d'essais par tapotement.

C

certain (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *likely to certain* in steep terrain above 5000 feet.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

certain (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements par intervention humaine sont de *très probables* à *certains* dans les pentes au-dessus de 5 000 pieds.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

challenging terrain; Class 2 terrain

The Bow Summit area is *challenging terrain*.

terrain exigeant (n.m.)**; terrain de cote 2** (n.m.)

La région du sommet Bow est cotée *terrain exigeant*.

chinook

The chinook will affect the front ranges.

chinook (n.m.)

Le chinook soufflera sur les chaînons frontaux.

cinnamon roll (spec.)
SEE **pinwheel** (spec.)

Class 1 terrain
SEE **simple terrain**

Class 2 terrain
SEE **challenging terrain**

Class 3 terrain
SEE **complex terrain**

clean shear

Amazingly, the surface hoar layer, though heat-affected, was still reactive, producing hard but clean shears.

rupture nette par cisaillement (n.f.)

Étonnamment, bien qu'elle ait subi les effets de ce réchauffement, la couche de givre de surface est restée sensible et a produit des ruptures par cisaillement, difficiles mais nettes.

clearing sky

This afternoon the clearing sky will improve visibility.

dégagement (n.m.)**; ciel se dégageant** (n.m.)

Un dégagement prévu en après-midi offrira une meilleure visibilité.

Ciel se dégageant en après-midi, visibilité améliorée.

clear sky

Clear sky tonight will result in a solid freeze.

ciel clair (n.m.)

Les nuits de ciel clair favorisent le regel nocturne.

Ce soir, ciel clair, il gèlera au sol.

cliff

A cliff is a terrain trap.

falaise (n.f.)

Une falaise est un piège naturel.

cliffed out

Don't ski too low or else you might become cliffed out.

piégé par les falaises

Ne skiez pas trop bas sinon vous serez piégé par les falaises.

climate

Low precipitation is typical of the climate in this region.

climat (n.m.)

Ce climat faible en précipitations est typique de la région.

climax avalanche

Climax avalanches usually occur in spring.

NOTE A *climax avalanche* is an avalanche that approaches maximum size and runout for a given path. The avalanche could be at or close to full depth and it has a very high volume.

avalanche majeure (n.f.)

Les avalanches majeures se produisent généralement au printemps.

NOTA Une *avalanche majeure* est une avalanche qui affecte les trois zones du couloir d'avalanche. De fait, ce peut être une avalanche de grande ampleur qui touche ou atteint presque la limite inférieure de la zone de dépôt et qui peut entraîner une grande partie du manteau neigeux qui se trouve dans le couloir, ou même le manteau au complet.

climbing skins
SEE **skins**

closure
SEE **avalanche closure**

cloud (n.)

As the warm air rises, clouds will form.

nuage (n.m.)

L'air chaud ascendant entraîne la formation de nuages.

cloud cover

Overnight cloud cover will prevent the snow from freezing.

couverture nuageuse (n.f.)

La couverture nuageuse empêchera le regel nocturne.

coastal snowpack; maritime snowpack; coastal snowcover (rarely used)**; maritime snowcover** (rarely used)

A coastal snowpack is typically deep and strong.

NOTE The terms *coastal snowcover* and *maritime snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux côtier (n.m.)

Le manteau neigeux côtier est généralement épais et stable.

cohesive slab

Warm temperatures will settle the new snow into a cohesive slab.

plaque cohésive (n.f.)

La chute de neige récente ainsi que la hausse des températures favorisent la formation de plaques cohésives.

col; pass (n.)

The hut is located at the col between those two mountains.

col (n.m.)

Le refuge est situé au col entre ces deux montagnes.

cold front

A cold front will cross the region this evening.

front froid (n.m.)

Un front froid traversera la région cette nuit.

collapse (n.)

At the base of the snowpack the early-season weaknesses are still producing clean shears and sudden collapses.

affaissement (n.m.)

À la base du manteau neigeux, on peut encore trouver des couches fragiles formées en début de saison produisant encore des ruptures nettes par cisaillement et des affaissements soudains.

commercial backcountry operation

Observations from several commercial backcountry operations have confirmed the avalanche activity.

entreprise commerciale de l'arrière-pays (n.f.)

Des observations provenant de plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont confirmé l'activité avalancheuse.

Plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont signalé la présence d'une activité avalancheuse.

commit

Backcountry travellers should properly assess any large exposed slopes before committing to them.

s'engager

Les randonneurs de l'arrière-pays devraient évaluer avec soin les pentes larges et exposées avant de s'y engager.

committing

Avoid committing routes when the avalanche danger is high.

NOTE *Committing* means that a particular route or piece of terrain has very few (or no) options for reducing the risk. This term includes two aspects: the technical difficulty of the route, and the degree of isolation and/or lack of options with respect to one's exposure to serious hazards.

engagé

Évitez les itinéraires engagés lorsque le risque d'avalanche est élevé.

NOTA *Engagé* se dit d'un itinéraire présentant peu ou pas d'options pour réduire les risques. Ce terme désigne deux aspects : celui de la difficulté technique et celui de l'isolement, de l'absence de choix, face aux risques importants encourus.

committing slope

It would be wise to continue avoiding the big committing slopes and give this layer of new snow time to bond.

pente engagée (n.f.)

Il serait prudent de continuer d'éviter les grandes pentes engagées et de donner à cette couche de neige récente le temps d'adhérer à l'ancienne surface.

committing terrain

There is a significant amount of committing terrain in that area.

terrain engagé (n.m.)

Le terrain est très engagé dans cette région.

complete burial

There were two complete burials in that avalanche.

ensevelissement complet (n.m.)**; ensevelissement total** (n.m.)

Il y a eu deux cas d'ensevelissement complet dans cette avalanche.

Deux victimes ont été entièrement ensevelies dans cette avalanche.

complex terrain; Class 3 terrain

Connaught Creek is *complex terrain*.

terrain complexe (n.m.)**; terrain de cote 3** (n.m.)

Le domaine skiable aux abords du ruisseau Connaught est coté *terrain complexe*.

compression test

Results from the compression test indicate a weakness down 65 cm.

test de compression (n.m.)**; essai de compression** (n.m.)

Les tests de compression ont permis de déceler une couche fragile à 65 cm de profondeur.

consequences of the terrain (pl.)**; terrain consequences** (pl.)

Prior to crossing an avalanche-prone slope, always assess the consequences of the terrain if you are caught in an avalanche.

facteurs topographiques aggravants (n.m.plur.)**; facteurs de terrain aggravants** (n.m.plur.)

Avant de traverser une pente propice aux avalanches, toujours évaluer les facteurs de terrain aggravants au cas où vous seriez emportés dans une avalanche.

conservative decision

Under these conditions, it would be prudent to make conservative decisions.

décision prudente (n.f.)

Avec de telles conditions, il est préférable de prendre des décisions prudentes.

NOTA Le terme *décision conservatrice* en ce sens est un anglicisme.

conservative line

Given the choice, Bill chose a more conservative line through the terrain.

parcours sûr (n.m.)

Bill a choisi un parcours plus sûr.

NOTA Le terme *conservateur* en ce sens est un anglicisme.

conservative terrain

Weather conditions dictate that we remain in conservative terrain today.

terrain sûr (n.m.)

Les conditions météorologiques nous contraignent à rester en terrain sûr aujourd'hui.

NOTA Le terme *conservateur* en ce sens est un anglicisme.

considerable (adj.) (danger level)

The avalanche danger at treeline is rated *considerable*.

The avalanche danger at treeline is *considerable*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

considérable (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche à la limite forestière est coté *considérable*.

Le risque d'avalanche à la limite forestière est *considérable*.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *marqué*.

consolidate
SEE **strengthen**

Continental Divide; Great Divide

The highest snowfall amounts are expected along the Continental Divide.

ligne continentale de partage des eaux (n.f.)**; ligne de partage des eaux** (n.f.)

D'importantes accumulations de neige sont prévues le long de la ligne continentale de partage des eaux.

contour (n.)
SEE **contour line**

contour (v.)

The track will be easier to follow if you contour the slope instead of going straight up.

contourner

La trace sera plus facile à suivre si vous contournez la pente.

contour line; contour (n.)

The distance between the contour lines on the map shows how steep the slope is.

courbe de niveau (n.f.)**; ligne de niveau** (n.f.)**; ligne de contour** (n.f.)

La distance entre les courbes de niveau sur la carte démontre l'inclinaison de la pente.

control (v.)

When will the ski patrol control that slope?

sécuriser

Quand les patrouilleurs vont-ils sécuriser cette pente?

Quand les patrouilleurs vont-ils effectuer le déclenchement préventif dans cette pente?

controlled area[1]

Staying within the previously controlled area inside the ski area boundary ensures a high degree of safety from avalanches.

NOTE In this sense, a *controlled area* means an area where control operations are already completed. Operations may involve the use of explosives, signage, closures and static defences (dykes, berms, snowsheds).

zone sécurisée (n.f.)

Skier dans des zones préalablement sécurisées assure un risque moins élevé de déclenchement d'avalanche.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une *zone sécurisée* est une zone dans laquelle on a effectué le déclenchement préventif des avalanches à l'explosif et où on a installé des ouvrages paravalanches.

controlled area[2]

The reason for the signage is to warn people that this is a controlled area and avalanche blasting could occur at any time.

NOTE In this sense, a *controlled area* means an area where control operations are under way. Operations may involve the use of explosives, ski cutting, etc.

zone de déclenchement préventif d'avalanche (n.f.)

Les panneaux indiquent que c'est une zone de déclenchement préventif d'avalanche et qu'un déclenchement à l'explosif peut y être effectué en tout temps.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une *zone sécurisée* est toujours sécurisée par un déclenchement préventif des avalanches, le plus souvent à l'explosif.

convection

Convection has caused clouds to build up.

convection (n.f.)

La convection a entraîné la formation de nuages.

convective activity

Cloud formation may indicate convective activity.

activité convective (n.f.)

La formation de nuages peut indiquer une activité convective.

convective snow flurry

Expect convective snow flurries this afternoon.

averse de neige de convection (n.f.) (prop.)**; averse de neige convective** (n.f.) (prop.)

En après-midi, auront lieu des averses de neige de convection.

convex feature

Be alert for convex features as you descend.

zone convexe[1] (n.f.)

Attention aux zones convexes lorsque vous descendez.

Attention aux convexités du terrain.

convex roll

Avalanches were released by skiers on small convex rolls with crown fractures up to 50 cm deep.

convexité de terrain (n.f.)**; zone convexe**[2] (n.f.)

Des avalanches, dont les cassures linéaires atteignent jusqu'à 50 cm de profondeur, ont été déclenchées par des skieurs sur des petites convexités de terrain.

corn (n.)
SEE **corn snow**

cornice

Wind-transported snow has resulted in the formation of cornices on ridges.

corniche (n.f.)

La neige transportée par le vent a formé des corniches sur les crêtes.

cornice failure

There was a large cornice failure across the valley yesterday afternoon.

rupture de corniche[1] (n.f.)

Il y a eu rupture de corniche dans la vallée hier après-midi.

La chute d'une grosse corniche s'est produite dans la vallée hier après-midi.

Une corniche s'est effondrée dans la vallée hier après-midi.

cornice fall

Choose lunch spots away from the threat of cornice fall from above.

chute de corniche (n.f.)**; effondrement de corniche** (n.m.)

Attention aux risques de chutes de corniche lorsque vous choisissez un endroit pour casser la croûte.

cornice hazard

There will be a significant cornice hazard if you cross under that cliff.

risque de chute de corniche (n.m.)**; risque d'effondrement de corniche** (n.m.)

Il y a risque de chute de corniche si vous traversez sous cette falaise.

cornice trigger

That slab was caused by a cornice trigger.

rupture de corniche[2] (n.f.)

Cette plaque a été déclenchée par rupture de corniche.

La chute d'une corniche a provoqué le décrochement d'une plaque.

cornice-triggered avalanche

A few small skier- and cornice-triggered avalanches were reported on steep northeast-to-southeast-facing terrain.

avalanche déclenchée par rupture de corniche (n.f.)

On a observé sur les pentes raides des versants nord et sud, des petites avalanches déclenchées par la rupture d'une corniche ou par le passage d'un skieur.

corn snow; corn (n.)

Great skiing on corn snow can be found on south- and west-facing terrain.

neige gros sel (n.f.)

Les conditions de ski sont excellentes sur la neige gros sel des versants sud et ouest.

corn up

When the sun warms the slope the snow will start to corn up.

transformer en neige gros sel

Sous l'action du soleil, la neige se transformera en neige gros sel sur ce versant.

couloir

A steep couloir runs down the centre of the mountain.

couloir (n.m.)

Un couloir raide se situe au milieu de la montagne.

crack (n.)

Cracks in the snowpack are obvious signs of gliding and/or stress release.

fissure[1] (n.f.)

La formation de fissures dans le manteau neigeux constitue un signe évident de glissement ou de relâche des résistances à l'intérieur du manteau neigeux.

crest (n.)

The crest of the mountain is just ahead.

crête (n.f.)

La crête de la montagne est à proximité.

crest[1] (v.)

You will crest the hill in about 5 minutes.

NOTE *To crest* means to reach the top of *something*, but not necessarily the top of a mountain.

atteindre le sommet[1]

Vous allez atteindre le sommet de la colline dans environ 5 minutes.

crest[2] (v.)

Freezing levels will crest at 1500 metres Tuesday afternoon.

NOTE *To crest* means to reach its highest level.

atteindre son maximum

Le niveau de congélation atteindra son maximum à 1 500 m mardi après-midi.

crest[3] (v.) (wind)

Winds at mountaintop are expected to crest at 100 km/h before backing off to merely strong levels.

NOTE *To crest* means to reach its highest level.

atteindre une vitesse maximale (vent)**;**
atteindre un maximum (vent)

Au sommet de la montagne, les vents atteindront une vitesse maximale de 100 km/h avant de redescendre à des niveaux de vents forts.

crevasse

There is a large crevasse blocking the way.

crevasse (n.f.)

Une importante crevasse bloque le passage.

cross-country skiing; x-country skiing

We recommend cross-country skiing only on groomed trails during this avalanche cycle.

ski de fond (n.m.)

Il est conseillé de s'en tenir aux pistes de ski de fond damées durant ce cycle d'avalanches.

crossload (n.) (result)

There is a significant crossload on that slope.

accumulation de neige par vent latéral[1] (n.f.)**; accumulation de neige transportée par vent latéral**[1] (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige par vent latéral sur cette pente.

crossloaded feature

Try to avoid the crossloaded feature as you gain the ridge.

zone surchargée par vent latéral (n.f.)**; zone d'accumulation surchargée par vent latéral** (n.f.)

En vous dirigeant vers la crête, évitez la zone surchargée par le vent latéral.

crossloaded slope

In Alberta, winds have redistributed the past week's storm snow into widespread wind slabs on lee and crossloaded slopes.

pente surchargée par vent latéral (n.f.)

En Alberta, au cours de la dernière semaine, le vent a transporté la neige de tempête formant d'importantes plaques à vent sur les pentes sous le vent ainsi que sur les pentes surchargées par vent latéral.

En Alberta, au cours de la dernière semaine, le vent a redistribué la neige de tempête formant d'importantes plaques à vent sur les pentes sous le vent ainsi que sur les pentes surchargées par vent latéral.

crossloaded terrain

Variable wind directions have created a complicated mosaic of wind slabs and crossloaded terrain at and above treeline.

terrain surchargé par vent latéral (n.m.)

Les changements de direction du vent ont créé une mosaïque complexe de plaques à vent et de terrains surchargés par vent latéral à la limite forestière et au-dessus de celle-ci.

crossloading (action)

Crossloading creates potentially dangerous conditions.

accumulation de neige par vent latéral[2] (n.f.)**; accumulation de neige transportée par vent latéral**[2] (n.f.)**; transport de neige par vent latéral** (n.m.)

Des conditions dangereuses peuvent se développer lorsqu'il y a accumulation de neige par vent latéral.

Le transport de neige par vent latéral crée des accumulations dangereuses.

crosswind

Remember the crosswind as you check out that slope.

vent latéral (n.m.)

Lors de l'évaluation de cette pente, portez attention à l'influence du vent latéral.

crown (n.)
SEE **fracture line**

crown fracture
SEE **fracture line**

crust (n.)

There is a layer of weak facets just above the crust that was buried last month.

croûte (n.f.)

On retrouve une couche fragile de grains à faces planes juste au-dessus de la croûte ensevelie le mois dernier.

crust/facet interface

A significant weakness exists at the crust/facet interface down 80 cm.

interface croûte/faces planes (n.f.)**; interface croûte/grains à faces planes** (n.f.)

À 80 cm de profondeur, les liaisons à l'interface croûte/faces planes sont fragiles.

current conditions (pl.)

The current conditions are excellent for backcountry travel.

conditions actuelles (n.f.plur.)

Les conditions actuelles sont favorables aux déplacements en arrière-pays.

custodial group

Parents of children in a custodial group need to be aware of the risks.

NOTE (Parks Canada's definition:) A group affiliated with an institution, where at least one person is below the age of majority and that minor is not in the company of his/her parent or legal guardian. Institutions include but are not limited to schools, churches, clubs, Scouts/Guides, cadets, and community youth programs.

The group may be led by a teacher, camp counsellor, mountain guide or scout leader, etc. As soon as a person other than a parent or a legal guardian assumes responsibilty for a minor on behalf of an institution, a custodial situation occurs.

groupe encadré (n.m.)**; groupe encadré par un adulte** (n.m.)

Les parents des enfants d'un groupe encadré doivent être mis au courant des risques.

NOTA (Définition de Parcs Canada :) Groupe appartenant à une institution donnée et dont au moins un des membres est un mineur qui n'est pas accompagné de ses parents. Les institutions auxquelles les groupes peuvent appartenir comprennent entre autres les écoles, les églises ou les paroisses, les groupes de scoutisme, les cadets et les maisons de jeunes.

La personne responsable du groupe peut être un professionnel, un guide de montagne, un professeur, un moniteur, etc.

Termes relevés dans les documents de Parcs Canada pour nommer cette notion : *groupe gardien*, *groupe sous la responsabilité d'un gardien*. Ces termes sont à éviter, car en français, *gardien* entre surtout dans la composition des syntagmes suivants : gardien de prison, de musée, de la paix, gardien d'enfants, parent-gardien, etc.

cycle of avalanche activity
SEE **avalanche cycle**

D

danger rating; avalanche danger scale rating; danger scale rating

The danger rating in the alpine is *high*.

indice de risque (n.m.)**; indice de l'échelle de risque d'avalanche** (n.m.)**; indice de risque d'avalanche** (n.m.)

L'indice de risque est *élevé* dans la zone alpine.

NOTA En ce sens, ne pas utiliser le terme *cote* qui est réservé à l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux* et à l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

danger scale rating
SEE **danger rating**

daytime heating
SEE **daytime warming**

daytime high	**température maximale diurne** (n.f.)**; température maximale du jour** (n.f.)
The daytime high was -4.	La température maximale diurne était de -4.
daytime warming; daytime heating	**réchauffement diurne** (n.m.)
Conditions will deteriorate with daytime warming.	Les conditions se détérioreront à cause du réchauffement diurne.
debris SEE **avalanche debris**	
decision making	**prise de décision** (n.f.)
Careful observations over the next week will be important for terrain selection and decision making later in January.	Les observations réalisées au cours de la prochaine semaine seront déterminantes quant au choix d'itinéraire et à la prise de décision pour le mois de janvier.
decompose SEE **break down** (v.)	
decomposing and fragmented particles (pl.)**; DF; DF particles** (pl.)**; partly settled grain** (term no longer used)**; partly settled particle** (term no longer used)	**particules reconnaissables** (n.f.plur.)
The warm temperatures have settled the snow into decomposing and fragmented particles. NOTE The terms *partly settled grain* and *partly settled particle* are no longer used and are not recommended.	Les températures douces ont entraîné le tassement de la neige et la transformation des cristaux en particules reconnaissables.
decreasing strength; losing strength	**perte de résistance** (n.f.)
The decreasing strength of the snowpack is due to the warming air temperature.	La période de redoux a entraîné une perte de résistance du manteau neigeux.
deep instability	**instabilité profonde** (n.f.)
Depth hoar often presents a significant deep instability in the snowpack.	Le givre de profondeur est souvent à la source d'une instabilité profonde dans le manteau neigeux.
deep slab	**plaque profonde** (n.f.)
Wide propagations are typical of deep slabs.	Les propagations de grande étendue sont typiquement associées aux plaques profondes.

deep-slab avalanche

Depth hoar climates are prone to deep-slab avalanches.

avalanche de plaque profonde (n.f.)

Les climats favorisant la formation du givre de profondeur sont propices aux avalanches de plaque profonde.

dense-over-light feel; upside-down feel

Recent wind events in the alpine have created isolated areas of wind-deposited snow with a dense-over-light feel to them.

NOTE Normally, the snowpack structure consists of a soft snow surface layer (powder) over a dense snow layer. However, after a snowfall event, the snowpack layering is sometimes modified in a layer of dense snow over a layer of soft snow.

impression d'une couche dense sur couche légère (n.f.) (prop.)**; impression de couches inversées** (n.f.) (prop.)

En zone alpine, les récents épisodes de vent ont produit des accumulations de neige soufflée dans les secteurs isolés où on a l'impression d'une couche dense sur couche légère.

NOTA Normalement l'ordre des couches du manteau neigeux est une couche de neige légère en surface sur une couche plus dense sous-jacente. Cependant, après un événement neigeux, il arrive que ce soit le contraire, soit une couche de neige dense en surface, donc plus lourde, sur une couche de neige sous-jacente plus légère (poudreuse), d'où les expressions anglaises *dense-over-light* et *upside-down*.

deposit (n.)
SEE **avalanche deposit**

depth hoar

Depth hoar can be found near the base of the snowpack.

givre de profondeur (n.m.)

Le givre de profondeur se trouve près de la base du manteau neigeux.

depth of snow
SEE **height of snow**

depth of storm snow
SEE **height of storm snow**

destabilize; weaken

The sun destabilizes the snowpack.

déstabiliser; fragiliser

L'action du soleil déstabilise le manteau neigeux.

Le soleil fragilise le manteau neigeux.

destabilizing effect

Warm temperatures and strong solar radiation will have a destabilizing effect on recent new snow for the next couple of days.

action déstabilisatrice (n.f.)

Les températures élevées et un fort rayonnement solaire auront une action déstabilisatrice sur la neige récente au cours des prochains jours.

DF
SEE **decomposing and fragmented particles**

DF particles
SEE **decomposing and fragmented particles**

double penetration

Travel conditions are difficult, with light-density new snow but mixed-density layers below. Expect some areas of double penetration.

enfoncement dans deux couches de neige (n.m.)

Conditions de déplacement difficiles : la neige fraîche est de faible densité mais recouvre des couches de densités diverses. L'enfoncement dans deux couches de neige est à prévoir à certains endroits.

downwind slope
SEE **lee slope**

drainage
SEE **drainage basin**

drainage basin; drainage

Field teams at the Columbia Icefield and in the Maligne Lake drainage basin reported whumpfing of the snowpack at treeline and in the alpine.

bassin hydrographique (n.m.)**; bassin versant** (n.m.)

Les équipes sur le terrain au champ de glace Columbia et au bassin hydrographique du lac Maligne ont signalé des whoumfs dans le manteau neigeux à la limite forestière et dans la zone alpine.

drifting snow (spec.)

Drifting snow will form dangerous slabs in leeward areas.

NOTE *Drifting snow* means snow that is raised less than approximately two metres above the Earth's surface. *Drifting snow* is lower than *blowing snow*. About 90% of transported snow is *drifting snow* while 10% is *blowing snow*.

neige transportée par le vent[2] (n.f.) (gén.)**; neige soufflée**[2] (n.f.) (gén.)

La neige transportée par le vent forme des plaques dangereuses dans les endroits sous le vent.

NOTA Une *poudrerie basse* (*drifting snow*) désigne de la neige soulevée par le vent à moins de 2 m de la surface terrestre alors qu'une *poudrerie élevée* (*blowing snow*) désigne de la neige soulevée jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus.

Le terme *poudrerie basse* est inusité dans le contexte des avalanches.

drop (n.)**; sudden collapse**

Field tests at and above treeline continue to produce drops on a midpack facet layer and near the base of the snowpack.

affaissement soudain (n.m.)**; rupture soudaine par effondrement** (n.f.)

Les tests sur le terrain à la ligne forestière et au-dessus de celle-ci, produisent encore des affaissements soudains sur une couche intermédiaire de faces planes et près de la base du manteau neigeux.

dry-slab avalanche; dry slab

There was a large dry-slab avalanche on that slope.

avalanche de plaque sèche (n.f.)

Une importante avalanche de plaque sèche s'est produite sur cette pente.

dry snow

These slabs lie on a variety of surfaces, including old dry snow and hard smooth crusts.

NOTE *Dry snow* means snow at a temperature below 0°C and from which a snowball cannot be formed with a small amount of pressure.

neige sèche (n.f.)

Ces plaques reposent sur diverses couches comprenant de la neige sèche ancienne et des croûtes dures et lisses.

NOTA La *neige sèche* a une température sous 0 °C. Elle ne contient pas d'eau liquide et il est difficile d'en faire une boule de neige.

dry-snow avalanche

The temperature remains cold enough that only dry-snow avalanches are *likely*.

avalanche de neige sèche (n.f.)

Les températures demeurent assez froides pour que seules les avalanches de neige sèche soient *très probables*.

E

early-season snowpack; early-season snowcover (rarely used)

Caution is advised due to conditions caused by early-season snowpack.

NOTE The term *early-season snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux en début de saison (n.m.)

L'état du manteau neigeux en début de saison exige une prudence accrue.

easy range

A snow instability down 10 to 15 cm remains reactive in the *easy range* in snowpack tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture facile[1] (n.f.)**; cassure facile**[1] (n.f.)

Une couche instable enfouie à 10 ou 15 cm continue de produire des *ruptures faciles* lors des tests sur le manteau neigeux.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

easy result

Snowpack tests on north-facing terrain show *easy results*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture facile[2] (n.f.)**; cassure facile**[2] (n.f.)

On obtient des *ruptures faciles* dans les versants nord lors des tests de stabilité du manteau neigeux.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

easy shear

The shovel test shows an *easy shear* down 40 cm on surface hoar.

rupture par cisaillement facile (n.f.)

Le test à la pelle sur une couche de givre de surface enfouie à 40 cm donne une *rupture par cisaillement facile*.

elevation

At what elevation do you reach the crest?

altitude[2] (n.f.)

À quelle altitude se situe la crête?

explosive control; avalanche explosive control

Yesterday's explosive control produced good results.

déclenchement préventif par explosif[1] (n.m.)**; déclenchement préventif à l'explosif**[1] (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches à l'explosif**[1] (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches par charge explosive**[1] (n.m.)**; déclenchement préventif par charge explosive**[1] (n.m.)

Le déclenchement préventif par explosif a donné de bons résultats.

NOTA En Europe, le déclenchement préventif se fait le plus souvent à l'explosif (dynamite) mais certaines compagnies utilisent parfois un mélange gazeux plutôt que de la dynamite. En Europe, le déclenchement préventif à skis ne se fait presque plus, en tout cas pas officiellement, car cela reste quand même très dangereux.

explosive-controlled avalanche

déclenchement préventif par explosif[2] (n.m.)**; déclenchement préventif à l'explosif**[2] (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches à l'explosif**[2] (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches par charge explosive**[2] (n.m.)**; déclenchement préventif par charge explosive**[2] (n.m.)

One skier-accidental avalanche and several natural and explosive-controlled avalanches occurred today.

Il s'est produit aujourd'hui une avalanche déclenchée accidentellement par un skieur, plusieurs avalanches naturelles ainsi que plusieurs déclenchements préventifs par explosif.

explosive-triggered avalanche

avalanche déclenchée à l'explosif (n.f.)

Explosive-triggered avalanches were recorded on north aspects.

Des avalanches ont été déclenchées à l'explosif dans les versants nord.

Des avalanches déclenchées à l'explosif ont été signalées dans les versants nord.

expose

exposer

That route will expose your group to hazards from above.

Cet itinéraire exposera votre groupe à des dangers en surplomb.

NOTE *Exposed* refers to avalanches, specific danger, wind, sun or adverse weather but also to a *cardinal direction*, as in *south-exposed slope*.

NOTA *Exposé* aux avalanches, au vent, au soleil, à des risques, aux dangers ou à des intempéries. *Exposé* est aussi utilisé au sens de *orientation d'une pente*.

exposed area

secteur exposé (n.m.)

The strong winds produced a wind slab in exposed areas.

Les vents forts ont créé des plaques à vent dans les secteurs exposés.

exposed location

endroit exposé (n.m.)

Avoid exposed locations when stopping for lunch.

Évitez les endroits exposés lorsque vous vous arrêtez pour casser la croûte.

exposed slope[1] (cardinal direction)

Sunny south-exposed slopes will be loosening up around noon.

NOTE The term *exposed slope* is preceded by the appropriate cardinal direction followed by a hyphen, as in *south-exposed*.

pente exposée[1] (n.f.) (point cardinal)**; pente orientée** (n.f.)**; pente à exposition** (n.f.)**; pente à orientation** (n.f.)

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les pentes ensoleillées, exposées au sud.

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les pentes ensoleillées à orientation sud.

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les versants sud ensoleillés.

NOTA Termes suivis par le point cardinal approprié.

exposed slope[2] (danger)

With the potential for wet-snow avalanches off steep slopes, people should be wary of any exposed slope.

pente exposée[2] (n.f.) (aux risques)

Méfiez-vous des pentes exposées, car il existe un risque de déclenchement d'avalanche de neige mouillée dans les pentes raides.

exposed terrain

Strong winds have affected all exposed terrains.

terrain exposé (n.m.)

Tous les terrains exposés ont subi l'action des forts vents récents.

exposure

The exposure to large slopes demands careful routefinding.

exposition[2] (n.f.)

L'exposition aux pentes importantes demande un choix d'itinéraire prudent.

extreme (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating is *extreme* at all elevations.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

extrême (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *extrême* à toutes altitudes.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *très fort*.

extreme skier

Extreme skiers ski steep slopes in alpine areas.

skieur extrême (n.m.)**, skieuse extrême** (n.f.)

Les skieurs extrêmes s'attaquent aux pentes raides des zones alpines.

extreme skiing

Descending off the backside of that ridge will be extreme skiing.

ski extrême (n.m.)

Une descente sur le versant arrière à partir de cette crête est un parcours de ski extrême.

extreme terrain

Sluffing has been observed in extreme terrain.

terrain extrême (n.m.)

Des coulées de neige ont été observées en terrain extrême.

F

F
SEE **fair**[2] (adj.) (snow stability)

facet (n.)**; facetted grain; facetted crystal**

There is a weak layer of facets buried deep in the snowpack.

grain à faces planes (n.m.)**; face plane** (n.f.)**; grain à facettes** (à éviter) (n.m.)**; facette** (à éviter) (n.f.)

Une couche fragile de grains à faces planes est enfouie profondément dans le manteau neigeux.

NOTA Éviter l'emploi du terme *grain à facettes*, mais privilégier les termes *grain à faces planes* et *face plane*.

Le terme *facette* est un calque de l'anglais.

facet (v.)

Prolonged cold temperatures will cause the upper snowpack to facet.

se transformer en grains à faces planes; se transformer en facettes (à éviter)

Par températures froides persistantes, les grains dans la partie supérieure du manteau neigeux se transformeront en grains à faces planes.

Des températures froides persistantes favoriseront la formation de faces planes dans la partie supérieure du manteau neigeux.

NOTA Le terme *se transformer en facettes* est un calque de l'anglais.

facetted crystal
SEE **facet** (n.)

facetted grain
SEE **facet** (n.)

facetted layer

The rain crust formed last month sits just below a thin facetted layer.

couche de faces planes (n.f.)**; couche de grains à faces planes** (n.f.)

La croûte de pluie formée le mois passé se trouve sous une mince couche de grains à faces planes.

facetting

The four most interesting items in the current snowpack are surface hoar, facetting, natural activity and the deep weakness above the October crust.

formation de grains à faces planes (n.f.)**; formation de faces planes** (n.f.)**; formation de facettes** (n.f.) (à éviter)

Les principales caractéristiques du manteau neigeux actuel sont : le givre de surface, la formation de grains à faces planes, l'activité avalancheuse naturelle et une couche fragile profonde qui repose sur la croûte du mois d'octobre.

NOTA Le terme *formation de facettes* est un calque de l'anglais.

fail (v.)

Compression tests are regularly failing on the December 18 surface hoar.

céder; provoquer la rupture

La couche de givre de surface du 18 décembre cède régulièrement lors des tests de compression.

Les tests de compression provoquent la rupture de la couche de givre de surface du 18 décembre.

failure

Early last week, *moderate to hard failures* were reported in the storm snow.

rupture[1] (n.f.)

Au début de la semaine passée, on a obtenu des *ruptures modérées* à *difficiles* dans la neige de tempête.

failure layer

The failure layer is the December 18 surface hoar.

couche de rupture (n.f.)

Le givre de surface du 18 décembre correspond à la couche de rupture.

La couche de rupture se situe au niveau du givre de surface du 18 décembre.

failure of a snow slab
SEE **slab failure**

failure plane

If wind loading occurs, the interface between the crust and the wind slab could be a failure plane.

plan de rupture (n.m.)

S'il y a accumulation de neige transportée par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

Sous le poids d'une surcharge due au transport de la neige par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

fair[1] (adj.) (avoid)
SEE **moderate** (adj.) (danger level)

fair[2] (adj.) (snow stability)**; F**

The snow stability rating at treeline is *fair*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

modérée (adj.) (stabilité de la neige)**; F**

La stabilité de la neige est cotée *modérée* à la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

feed (n.)

There is a strong feed of moisture coming from the Pacific Ocean.

apport (n.m.)

L'océan Pacifique est à l'origine d'un important apport en humidité.

fetch zone; fetch area

That slope is prone to windloading due to the large upwind fetch zone.

zone de reprise (n.f.)

Cette pente est sujette aux accumulations de neige par le vent en raison de l'importante zone de reprise située au vent.

field observation

Record your field observations in a notebook.

observation de terrain (n.f.)

Inscrivez vos observations de terrain dans votre carnet de notes.

field test

Field tests indicated a significant new snowpack instability.

test sur le terrain (n.m.)**; essai sur le terrain** (n.m.)

Les tests sur le terrain ont révélé une importante instabilité du nouveau manteau neigeux.

flow (n.)

The jetstream is steering the flow over our area.

circulation d'air (n.f.)

Le courant-jet dirige la circulation d'air au-dessus de notre région.

flurry (n.)
SEE **snow flurry**

fog (n.)

A dense layer of fog will reduce visibility to a minimum.

brouillard (n.m.)

Un épais brouillard réduira fortement la visibilité.

Un brouillard dense réduira considérablement la visibilité.

foot penetration

Deep foot penetration can be expected after this recent storm.

profondeur d'enfoncement du pied (n.f.)

À la suite de la récente tempête, on peut s'attendre à ce que la profondeur d'enfoncement du pied soit importante.

forecast (n.)
SEE **weather forecast**

forecast (v.)

It is difficult to forecast for deep instabilities.

faire des prévisions

Il est difficile de faire des prévisions pour les instabilités de neige profondes.

forecast area; forecast region

The forecast area includes all terrain on the west side of the col.

zone de prévisions (n.f.)**; région de prévisions** (n.f.)

La zone de prévisions englobe tout le terrain du côté ouest du col.

forest canopy

The forest canopy modifies the snowpack below treeline.

couvert forestier[1] (n.m.)**; couverture forestière**[2] (n.f.) (à éviter)**; canopée** (n.f.) (à éviter)

Le couvert forestier modifie le manteau neigeux au-dessous de la limite forestière.

NOTA Le terme *couverture forestière* est à éviter en ce sens.

forest cover

Steep areas where the forest cover has been removed are prone to avalanching.

couvert forestier[2] (n.m.)**; couverture forestière**[1] (n.f.)**; manteau forestier** (n.m.)

Les zones à pentes raides exposées par le déboisement du couvert forestier sont propices aux avalanches.

forest density

The forest density is sufficient to offer protection from avalanches.

densité forestière (n.f.)

La densité forestière est suffisamment élevée pour protéger contre les avalanches.

forested slope

Avalanches are *unlikely* on that forested slope because of all the trees.

pente boisée (n.f.)

Grâce aux nombreux arbres, il est *improbable* qu'une avalanche se produise sur cette pente boisée.

forested terrain

We recommended that you stay within forested terrain today.

terrain boisé (n.m.)

Aujourd'hui, il est conseillé de se déplacer en terrain boisé.

fracture[1] (n.)
SEE **fracture line**

fracture[2] (n.)

Fractures within the shallow weak areas can still propagate into wind-loaded slopes nearby.

rupture[2] (n.f.)**; cassure** (n.f.)**; fracture** (n.f.)

Les ruptures qui se produisent dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond et mal consolidé peuvent se propager aux pentes voisines, surchargées par le vent.

fracture (v.)

Bigger triggers like sleds at speed or skiers grouping up may cause the near ground layer to fracture and produce full-depth releases.

entraîner la rupture

Des facteurs de déclenchement plus importants tels le passage de motoneiges ou le regroupement de plusieurs skieurs pourraient entraîner la rupture de la couche près du sol et déclencher des avalanches de fond.

fracture character

Note the fracture character of that test.

caractéristique de la rupture (n.f.)

Notez les caractéristiques de la rupture lors des tests.

fracture depth

The fracture depth was 90 cm.

épaisseur de la fracture (n.f.)

L'épaisseur de la fracture était de 90 cm.

fracture line; crown (n.)**; fracture[1]** (n.)**; crown fracture**

Fracture lines were observed throughout the backcountry.

cassure linéaire (n.f.)**; fracture linéaire** (n.f.)**; couronne** (n.f.) (à éviter)

Des cassures linéaires ont été observées partout dans l'arrière-pays.

NOTA Le terme *couronne* en ce sens est un anglicisme.

fracture line profile	**profil de cassure linéaire** (n.m.)**; profil de fracture linéaire** (n.m.)**; profil de cassure** (n.m.)**; profil de fracture** (n.m.)
A fracture line profile showed that the slab failed on facets.	Le profil de cassure linéaire indique que la plaque a cédé sur une couche de grains à faces planes.
A fracture line profile revealed that the weakness involved dates back to November.	Le profil de cassure linéaire a révélé que les couches fragiles en cause se sont formées en novembre.
fracture propagation	**propagation de fracture** (n.f.)
Fracture propagations of many hundreds of metres were observed.	On a noté d'importantes propagations de fracture sur plusieurs centaines de mètres.
freezing level	**niveau de congélation** (n.m.)
The freezing level will rise to 2800 metres tomorrow.	Le niveau de congélation s'élèvera jusqu'à 2 800 mètres demain.
freezing rain	**pluie verglaçante** (n.f.)
Freezing rain is expected at lower elevations.	De la pluie verglaçante est prévue à plus basse altitude.
frontal system	**système frontal** (n.m.)**; système de fronts** (n.m.)
A large frontal system will cross the region tomorrow.	Un important système frontal sera de passage dans la région demain.
full-depth avalanche; ground avalanche; avalanche to ground	**avalanche de fond** (n.f.)
Depth hoar conditions often result in full-depth avalanches.	Le givre de profondeur est souvent à l'origine d'avalanches de fond.
full profile	**profil stratigraphique complet** (n.m.)**; profil stratigraphiqu[2]** (n.m.)
Full profiles are still showing that the base layers of the snowpack are very weak.	Le profil stratigraphique complet met encore en évidence des couches fragiles à la base du manteau neigeux.

G

G
SEE **good**[2] (adj.) (snow stability)

gale force wind

Gale force winds are expected later today.

coup de vent (n.m.)

Des coups de vent sont prévus en fin de journée.

NOTA Vent dont la vitesse est comprise entre 34 et 47 nœuds (force 8 de l'échelle Beaufort).

glacial ice
SEE **glacier ice**

glaciated terrain; glacial terrain

Travel in glaciated terrain requires special skills.

A natural size 2.5 avalanche was reported to release at the base of the snowpack (150 cm crown) on smooth glacial terrain in the Purcells.

terrain glaciaire (n.m.)

Les déplacements en terrain glaciaire exigent des compétences spécialisées.

Une avalanche naturelle de taille 2,5 (fracture de 150 cm de profondeur), déclenchée à la base du manteau neigeux sur terrain glaciaire lisse, a été signalée dans la chaîne Purcell.

glacier

There are many crevasses on that glacier.

glacier (n.m.)

Ce glacier est fortement crevassé.

glacier ice; glacial ice

A size-4 slab avalanche released down to glacier ice.

glace de glacier (n.f.)**; glace glaciaire** (n.f.)

Une avalanche de plaque de taille 4 a entraîné le manteau neigeux sur toute sa profondeur, jusqu'à la glace de glacier.

glade

All large glades at and below treeline should be considered suspect.

clairière (n.f.)

Toutes les grandes clairières situées à la limite forestière ou au-dessous de celle-ci sont suspectes.

glide avalanche; glide release; glide slab avalanche

Glide avalanches are very difficult to predict.

avalanche de glissement (n.f.)

Il est difficile de prévoir les avalanches de glissement.

glide crack

There is a large glide crack spanning the top of the slope.

fissure de reptation (n.f.)

Il existe une importante fissure de reptation au sommet de la pente. Une importante fissure de reptation s'est formée au sommet de la pente.

glide release
SEE **glide avalanche**

glide slab avalanche
SEE **glide avalanche**

go isothermal (v.)

The snowpack is rapidly going isothermal.

devenir isotherme

Le manteau neigeux devient rapidement isotherme.

good[1] (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *good*; avalanches are infrequent but possible.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

bonnes (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *bonnes*; les avalanches sont peu fréquentes mais possibles.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

good[2] (adj.) (snow stability)**; G**

The snow stability rating below treeline is *good*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

bonne (adj.) (stabilité de la neige)**; G**

La stabilité de la neige est cotée *bonne* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

graupel; snow pellets

There is a 1-cm layer of graupel just below the surface.

NOTE Do not confuse *graupel* and *ice pellets*. *Graupel* is a soft, opaque ice particle generally conical or rounded, with diameters attaining as much as 5 mm, while *ice pellets* are precipitations in the form of transparent or translucent pellets of ice. They are round or irregular in shape and they have a diameter of 5 mm or less.

neige roulée (n.f.)

La neige de surface repose sur une couche de 1 cm de neige roulée.

On trouve une couche de 1 cm de neige roulée juste sous la surface.

NOTA Ne pas confondre *neige roulée* et *grésil*. La *neige roulée* est une précipitation de particules de glace blanche et opaque, en général, de forme conique ou arrondie et dont le diamètre peut atteindre 5 mm et parfois le dépasser. La *neige roulée* est formée de grains cassants et facilement écrasables. Le *grésil*, quant à lui, est une précipitation de particules de glace transparentes ou translucides, de forme sphérique ou irrégulière, rarement conique et dont le diamètre est de 5 mm ou moins.

Great Divide
SEE **Continental Divide**

ground avalanche
SEE **full-depth avalanche**

ground cover

The ground cover is primarily low shrubs.

couvert végétal (n.m.)

Le couvert végétal se compose principalement d'arbustes.

ground roughness

A 1-metre snowpack will typically cover all of the ground roughness.

rugosité du sol (n.f.)

Un manteau neigeux d'une épaisseur de 1 m est généralement suffisant pour recouvrir la rugosité du sol.

gully (n.)

Space out your group when crossing that gully.

ravine (n.f.)

Laissez une certaine distance entre les membres du groupe lorsque vous traversez cette ravine.

Espacez-vous lorsque vous et votre groupe traverserez cette ravine.

gust (v.)

The wind is gusting at over 100 km/h.

souffler en rafales

Le vent souffle en rafales à plus de 100 km/h.

gust (n.)
SEE **wind gust**

gust of wind
SEE **wind gust**

H

hail (n.)

Convective activity often results in hail.

grêle (n.f.)

L'activité convective est souvent à l'origine de la grêle.

hard crust

A hard crust on the surface is still breakable, making travel difficult.

croûte dure (n.f.)

La croûte dure en surface reste cassante, rendant les déplacements difficiles.

hard layer

There are hard layers of well-settled snow in the snowpack.

couche dure (n.f.)

On trouve des couches dures de neige bien tassée dans le manteau neigeux.

hardness
SEE **snow hardness**

hard range

The results of stability tests are in the *moderate to hard range*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture difficile[1] (n.f.)**; cassure difficile**[1] (n.f.)

Les tests de stabilité effectués donnent actuellement des *ruptures modérées* à *difficiles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

hard result

Testing on the buried surface hoar yielded only *hard results*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture difficile[2] (n.f.)**; cassure difficile**[2] (n.f.)

Les tests effectués sur la couche enfouie de givre de surface n'ont produit que des *ruptures difficiles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

hard shear

Test results indicate a *hard shear* on the December 18 surface hoar.

rupture par cisaillement difficile (n.f.)

Les tests effectués sur la couche de givre de surface du 18 décembre produisent une *rupture par cisaillement difficile*.

hard slab

Prolonged cold temperatures and winds will result in the formation of hard slabs.

plaque dure (n.f.)

Des vents associés à des températures froides prolongées sont à l'origine de la formation de plaques dures.

hasty pit

A hasty pit dug at treeline has revealed a buried surface hoar layer down 40 cm.

coupe rapide (n.f.)**; tranchée rapide** (n.f.)

Une coupe rapide effectuée à la limite forestière a mis en évidence l'existence d'une couche de givre de surface enfouie à 40 cm de profondeur.

hazard from above
SEE **overhead hazard**

heavy precipitation

Last night's storm deposited locally heavy precipitation in specific areas.

précipitations abondantes (n.f.plur.)

La tempête de la nuit dernière a entraîné des précipitations abondantes localisées.

heavy rainfall warning

A heavy rainfall warning has been issued for the Lower Mainland.

avertissement de pluie abondante (n.m.)

Un avertissement de pluie abondante a été émis pour le Lower Mainland.

heavy snowfall warning

A heavy snowfall warning has been issued for the Gaspé Peninsula.

avertissement de neige abondante (n.m.)

Un avertissement de neige abondante est émis pour la Gaspésie.

height of snow; HS; snow depth[1]; depth of snow

The height of snow is quite variable at this time of year.

épaisseur de neige[1] (n.f.)**; hauteur de neige** (n.f.)

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige varie fortement.

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige est très variable.

height of storm snow; HST; storm snow height; depth of storm snow; storm snow depth

There has been a bit of a cycle over the weekend to size 2.5, involving HST on crusts in the Cariboos.

épaisseur de neige de tempête (n.m.); **hauteur de neige de tempête** (n.f.)

Un cycle d'avalanches de taille allant jusqu'à 2,5 s'est produit dans la chaîne Cariboo durant le week-end emportant toute l'épaisseur de neige de tempête reposant sur les croûtes existantes.

heliski (v.)

The group was heliskiing today.

faire du héliski; héliskier

Ce groupe a fait du héliski aujourd'hui.

heliskier

One heliskier was caught in yesterday's avalanche.

héliskieur (n.m.)**, héliskieuse** (n.f.)**; skieur héliporté** (n.m.)**, skieuse héliportée** (n.f.)

Un héliskieur a été emporté par l'avalanche d'hier.

Hier, un héliskieur a été pris dans une avalanche.

heliski operator

Observations from heliski operators indicated a significant avalanche cycle.

compagnie d'héliski (n.f.)**; compagnie de ski héliporté** (n.f.)

Les observations des compagnies d'héliski indiquent un cycle d'avalanches important.

Les compagnies d'héliski signalent un cycle d'avalanches important.

high[1]
SEE **high-pressure system**

high[2] (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating at treeline is *high*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

élevé (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *élevé* à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *fort*.

higher elevation; upper elevation

Strong winds have been recorded at higher elevations.

haute altitude (n.f.)

Des vents forts ont été enregistrés à haute altitude.

high mark (n.)

Bill set the high mark on his snowmobile.

point le plus haut (n.m.) (prop.)

Bill a atteint le point le plus haut avec sa motoneige.

high mark (v.)

The group was high marking on the slope.

NOTE *To high mark* means to ride up a steep slope to the highest point a snowmobiler can reach.

faire de la montée à la verticale (prop.)**; faire de la montée de pente raide** (prop.)

Le groupe de motoneigistes faisait de la montée à la verticale dans cette pente.

NOTA Monter une pente raide le plus haut possible avec sa motoneige.

high marking

High marking is not recommended today.

NOTE A snowmobile sport where a snowmobiler rides up a steep slope to the highest possible point.

montée à la verticale (n.f.) (prop.)**; montée de pente raide** (n.f.) (prop.)

Il n'est pas conseillé de faire de la montée à la verticale aujourd'hui.

NOTA Sport de motoneige où le motoneigiste doit, avec sa motoneige, gravir une pente raide afin d'atteindre le plus haut point possible.

high-pressure system; high-pressure area; high[1]

The high-pressure system will keep the weather stable for several days.

anticyclone (n.m.)**; zone de haute pression** (n.f.)**; système de haute pression** (n.m.)

L'anticyclone générera un temps stable pour plusieurs jours.

highway corridor

Avalanche activity was observed along the highway corridor.

corridor routier (n.m.)

On a observé une activité avalancheuse le long du corridor routier.

holding pattern, to be in a (avalanche danger)
SEE **remain the same** (avalanche danger)

HS
SEE **height of snow**

HST
SEE **height of storm snow**

human factor

The accident was a result of human factors in the group.

facteur humain (n.m.)

Des facteurs humains sont à l'origine de l'accident.

human-triggered avalanche

A few human-triggered avalanches to size 1.5 were running on the January 11 surface hoar.

avalanche déclenchée par intervention humaine (n.f.)

Des avalanches déclenchées par intervention humaine, de taille 1,5, se sont produites sur la croûte du 11 janvier.

Des déclenchements par intervention humaine de taille 1,5 se sont produits sur la croûte du 11 janvier.

human triggering

Open areas at treeline are prone to human triggering right now.

déclenchement par intervention humaine (n.m.)

Durant cette période, les zones dégagées à la limite forestière sont propices aux déclenchements par intervention humaine.

hut

You will locate the hut on the other side of that ridge.

refuge (n.m.)

Vous allez trouver le refuge de l'autre côté de cette crête.

I

ice climb (n.)**; ice climbing route**

There is a significant avalanche hazard on the approach to that ice climb.

voie de glace (n.f.)**; voie d'escalade de glace** (n.f.)**; voie d'escalade sur glace** (n.f.)

L'approche de cette voie de glace présente un risque d'avalanche important.

ice climber

An avalanche hazard is the most significant threat to ice climbers in the Canadian Rockies.

glaciériste (n.é.)**; glaciairiste** (n.é.)**; grimpeur de glace** (n.m.)**, grimpeuse de glace** (n.f.)

Le risque d'avalanche constitue la menace la plus importante pour les glaciéristes dans les Rocheuses canadiennes.

ice climbing

The best ice climbing in the world can be found in the Canadian Rockies.

escalade de glace (n.f.)**; escalade sur glace** (n.f.)

L'escalade de glace dans les Rocheuses canadiennes est reconnue mondialement.

ice climbing route
SEE **ice climb** (n.)

icefall

Travelling through that icefall will be extremely difficult.

barre de séracs (n.f.)**; cascade de séracs** (n.f.)

Le déplacement à travers ces barres de séracs sera extrêmement difficile.

icefield

The icefield can be accessed by travelling up the glacier and through the pass.

champ de glace (n.m.)

On peut accéder au champ de glace en remontant le glacier et en passant, ensuite, par le col.

ice lens

There is a thin ice lens down 50 cm in the snowpack.

NOTE *Ice lens* means a thin ice crust of less than 0.5 cm thick.

pellicule de glace (n.f.)**; mince couche de glace** (n.f.)

Une mince pellicule de glace se trouve à 50 cm de profondeur dans le manteau neigeux.

NOTA Fine couche de glace d'épaisseur variable (moins de 0,5 cm).

ice tool

A sharp ice tool will make the climbing much easier.

piolet (n.m.)**; piolet de glace** (n.m.)

Un piolet bien aiguisé facilite beaucoup l'escalade.

instability

There is an instability present within the snowpack.

instabilité (n.f.)

Le manteau neigeux présente une instabilité.

Il y a une instabilité dans le manteau neigeux.

instability pocket
SEE **pocket of instability**

interface (n.)

Test the interface between the surface hoar and the new snow.

interface (n.f.)

On a effectué des tests pour mesurer la résistance de l'interface entre la neige fraîche et le givre de surface.

interior mountain range; interior range

There is a large low situated over the Pacific which is expected to produce heavy precipitation on the West Coast and the south interior mountain ranges tonight and Wednesday.

chaîne de montagnes intérieures (n.f.)

Une importante dépression présentement au-dessus du Pacifique devrait apporter des précipitations abondantes sur la côte Ouest et dans les chaînes de montagnes intérieures du sud ce soir et mercredi.

interior snowpack

Surface hoar is commonly found in the interior snowpack.

NOTE The *interior snowpack* refers to a geographic area, the interior ranges of British Columbia. It includes the following mountain ranges: Monashee, Purcell, Selkirk and Cariboo. These interior ranges have a very characteristic snowpack that is referred to as an *interior snowpack*. There are three main types of snowpack referred to in a geographical sense: *coastal snowpack, interior snowpack*, and *Rockies snowpack*.

manteau neigeux des chaînes de montagnes intérieures (n.m.)

On trouve du givre de surface dans le manteau neigeux des chaînes de montagnes intérieures.

NOTA Les *chaînes de montagnes intérieures* de la Colombie-Britannique comprennent les chaînes Monashee, Purcell, Selkirk et Cariboo. Ces chaînes ont un manteau neigeux très particulier aux chaînes intérieures mais différent du *manteau neigeux côtier* et de celui des Rocheuses.

involved in an avalanche, to be

A group of snowmobilers were involved in an avalanche yesterday.

NOTE *To be involved in an avalanche* means that a person or group of persons were actually caught and carried down by an avalanche. They may or may not have been buried.

être emporté par une avalanche

Un groupe de motoneigistes a été emporté par une avalanche hier.

Un groupe de motoneigistes a été victime d'une avalanche hier.

island of safety

That band of trees can be used as an island of safety.

zone de sécurité (n.f.)

Ce groupe d'arbres représente une zone de sécurité.

isolated pocket

Watch for isolated pockets of wind slab.

zone isolée (n.f.); **secteur isolé** (n.m.)

Méfiez-vous des zones de plaques à vent isolées.

isothermal snow

Warm temperatures have resulted in isothermal snow at lower elevations.

neige isotherme (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de la neige isotherme à basse altitude.

isothermal snowpack; isothermal snowcover (rarely used)

In much of British Columbia, we now have an isothermal, weak (0°C, wet) snowpack at some amazing elevations.

NOTE The term *isothermal snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux isotherme (n.m.)

Dans presque toute la Colombie-Britannique, on trouve un manteau neigeux fragile, humide et isotherme (0 °C) à des altitudes surprenantes.

J

jetstream

The jetstream is positioned directly over southern British Columbia.

courant-jet (n.m.)

Le courant-jet se trouve directement au-dessus du sud de la Colombie-Britannique.

L

laminated crust

There are several laminated crusts near the base of the snowpack.

croûte stratifiée (n.f.)

On trouve plusieurs croûtes stratifiées à la base du manteau neigeux.

large surface hoar

On sheltered slopes near treeline, a layer of large surface hoar was formed over a weak and facetted upper snowpack.

gros cristal de givre de surface (n.m.)

Sur les pentes à l'abri du vent, près de la limite forestière, on trouve une couche de gros cristaux de givre de surface recouvrant un manteau neigeux fragile formé de grains à faces planes.

late-season conditions (pl.)

Late-season conditions can be expected.

conditions de neige de fin de saison (n.f.plur.)

Attendez-vous à des conditions de neige de fin de saison.

layer (n.)

There is a layer of facets just above that crust.

couche (n.f.)

Une couche de grains à faces planes repose sur cette croûte.

On trouve une couche de grains à faces planes juste au-dessus de cette croûte.

layering

On another southeast aspect at 2165 metres, in the western section of the Park, similar layering was found with facets over sun crust.

superposition de couches (n.f.)

Sur un autre versant sud-est, à 2 165 m, dans le secteur ouest du parc, on a trouvé une superposition semblable de couches (grains à faces planes recouvrant une croûte de soleil).

lee (adj.)
SEE **leeward** (adj.)

lee slope; leeward slope; downwind slope

Wind slabs are commonly found on lee slopes.

pente sous le vent (n.f.)

Des plaques à vent se forment souvent dans les pentes sous le vent.

leeward (adj.)**; lee** (adj.)

Terrain on the leeward side of ridges should be considered suspect.

sous le vent

Le terrain dans les versants sous le vent des crêtes demeure suspect.

leeward slope
SEE **lee slope**

likely (avalanche trigger)

Natural and human-triggered avalanches are *likely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

très probable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine sont *très probables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

load (n.)

With increased load on the slope, the chance of an avalanche increases.

charge (n.f.)

Une charge supplémentaire pourrait provoquer une avalanche sur cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *load* se traduise par *surcharge*, résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

load (v.)

Now this thinner and weaker base layer will be loaded by storm and wind-deposited snow.

surcharger[1]

La neige de tempête et la neige transportée par le vent vont surcharger cette couche mince et fragile à la base du manteau neigeux.

loading pattern

The loading pattern of that slope is unusual.

répartition de la neige transportée par le vent (n.f.)

La répartition de la neige transportée par le vent sur cette pente est inhabituelle.

Les accumulations de neige transportée par le vent sont inhabituelles sur cette pente.

logging road

The avalanche path crosses a logging road.

chemin forestier (n.m.)

Le couloir d'avalanche traverse un chemin forestier.

loose snow

No natural avalanches have recently been observed; however, with warming temperatures and sunny breaks one may see at midday an instability of loose snow on southerly aspects in addition to the slab potential mentioned above.

NOTE *Loose snow* means snow with low or no cohesion. When dry and near the surface of the snowpack, it could also be called *powder snow*.

neige sans cohésion (n.f.)

Aucune activité avalancheuse naturelle n'a été observée récemment, mais le réchauffement des températures et les percées de soleil pourraient créer, au milieu du jour, des instabilités de neige sans cohésion dans les versants sud, en plus de la possibilité d'avalanches de plaques susmentionnée.

loose-snow avalanche

New snow produced loose-snow avalanches in steep gully areas.

NOTE Do not confuse with *sluff* which is a small loose-snow avalanche running in steep terrain.

Loose-snow avalanche is sometimes called a *point-release avalanche* when it starts from a defined point and fans outward as it descends.

avalanche de neige sans cohésion (n.f.)

La neige récente est à l'origine des avalanches de neige sans cohésion qui se sont produites dans les pentes raides des ravines.

NOTA On nomme *coulée* une petite avalanche de neige sans cohésion, en terrain raide.

lose strength

The prolonged cold temperatures are causing the snowpack to lose strength.

réduire la résistance

Des températures froides prolongées ont eu comme effet de réduire la résistance du manteau neigeux.

losing strength
SEE **decreasing strength**

low[1]
SEE **low-pressure system**

low[2] (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating below treeline is *low*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

faible[1] (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *faible* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *faible*.

low-angle slope

Wet-snow avalanches can also occur on low-angle slopes.

NOTE *Low-angle slope* means a slope with a general incline of 30° or less.

pente à faible inclinaison (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée peuvent aussi survenir dans des pentes à faible inclinaison.

NOTA *Pente à faible inclinaison* désigne une pente dont l'inclinaison est inférieure à environ 30°.

low-angle terrain

Stay in low-angle terrain in order to reduce your exposure to avalanche risk.

NOTE *Low-angle terrain* means a terrain with slopes having inclines of approximately 30° or less.

terrain à faible inclinaison (n.m.)

Demeurez dans les terrains à faible inclinaison afin de réduire votre exposition aux risques d'avalanche.

NOTA *Terrain à faible inclinaison* désigne des pentes d'inclinaison inférieure à environ 30°.

low-density snow

The low-density snow that arrived two days ago has not yet been subject to any significant wind effect.

A 25-cm layer of low-density snow sits on top of a well-settled snowpack.

neige de faible densité (n.f.)

La neige de faible densité qui est tombée deux jours plus tôt n'a pas encore subi une action du vent importante.

Une couche de neige de faible densité de 25 cm repose sur un manteau neigeux bien consolidé.

lower elevations (pl.)

Less snow fell at lower elevations.

plus basse altitude

Les régions à plus basse altitude ont reçu moins de neige.

low-pressure system; low-pressure area; low[1]

A low-pressure system off the Gulf of Alaska will move south towards British Columbia later today.

dépression (n.f.)**; système dépressionnaire** (n.m.)**; système de basse pression** (n.m.)**; zone de basse pression** (n.f.)

En fin de journée, une dépression située dans le golfe d'Alaska se déplacera vers le sud en direction de la Colombie-Britannique.

M

maritime snowcover (rarely used)
SEE **coastal snowpack**

maritime snowpack
SEE **coastal snowpack**

melt-freeze crust

Early in the morning there is a 15-cm melt-freeze crust on the surface.

croûte de regel (n.f.)

Tôt le matin on note une croûte de regel de 15 cm d'épaisseur.

melt-freeze cycle

The mountains are under the influence of a melt-freeze cycle.

cycle dégel-regel (n.m.)**; cycle fonte-regel** (n.m.)

Les montagnes subissent l'influence d'un cycle de dégel-regel.

meteorological observation
SEE **weather observation**

midpack

There are several instabilities present in the midpack.

couches intermédiaires (n.f.plur.)

Plusieurs instabilités se situent dans les couches intermédiaires du manteau neigeux.

mixed forms (pl.)

The new snow has settled into a layer of mixed forms.

grains fins de formes variées (n.m.plur.)

La neige fraîche s'est tassée et forme une couche de grains fins de formes variées.

moderate (adj.) (danger level)**; fair**[1] (adj.) (avoid)

The avalanche danger rating at treeline is *moderate*.

NOTE The term *fair* must not be used as a synonym of *moderate*.

A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

modéré (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *modéré* à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *limité*.

moderate range

Monday's stability tests on a northeast alpine slope at 2600 metres were in the *moderate range* above and below this crust.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture modérée[1] (n.f.)**; cassure modérée**[1] (n.f.)

Les tests de stabilité réalisés lundi sur une pente nord-est de la zone alpine, à 2 600 m, ont provoqué des *ruptures modérées* au-dessus et au-dessous de cette croûte.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

moderate result

A facet layer on top of a crust is buried 40-70 cm deep and gives *moderate results* in stability tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture modérée[2] (n.f.)**; cassure modérée**[2] (n.f.)

Une couche de grains à faces planes reposant sur une croûte se trouve enfouie à 40-70 cm de profondeur et donne des *ruptures modérées* lors des tests de stabilité.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

moderate shear

Shovel tests indicate a *moderate shear* on that layer.

rupture par cisaillement modérée (n.f.)

Les tests à la pelle effectués sur cette couche de neige provoquent une *rupture par cisaillement modérée*.

moist snow

Warm daytime temperatures will create moist snow on the surface.

neige humide (n.f.)

À la suite du réchauffement diurne, on trouvera une neige humide en surface.

À la suite du réchauffement diurne, la neige s'humidifiera en surface.

NOTE *Moist snow* means snow at 0°C. The water content in moist snow is less than 3% by volume. Water is not visible with a hand lens. The snow has a distinct tendency to stick together when pressed to form a snowball.

NOTA La *neige humide* a une température de 0 °C et contient moins de 3 % d'eau liquide. On ne peut voir l'eau à la loupe. La neige a tendance à coller et elle se compacte aisément (boule de neige).

moist-snow avalanche

A few smaller moist-snow avalanches have been occurring, mostly below treeline.

avalanche de neige humide (n.f.)

De petites avalanches de neige humide se sont produites, principalement au-dessous de la limite forestière.

moraine

The snowpack is commonly weaker on the slopes of moraines.

moraine (n.f.)

Le manteau neigeux est généralement plus faible sur les versants des moraines.

mountain guide

The group was being led by a mountain guide.

guide de montagne (n.é.)

Un guide de montagne dirigeait le groupe.

mountain range; range (n.)

Snowpack conditions vary significantly between mountain ranges.

chaîne de montagnes (n.f.)

L'état du manteau neigeux présente d'importantes variations d'une chaîne de montagnes à l'autre.

mountaintop

The speed of winds from mountaintops is in excess of 90 km/h.

sommet de la montagne (n.m.)

Les vents au sommet de la montagne dépassent les 90 km/h.

multiple burials (pl.)

A large group was caught in an avalanche, resulting in multiple burials.

ensevelissement multiple (n.m.)

Cette avalanche s'est soldée par des ensevelissements multiples.

Un grand groupe de skieurs a été emporté par une avalanche et plusieurs d'entre eux ont été ensevelis.

N

natural avalanche; natural (n.)

Large natural avalanches are expected today.

avalanche naturelle (n.f.)

D'importantes avalanches naturelles sont prévues aujourd'hui.

On s'attend à ce qu'il y ait de grosses avalanches naturelles aujourd'hui.

Il y a un risque élevé d'importantes avalanches naturelles aujourd'hui.

natural avalanche activity; natural activity

Expect natural avalanche activity in the backcountry today.

activité avalancheuse naturelle (n.f.)**; activité avalancheuse spontanée** (n.f.)

On peut s'attendre à une activité avalancheuse naturelle dans l'arrière-pays aujourd'hui.

new snow

A significant amount of new snow has fallen over the past 48 hours.

neige fraîche (n.f.)**; neige récente** (n.f.)**; nouvelle neige** (n.f.)

Une quantité importante de neige fraîche est tombée au cours des dernières 48 heures.

new snow instability

There are several new snow instabilities within the storm snow.

instabilité de neige fraîche (n.f.)**; instabilité de neige récente** (n.f.)

La neige de tempête présente une instabilité de neige fraîche.

no action (test result)**; no failure**

Thin snowpack areas have depth hoar at the bottom but tests yield no action indicating some strength.

NOTE Refer to the compression test results table.

aucune rupture (résultat du test)**; pas de rupture; pas de cassure; aucune cassure**

Dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond, on trouve à sa base une couche de givre de profondeur. Les tests n'ont toutefois donné aucune rupture ce qui indique un certain degré de résistance.

NOTA Voir le tableau des résultats du test de compression.

non-supportive snowcover (rarely used)
SEE **unsupportive snowpack**

non-supportive snowpack
SEE **unsupportive snowpack**

O

occluded front; trough of warm air aloft; TROWAL

An occluded front is moving across the province today.

front occlus (n.m.)

On verra le passage d'un front occlus sur la province aujourd'hui.

Un front occlus se déplacera sur la province aujourd'hui.

occurrence
SEE **avalanche occurrence**

offshore (adv.)

An area of low pressure is anchored offshore.

au large des côtes; en mer

Un système dépressionnaire persiste au large des côtes.

offshore flow

Offshore flow will cause strong outflow winds in the valley bottom.

écoulement vers la mer (n.m.)

Les écoulements vers la mer sont à l'origine de forts vents de terre au fond de la vallée.

offshore wind

Offshore winds will increase and skies will begin to clear in the afternoon.

vent de terre[1] (n.m.)

Les vents de terre augmenteront d'intensité et il y aura dégagement en après-midi.

old snow The avalanche failed in a layer of old snow.	**vieille neige** (n.f.)**; neige ancienne** (n.f.) L'avalanche a été déclenchée dans une couche de vieille neige.
onshore (adv.) The system will be moving onshore overnight.	**vers les côtes; vers le littoral** Le système se déplacera vers les côtes au cours de la nuit.
onshore flow Systems are being carried in a strong onshore flow.	**écoulement vers le littoral** (n.m.) Les systèmes météorologiques sont entraînés par un écoulement vers le littoral.
onshore wind Strong onshore winds will enhance snowfall on the west slopes of the Coast Range.	**vent de mer** (n.m.)**; vent du large** (n.m.) De forts vents de mer provoqueront des chutes de neige sur les versants ouest de la chaîne côtière.
open slope Caution is advised on large open slopes in the alpine.	**pente dégagée** (n.f.) Soyez prudent sur les grandes pentes dégagées de la zone alpine.
open terrain Caution is advised in all open terrain below treeline.	**terrain dégagé** (n.m.) Soyez prudent en terrain dégagé, au-dessous de la limite forestière.
open water Travel near creeks requires caution due to areas of open water.	**eau libre** (n.f.) Attention aux secteurs d'eau libre lors des déplacements près des ruisseaux.
outflow Conditions resulting from outflow bring cold temperatures to the coastal fiords.	**vent de terre**[2] (n.m.) Les vents de terre apportent des températures plus froides aux fjords des régions côtières.

outflow wind

Strong outflow winds are forecast for coastal regions today.

vent de terre[3] (n.m.)

Des forts vents de terre sont prévus pour les régions côtières aujourd'hui.

NOTA Dans le cas où le vent de terre s'écoule le long d'un fjord, on pourra, par définition, parler de *vent de fjords*, donc cela s'applique, par exemple, pour Howe Sound et Douglas Channel, tous deux en Colombie-Britannique ainsi que pour le Saguenay, au Québec, où de tels vents se produisent assez souvent dans les cas d'advection froide du nord-ouest. Par contre, on ne parlera pas de *vent de fjords* le long du Columbia, en Colombie-Britannique.

overcast (adj.)

The sky is overcast.

couvert (adj.)

Le ciel est couvert.

overhead hazard; hazard from above

Watch for overhead hazard when crossing that slope.

danger en surplomb (n.m.)

Soyez attentif aux dangers en surplomb lorsque vous traversez cette pente.

Surveillez le terrain qui vous domine lorsque vous traversez cette pente.

overhead terrain

Restrict travel to low-angle slopes, avoiding avalanche runouts, and pay attention to the potential hazard from overhead terrain.

terrain en surplomb (n.m.)

N'empruntez que les pentes à faible inclinaison, évitez les zones de dépôts et méfiez-vous des terrains en surplomb qui présentent des risques potentiels.

overload (v.)

Heavy precipitation will overload the weak layers in the snowpack.

surcharger[2]

Des précipitations importantes surchargeront les couches fragiles du manteau neigeux.

overnight cooling

Overnight cooling will produce a solid freeze on the surface of the snowpack.

refroidissement nocturne (n.m.)

Le refroidissement nocturne entraînera un solide regel de la surface du manteau neigeux.

overnight low

The overnight low was 15.

minimum nocturne (n.m.)

Le minimum nocturne était de 15.

P

P
SEE **poor**[2] (adj.) (snow stability)

PAB
SEE **public avalanche bulletin**

partial burial

There was one partial burial in that avalanche.

ensevelissement partiel (n.m.)

Il y a eu un ensevelissement partiel dans cette avalanche.

Une victime a été partiellement ensevelie dans cette avalanche.

partly settled grain (term no longer used)
SEE **decomposing and fragmented particles**

partly settled particle (term no longer used)
SEE **decomposing and fragmented particles**

pass (n.)
SEE **col**

path
SEE **avalanche path**

persistent instability

There is a persistent instability deep in the snowpack.

instabilité persistante (n.f.)

Il y a une instabilité persistante dans les couches profondes du manteau neigeux.

Une instabilité persiste dans les couches profondes du manteau neigeux.

persistent weak layer

The deep persistent weak layer is still a concern and full-depth releases should not be ruled out.

couche fragile persistante (n.f.)

La couche fragile persistante enfouie profondément demeure préoccupante et il ne faut pas exclure la possibilité de déclenchement d'avalanches de fond.

pillow of snow; snow pillow

The wind has formed a deep pillow of drifted snow.

accumulation de neige[1] (n.f.)**; congère**[1] (n.f.)**; banc de neige**[1] (n.m.) [CAN]**; neige accumulée** (n.f.)

Le vent a transporté de la neige formant des accumulations de neige.

La neige transportée par le vent s'est accumulée en congère.

La neige transportée par le vent a formé un banc de neige.

pineapple express

The pineapple express is affecting all of southern British Columbia.

NOTE The *pineapple express* is a subtropical jetstream that brings warm moist air from Hawaii (where pineapples are grown) to the U.S. West Coast states of California, Oregon and Washington, as well as to the Canadian province of British Columbia.

dépression en provenance de Hawaï (n.f.) (prop.)

La dépression en provenance d'Hawaï touche tout le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA Dépression entraînée par le courant-jet subtropical en provenance d'Hawaï jusqu'à la Colombie-Britannique ou les états voisins, Washington, Oregon et Californie. Cette dépression donne en général du temps humide et chaud.

pinwheel (spec.)**; cinnamon roll** (spec.)

There are numerous pinwheels rolling down that slope.

boule de neige[2] (n.f.) (gén.)**; rouleau de neige** (peu usité) (n.m.) (spéc.)

Plusieurs boules de neige dévalent cette pente.

NOTA Le terme *rouleau de neige* est peu utilisé dans le contexte des avalanches.

pocket (n.)

There are numerous pockets of unstable snow in that area.

zone (n.f.)

Il existe plusieurs zones de neige instable dans ce secteur.

pocket of instability; instability pocket

Pockets of instability can be found at treeline.

zone d'instabilité (n.f.)

On trouve des zones d'instabilité à la limite forestière.

pocket of wind slab; wind slab pocket

Small pockets of wind slab exist in exposed treeline and alpine areas.

secteur de plaque à vent (n.m.)

Dans les zones exposées au vent, à la limite forestière et en zone alpine, on trouve des petits secteurs de plaques à vent.

poor[1] (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *poor*; avalanches are occurring frequently.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

mauvaises (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *mauvaises*. Les avalanches sont fréquentes.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

poor[2] (adj.) (snow stability)**; P**

The snow stability rating in the alpine is *poor*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

faible[2] (adj.) (stabilité de la neige)**; P**

La stabilité de la neige est cotée *faible* dans la zone alpine.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

poor bond

There is a poor bond between the snow slab and the sliding surface causing snowpack instability.

liaison fragile (n.f.)

Il existe une liaison fragile entre la plaque de neige et le plan de glissement créant une instabilité dans le manteau neigeux.

poor cohesion (snow layer)

The powder snow layer at the surface does not represent a high avalanche hazard because of its poor cohesion.

faible cohésion (n.f.) (couche de neige)

La couche de neige poudreuse en surface ne présente pas un risque élevé d'avalanche en raison de sa faible cohésion.

poorly bonded crust

There is a poorly bonded crust near the base of the snowpack.

croûte à faible adhérence (n.f.)

Près de la base du manteau neigeux, on trouve une croûte à faible adhérence.

pop (n.)**; sudden planar; sudden planar fracture**

Both these layers are critical weaknesses showing fast and clean shears (POPS or DROPS) in stability tests.

rupture soudaine et plane (n.f.)**; rupture soudaine planaire** (n.f.) (prop.)

Lors des tests de stabilité, ces deux couches fragiles présentent des ruptures par cisaillement nettes et rapides (ruptures soudaines et planes ou ruptures soudaines par effondrement).

possible (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *possible* on many backcountry slopes.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

possible (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *possibles* sur plusieurs pentes de l'arrière-pays.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

powder (n.)
SEE **powder snow**

powder avalanche

Powder avalanches occur frequently on those steep chutes.

avalanche de poudreuse (n.f.)**; avalanche de neige poudreuse** (n.f.)

Des avalanches de poudreuse se produisent souvent dans ces couloirs raides.

powder cloud

The powder cloud travelled much further than the avalanche debris.

aérosol (n.m.)**; nuage de neige** (n.m.)

L'aérosol a dépassé la zone de dépôt.

powder snow; powder (n.)

During the next week, expect a series of storms and great potential for powder snow.

There is a lot of fresh powder on north aspect.

NOTE Sometimes the term *loose snow* is used in this sense.

neige poudreuse (n.f.)**; poudreuse** (n.f.)

Au cours de la semaine prochaine, on peut s'attendre à une succession de tempêtes qui donneront d'excellentes conditions de neige poudreuse.

Il y a beaucoup de nouvelle poudreuse sur les versants nord.

precaution

Safe travel in avalanche country requires taking precautions.

précaution[1] (n.f.)

Il faut prendre des précautions pour se déplacer en sécurité en territoire avalancheux.

precipitation; precip

Significant amounts of precipitation are expected tonight.

précipitations (n.f.plur.)

Des précipitations importantes sont prévues cette nuit.

precipitation amount

Precipitation amounts exceeded our expectations.

quantité de précipitations (n.f.)

Les quantités de précipitations ont été plus importantes que prévues.

precipitation rate

The precipitation rate has been consistently high all day.

intensité des précipitations (n.f.)

L'intensité des précipitations a été élevée tout au long de la journée.

present temperature

The present temperature is 9.

température actuelle (n.f.)

La température actuelle est de 9.

prevailing wind

The prevailing wind is from the southwest.

vents dominants (n.m.plur.)

Les vents dominants sont du sud-ouest.

probable (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *probable*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

probable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *probables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

probe (n.)

Take out your probe and check the snowdepth.

sonde (n.f.)

Utilisez votre sonde pour vérifier l'épaisseur du manteau neigeux.

probe (v.)

Probe the area to locate crevasses.

sonder

Sondez le terrain afin de localiser les crevasses.

profile (n.)
SEE **snow profile**

propagate (v.)

The fracture may propagate across the entire slope.

se propager

La cassure risque de se propager sur toute la pente.

propagation

Current snowpack conditions favour wide propagation.

propagation (n.f.)

L'état actuel du manteau neigeux favorise des propagations de grande étendue.

protected area
SEE **sheltered area**

protected slope; sheltered slope; wind-protected slope

The recent storm snow has been wind-affected on exposed slopes at and above treeline, while on protected slopes the surface snow remains relatively unconsolidated.

pente à l'abri du vent (n.f.)**; pente abritée du vent** (n.f.)

Sur les pentes exposées, à et au-dessus de la limite forestière, la neige de tempête récente a été balayée par le vent, tandis que sur les pentes à l'abri du vent, la neige de surface reste peu consolidée.

NOTA Ne pas confondre avec le syntagme *pente sous le vent*.

public avalanche bulletin; PAB; avalanche bulletin; public bulletin; bulletin

The public avalanche bulletin warns of an impending cycle.

bulletin d'avalanche (n.m.)**; bulletin sur les avalanches** (n.m.)**; bulletin public sur les avalanches** (n.m.)

Le bulletin sur les avalanches indique la possibilité d'un cycle d'avalanches.

punch through (v.)

It's easy to punch through to the ground in shallow areas.

s'enfoncer

On risque de s'enfoncer jusqu'au sol dans les zones de neige peu profonde.

R

radiation cooling
SEE **radiative cooling**

radiation crust
SEE **sun crust**

radiative cooling; radiation cooling

The strong radiative cooling should result in a melt-freeze crust.

refroidissement par rayonnement (n.m.)**; refroidissement par rayonnement infrarouge** (n.m.)

Le refroidissement marqué par rayonnement favorisera la formation d'une croûte de regel.

rain (n.)

The snow turned to rain at lower elevations.

pluie (n.f.)

La neige s'est transformée en pluie à basse altitude.

rain (v.)

It will rain next week.

pleuvoir

Il pleuvra la semaine prochaine.

On prévoit des averses de pluie la semaine prochaine.

rain crust

The wet snow surface will probably freeze and form a rain crust.

croûte de pluie (n.f.)

La surface mouillée du manteau neigeux va sans doute geler et former une croûte de pluie.

rainfall

The month of April set a new record for rainfall.

chute de pluie (n.f.)

On a établi un nouveau record pour les chutes de pluie en avril.

rain-saturated

The upper snowpack is rain-saturated.

saturé d'eau de pluie

La partie supérieure du manteau neigeux est saturée d'eau de pluie.

rain-soaked

Below 2000 metres, the snowpack will be rain-soaked.

gorgé d'eau de pluie

En dessous de 2 000 m, le manteau neigeux sera gorgé d'eau de pluie.

ram profile; ramsonde profile

The ram profile highlighted a deep weak layer.

profil de battage (n.m.)**; profil par battage** (n.m.)

Le profil de battage a permis de détecter une couche fragile en profondeur.

range (n.)
SEE **mountain range**

rapid load

The November crust/facet interface is being stressed to dangerous levels by the rapid load of heavy snowfall followed by rain.

surcharge soudaine (n.f.)

Les fortes chutes de neige suivies de pluie sont à l'origine d'une surcharge soudaine qui augmente dangereusement les tensions à l'interface croûte/grains à faces planes.

RB
SEE **Rutschblock test**

react cleanly

A crust down approximately 50 cm continues to react cleanly.

produire une rupture nette

Une croûte enfouie à 50 cm continue de produire une rupture nette.

reactive

The January 18 surface hoar is very reactive to loading.

sensible[1] (adj.)

La couche de givre de surface du 18 janvier est particulièrement sensible aux surcharges.

La couche de givre de surface du 18 janvier réagit facilement aux surcharges.

reactivity

Recent snow-profile work is showing variability in the quality, reactivity and distribution of this upper slab.

sensibilité (n.f.)

Les récents profils stratigraphiques mettent en évidence l'existence d'une plaque supérieure de qualité, de sensibilité et de répartition variables.

refreeze (v.)

The wet snow will refreeze overnight.

regeler

La neige mouillée regèlera dans la nuit.

Il y aura regel de la neige mouillée au cours de la nuit.

regroup

Before crossing avalanche terrain, consider safe locations where you can regroup.

se regrouper

Avant de traverser un terrain avalancheux, déterminez les endroits sécuritaires où vous pourrez vous regrouper.

relative humidity

High relative humidity contributes to slab formation.

humidité relative (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé contribue à la formation de plaques.

remain the same (avalanche danger)**; remain unchanged** (avalanche danger)**; remain at current levels** (avalanche danger)**; holding pattern, to be in a** (avalanche danger)

The avalanche danger will remain the same except in areas where there is significant rain or snowfall.

rester stationnaire (risque d'avalanche)**; demeurer stationnaire** (risque d'avalanche)

Le risque d'avalanche restera stationnaire sauf dans les secteurs où les chutes de neige ou de pluie seront abondantes.

remotely-triggered avalanche
SEE **remote-triggered avalanche**

remote trigger

That avalanche was the result of a remote trigger.

déclenchement à distance[1] (n.m.)

Cette avalanche a été provoquée par un déclenchement à distance.

remote-triggered avalanche; remotely-triggered avalanche

Beware of remote-triggered avalanches in the alpine zone.

avalanche déclenchée à distance (n.f.)

Il y a risque d'avalanches déclenchées à distance dans la zone alpine.

remote triggering

Be alert for remote triggering.

déclenchement à distance[2] (n.m.)

Soyez vigilant, des déclenchements à distance sont possibles.

rescue beacon
SEE **avalanche transceiver**

resistance

Use your finger to measure the changes in resistance between those layers.

résistance (n.f.)

Utilisez votre doigt pour mesurer le degré de résistance de ces couches.

reverse loading (snow)

The storm coming from the east has produced reverse loading in alpine areas.

accumulation de neige sur les pentes habituellement exposées au vent (n.f.) (prop.)

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a entraîné des accumulations de neige sur les pentes habituellement exposées au vent.

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a surchargé les pentes habituellement exposées au vent.

Rex block

The Rex block causing our current sunny and cold weather will persist through Monday.

bloc Rex (n.m.) (prop.)**; bloc de Rex** (n.m.) (prop.)

Le bloc Rex à l'origine du temps ensoleillé et froid persistera jusqu'à lundi.

ride (v.)

Conditions are perfect for alpine riding.

faire de la glisse sur neige

Les conditions sont idéales pour faire de la glisse en zone alpine.

rider[1]
SEE **snowboarder**

rider[2]

ModerateI score stability tests on the buried weak layer indicate that it could be triggered by riders.

glisseur sur neige (n.m.)**, glisseuse sur neige** (n.f.)**; pratiquant de la glisse sur neige** (n.m.)**, pratiquante de la glisse sur neige** (n.f.)

Les résultats modérés des tests de stabilité effectués sur la couche fragile enfouie indiquent que celle-ci risque de se déclencher au passage de glisseurs.

rime (n.)

There is rime covering the trees.

givre (n.m.)**; givre opaque** (n.m.)**; givre blanc** (n.m.)

Les arbres sont recouverts de givre.

riming

High humidity often results in riming.

givrage (n.m.)**; formation du givre** (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé favorise le givrage.

risk management
SEE **avalanche risk management**

risk reduction
SEE **avalanche risk reduction**

risk threshold

The risk threshold for groups of minors is lower than for adults.

seuil de risque acceptable (n.m.)

Le seuil de risque acceptable pour les groupes de jeunes mineurs est plus bas que pour les adultes.

rockband

Spindrift slabs are forming under that rockband.

barre rocheuse (n.f.)

Des plaques de neige poudreuse se forment sous cette barre rocheuse.

Rockies snowpack

The Rockies snowpack is nearly isothermal.

manteau neigeux des Rocheuses (n.m.)

Le manteau neigeux des Rocheuses est isotherme.

round (n.)**; rounded grain**

There is a strong layer of rounds at the base of the snowpack.

grain fin (n.m.)

Il y a une couche résistante de grains fins de forte cohésion située à la base du manteau neigeux.

round (v.)

The lower snowpack layers are gaining strength as the grains begin to round.

s'arrondir

Les couches inférieures du manteau neigeux deviennent plus résistantes au fur et à mesure que les grains s'arrondissent.

rounded grain
SEE **round** (n.)

rounding

As the temperatures penetrate the snowpack, it will promote rounding.

arrondissement des grains (n.m.)

Le réchauffement du manteau neigeux favorise l'arrondissement des grains.

route (n.)

Travellers should be aware that terrain at lower elevations may be in the potential runout zones of avalanches, and choose their routes accordingly.

itinéraire (n.m.)

Les randonneurs devraient se méfier des terrains à plus basse altitude qui peuvent se trouver dans des zones de dépôt d'avalanches et choisir leur itinéraire en conséquence.

routefinding

The routefinding will be difficult with poor visibility.

choix d'itinéraire[1] (n.m.)**; choix de parcours** (n.m.)

La visibilité réduite rendra le choix d'itinéraire plus difficile.

route selection

Careful route selection is necessary when planning travel in avalanche terrain.

choix d'itinéraire[2] (n.m.)

Un choix d'itinéraire judicieux est nécessaire lorsqu'on planifie une sortie en terrain avalancheux.

run full path (v.)

A naturally triggered size 4.0 avalanche ran full path to the valley in the Monashees on Monday.

parcourir tout le couloir d'avalanche

Lundi, dans la chaîne de Monashee, une avalanche naturelle de taille 4,0 a parcouru tout le couloir jusqu'au fond de la vallée.

runout zone
SEE **avalanche runout zone**

Rutschblock test; RB

Yesterday Rutschblock tests on a south-east aspect were giving a score of 3 down 55 cm at the base of the recent storm snow.

test Rutschblock (n.m.)**; RB** (n.m.)**; essai Rutschblock** (n.m.)

Des tests Rutschblock effectués hier dans un versant sud-est, à la base de la neige de tempête récente, ont donné un résultat de 3, à 55 cm de profondeur.

S

safety measure

Make sure your group employs safety measures when crossing that slope.

mesure de sécurité (n.f.)**; précaution[2]** (n.f.)

Assurez-vous que votre groupe met en œuvre les mesures de sécurité nécessaires pour traverser cette pente.

Assurez-vous que votre groupe prend les précautions nécessaires pour traverser cette pente.

sastrugi; zastrugi

The snow surface is covered with sastrugi.

sastrugi (n.m.)**; zastrugi** (n.m.)

La surface de la neige est couverte de sastrugis.

scattered clouds (pl.)**; SCT**

Sun, scattered clouds, light winds, and warm temperatures will continue into Monday.

NOTE Refers to cloud coverage of less than 4/10-5/10 of the visible sky.

ciel partiellement nuageux (n.m.)**; SCT** (n.m.)

On prévoit jusqu'à lundi prochain, du soleil, un ciel partiellement nuageux, des vents légers et des températures douces.

NOTA Couverture nuageuse de moins de quatre à cinq dixièmes du ciel visible.

score (n.) (tests)

On a 2180-metre south aspect, stability test scores were in the critical range (RB score 3 and easy compression tests) down 25 cm on a firm crust.

résultat (n.m.) (tests)

Les tests de stabilité effectués dans un versant sud à 2 180 mètres ont donné, à une profondeur de 25 cm sur croûte ferme, des résultats critiques (3 aux tests Rutschblock et ruptures faciles aux tests de compression).

SCT
SEE **scattered clouds**

search and rescue
SEE **avalanche search and rescue**

seasonal temperature

Expect seasonal temperatures for March.

température saisonnière (n.f.)

On peut s'attendre à des températures saisonnières pour le mois de mars.

sensitive (adj.)

The existence of this layer is somewhat isolated but is very dangerous in that it is very sensitive to the added load of skiers or riders.

sensible[2] (adj.)

Cette couche est plutôt isolée, mais elle peut être très dangereuse, car elle est sensible au passage des skieurs ou des planchistes.

serac

A large serac threatens the route.

sérac (n.m.)

Un large sérac menace cet itinéraire, cette voie.

serious (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *serious*; avalanches will occur with human and other triggers.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

sérieuses (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *sérieuses*. Il y a déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

settle (v.)

The snow will settle over time.

se tasser

Avec le temps, la neige va se tasser.

settlement[1]

Settlement in the surface layers is improving the bond between layers.

NOTE Do not confuse with *whumpf*.

Settlement is a gradual process.

tassement (n.m.)

Le tassement des couches de surface améliore les liaisons entre les couches.

settlement[2] (avoid)
SEE **whumpf** (n.)

shaded area

Surface hoar lingers in shaded areas.

secteur ombragé (n.m.)**; secteur à l'ombre** (n.m.)

Le givre de surface persiste dans les secteurs ombragés.

shady aspect

Cold temperatures behind the cold front are forming crusts up to 5 cm thick on shady aspects.

versant ombragé (n.m.)

Les températures froides forment des croûtes de 5 cm d'épaisseur dans les versants ombragés.

shallow snowpack; shallow snowcover (rarely used)

Facets often form in shallow snowpack.

NOTE The term *shallow snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux peu épais (n.m.)**; manteau neigeux peu profond** (n.m.)

Un manteau neigeux peu épais favorise la formation de grains à faces planes.

shear (n.)**; shear failure**

The shear between those two layers still exists.

rupture par cisaillement (n.f.)

On obtient toujours une rupture par cisaillement à l'interface de ces deux couches de neige.

shear (v.)

The surface hoar layer shears easily when weight is applied to the overlying slab.

entraîner une rupture par cisaillement

Le poids exercé sur cette plaque peut entraîner une rupture par cisaillement de la couche de givre de surface sous-jacente.

Dans ce contexte-ci, on pourrait aussi bien utiliser les verbes : causer, produire, provoquer une rupture par cisaillement.

shear failure
SEE **shear** (n.)

shear frame test

The shear frame test identified new snow instabilities.

test avec cadre de cisaillement (n.m.)**; essai avec cadre de cisaillement** (n.m.)

Le test avec cadre de cisaillement a révélé des instabilités dans la nouvelle neige.

shear layer

A weak layer observed in study plot tests yesterday is likely to develop into a shear layer as the storm snow becomes more cohesive.

couche de cisaillement (n.f.)

Il est probable que la couche fragile mise en évidence lors des tests effectués hier dans les parcelles-échantillons formera une couche de cisaillement au fur et à mesure que la neige de tempête se consolidera.

shear quality

Note the shear quality of that test.

NOTE A new test developed in the USA but not in widespread use in Canada.

qualité de cisaillement (n.f.)

Notez la qualité de cisaillement obtenue lors de ce test.

NOTA Nouveau test créé aux États-Unis et très peu usité au Canada.

shear strength

The shear strength of the December 12 surface hoar is increasing.

résistance au cisaillement (n.f.)

La résistance au cisaillement de la couche de givre de surface du 12 décembre augmente.

sheltered area; protected area; wind-sheltered area; wind-protected area

Skiing conditions are good in sheltered areas.

Surface hoar remains hidden in wind-sheltered areas.

zone abritée du vent (n.f.)**; zone à l'abri du vent** (n.f.)

Les conditions de ski sont bonnes dans les zones abritées du vent.

Le givre de surface demeure dissimulé dans les zones à l'abri du vent.

sheltered slope
SEE **protected slope**

shooting crack

Shoting cracks indicate an instability within the snowpack.

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

NOTE *Shooting cracks* are cracks that form and propagate on the snowpack due to disturbances. A *shooting crack* could extend from ski tips, footsteps, snowmobile tracks, etc.

fissure[2] (n.f.)

Les fissures sont un signe d'instabilité du manteau neigeux.

Les fissures qui se forment devant les skis sont un signe d'instabilité.

NOTA Au lieu de *se forment*, il est aussi possible d'utiliser *se développent* ou *se propagent*.

shovel shear test

The results of the shovel shear test were inconclusive.

test de cisaillement à la pelle (n.m.)**; essai de cisaillement à la pelle** (n.m.)

Le test de cisaillement à la pelle n'a pas donné de résultats définitifs.

shovel tilt test
SEE **burp test**

significant result

Today's avalanche control produced significant results.

résultat important (n.m.)

Les déclenchements préventifs d'avalanche réalisés aujourd'hui ont donné des résultats importants.

sign of instability

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

indice d'instabilité (n.m.)

Les fissures qui se forment devant vos skis sont un indice d'instabilité.

simple terrain; Class 1 terrain

The trail into Lake O'Hara involves only *simple terrain*.

terrain simple (n.m.)**; terrain de cote 1** (n.m.)

Le sentier vers le lac O'Hara est coté *terrain simple*.

sintering

The sintering process will strengthen the bond between snow grains.

frittage (n.m.)**; cohésion de frittage** (n.f.)

Le frittage augmente la cohésion entre les grains de neige.

site selection

Site selection is an important part of all snowpack stability tests.

choix de l'emplacement (n.m.)**; choix du lieu du test** (n.m.)

Le choix de l'emplacement est une des étapes importantes des tests de stabilité du manteau neigeux.

Le choix du lieu des tests de stabilité du manteau neigeux est très important.

size (n.)
SEE **avalanche size**

ski area boundary

During the avalanche cycle, it is recommended that people stay inside the ski area boundary.

limite de la station de ski (n.f.)

Lors d'un cycle d'avalanches, il est conseillé aux adeptes de la glisse de rester à l'intérieur des limites de la station de ski.

ski conditions (pl.)

The ski conditions are excellent.

conditions de ski (n.f.plur.)

Les conditions de ski sont excellentes.

ski cut (n.)

The ski cut did not release the slope.

coupe en skis[1] (n.f.)

La coupe en skis n'a pas provoqué de déclenchement.

NOTA En Europe, en ce sens, on utilise plutôt le terme *déclenchement à skis* : *Le déclenchement à skis n'a donné aucun résultat.*

ski cutting
Ski cutting must be done very carefully.

coupe en skis[2] (n.f.)
Il faut exercer une grande prudence en effectuant la coupe en skis.

NOTA En Europe, en ce sens, on utilise plutôt le terme *déclenchement à skis* : *Le déclenchement à skis n'a donné aucun résultat.*

skier-accidental avalanche; skier accidental

Recently, evidence of a size 2.0 skier-accidental avalanche was observed in the Connaught drainage from a steep southerly aspect at 2400 metres.

avalanche accidentelle déclenchée par un skieur (n.f.)**; avalanche déclenchée accidentellement par un skieur** (n.f.)

On a observé dernièrement, dans le bassin hydrographique du ruisseau Connaught, dans un versant raide exposé au sud à 2 400 mètres, des signes d'une avalanche accidentelle de taille 2,0, déclenchée par un skieur.

skier compaction

Skier compaction has stabilized that slope.

compactage par les skieurs (n.m.)

Le compactage par les skieurs a stabilisé la pente.

skier-controlled avalanche

Several small skier-controlled avalanches were reported throughout the region.

déclenchement préventif d'avalanches effectué à skis (n.m.)

On a signalé plusieurs petits déclenchements préventifs d'avalanches effectués à skis dans la région.

skier-remote avalanche	**avalanche déclenchée à distance par le passage d'un skieur** (n.f.)**; avalanche déclenchée à distance par un skieur** (n.f.)
Several skier-accidental and skier-remote avalanches have been observed or reported in recent days on northerly aspects above 2200 metres.	Plusieurs avalanches déclenchées accidentellement ou à distance par des skieurs ont été observées ou signalées ces derniers jours dans les versants nord, au-dessus de 2 200 m.
skier-triggered avalanche	**avalanche déclenchée par le passage d'un skieur** (n.f.)
A few small, skier-triggered avalanches were reported.	On a observé quelques petites avalanches déclenchées par le passage d'un skieur. On a observé quelques petites avalanches déclenchées par des skieurs.
ski lift	**remonte-pente** (n.m.)**; remontée-mécanique** (n.f.)
The ski lift is closed today.	Le remonte-pente est fermé aujourd'hui.
skins (pl.)**; climbing skins** (pl.)	**peaux** (n.f.plur.); **peaux d'ascension** (n.f.plur.)
Stop in a safe place to remove your skins. NOTE Strips of synthetic material, originally made of seal skins, attached to the bottom of skis for ascending a snow slope without sliding backwards.	Arrêtez-vous dans un endroit sûr pour enlever vos peaux. NOTA Peaux synthétiques, anciennement peaux de phoque, collées à la semelle des skis et permettant ainsi de monter une pente sans reculer.
ski patrol (n.)	**patrouille de ski** (n.f.)
The ski patrol observed numerous avalanches outside the ski boundaries.	La patrouille de ski a signalé plusieurs avalanches naturelles à l'extérieur de la station de ski.
ski penetration	**profondeur d'enfoncement des skis** (n.f.)
The ski penetration is very deep.	La profondeur d'enfoncement des skis dans la neige est importante.
ski quality	**qualité de neige pour le ski** (n.f.)
The recent new snow has resulted in excellent ski quality.	À la suite des chutes de neige récentes, on trouve une qualité de neige excellente pour le ski.

ski test

The ski test produced no results.

test de coupe en ski (n.m.)**; essai de coupe en ski** (n.m.)

Le test de coupe en ski n'a donné aucun résultat.

ski tour (v.)
SEE **backcountry ski tour** (v.)

ski touring
SEE **backcountry ski touring**

ski track; track (n.)

Following someone else's ski track is not always the best choice.

trace de ski (n.f.)**; trace** (n.f.)

Suivre la trace de ski des autres n'est pas forcément le meilleur choix d'itinéraire.

slab (n.)**; snow slab**

Even during the drought new slabs were forming and failing.

plaque (n.f.)**; plaque de neige** (n.f.)

Même durant la période sans précipitations, de nouvelles plaques se formaient et se décrochaient.

La formation et le déclenchement de nouvelles plaques se sont poursuivis même durant la période sans précipitations.

slab avalanche

A large slab avalanche was observed across the valley yesterday.

avalanche de plaque (n.f.)

On a observé une grosse avalanche de plaque, hier, dans la vallée.

slab failure; failure of a snow slab

In the Lake O'Hara area, snowpack collapses and shooting cracks were observed, but no slab failure resulted.

rupture de plaque (n.f.)

Dans la région du lac O'Hara, des affaissements du manteau neigeux et des fissures devant les skis se sont produits lors des déplacements mais sans qu'il y ait rupture de plaque.

slab formation

Strong winds will add to the slab formation.

formation de plaques (n.f.)

Des vents forts contribueront à la formation de plaques.

slab thickness

The slab thickness will increase as the storm continues.

épaisseur de la plaque (n.f.)

L'épaisseur de la plaque augmentera au cours de cette tempête.

slab width

The slab width was 75 metres.

largeur de la plaque (n.f.)

La largeur de la plaque était de 75 mètres.

sled (n.)
SEE **snowmobile** (n.)

sledder
SEE **snowmobiler**

slide (n.)
SEE **avalanche** (n.)

slide[1] (v.)

glisser

The concern would be breaking through the surface crust and triggering a slab to slide on the underlying crust.

Le danger vient du fait que si on casse la croûte superficielle, il y a risque de décrocher une plaque qui glisserait sur la croûte sous-jacente.

An avalanche occurs when one layer slides on another.

Une avalanche se produit lorsqu'une couche glisse sur une autre couche.

slide[2] (v.)
SEE **avalanche** (v.)

slide path
SEE **avalanche path**

sliding layer
SEE **bed surface**

slope angle; slope incline

inclinaison de la pente (n.f.)**; déclivité de la pente** (n.f.)**; angle de la pente** (n.m.)

Slope angle is one of the most important terrain observations you can make.

L'inclinaison de la pente est l'un des paramètres topographiques les plus importants à prendre en compte lorsqu'on est sur le terrain.

slope aspect
SEE **aspect** (slope orientation)

slope incline
SEE **slope angle**

slope shape

forme de pente (n.f.)

A convexity is a slope shape where avalanches commonly occur.

Les convexités correspondent à une forme de pente propice aux avalanches.

slope test

What results were observed from the slope test?

NOTE *Slope tests* refer to any kind of physical assessment used to determine the stability of a specific slope; they could include stability tests, explosives or ski cutting.

test en pente (n.m.)**; essai en pente** (n.m.)

Quels résultats ont donné les tests en pentes?

NOTA Les *tests en pente* désignent les tests d'ordre pratique effectués pour déterminer la stabilité d'une pente et peuvent inclure les tests de stabilité, les tests avec explosifs ou la coupe en skis.

sluff[1] (n.)

Solar aspects produced numerous small sluffs on Sunday, as well as some isolated size-2 avalanches.

NOTE A *sluff* usually refers to a small, loose-snow avalanche running in steep terrain.

Sluff is sometimes called a *point-release avalanche* when it starts from a point and fans outward as it descends.

coulée de neige (n.f.)**; coulée**[2] (n.f.)

Dimanche, de nombreuses petites coulées de neige et quelques avalanches isolées de taille 2 se sont produites dans les versants ensoleillés.

NOTA Une *coulée de neige* est une avalanche de neige sans cohésion de petite taille se produisant dans les pentes raides.

sluff[2] (n.)
SEE **surface sluff**

sluff (v.)

The south aspects sluff easily in the warm part of the day.

se purger

Pendant la période chaude de la journée, les versants sud se purgent facilement.

sluffing

Sluffing in steep terrain was observed throughout the day.

coulée[1] (n.f.)

On a observé des coulées en terrain raide toute la journée.

slush (n.)

The low elevation snowpack will turn to slush as a result of afternoon warming.

neige gorgée d'eau (n.f.)**; neige très mouillée** (n.f.)**; soupe** (n.f.) (fam.)

Sous l'effet du réchauffement, le manteau neigeux se transformera en neige gorgée d'eau en après-midi.

snow (n.)

There is a lot of snow on the ground.

neige (n.f.)

Il y a beaucoup de neige au sol.

snow avalanche
SEE **avalanche** (n.)

snowball (n.)

Snowballs and pinwheels rolling your way mean it's time to find cooler or gentle terrain.

boule de neige[1] (n.f.)

Les boules et rouleaux de neige qui dévalent les pentes sur votre parcours indiquent qu'il est temps de vous orienter vers des pentes ombragées ou de faible inclinaison.

snowboard (n.)

A snowboard is difficult to remove when caught in an avalanche.

planche à neige[1] (n.f.)

Il est difficile d'enlever sa planche à neige lorsqu'on est pris dans une avalanche.

snowboard (v.)

The group was snowboarding when it triggered the avalanche.

faire de la planche à neige; faire du surf des neiges

Le groupe faisait de la planche à neige lorsqu'il a déclenché une avalanche.

Un groupe de planchistes a déclenché une avalanche.

snowboarder; boarder; rider[1]

A snowboarder was killed in an avalanche yesterday.

planchiste (n.é.)**; surfeur des neiges** (n.m.)**, surfeuse des neiges** (n.f.)

Un planchiste est mort dans l'avalanche d'hier.

snowboarding

Snowboarding in steep terrain is not recommended today.

planche à neige[2] (n.f.)**; surf des neiges** (n.m.)**; surf** (n.m.)

Il n'est pas conseillé de faire de la planche à neige en terrain raide aujourd'hui.

Évitez la planche à neige sur les pentes raides aujourd'hui.

snow bulletin

The most recent snow bulletin for the Chic-Chocs mountains was just issued.

bulletin de neige (n.m.)

Le dernier bulletin de neige des Chic-Chocs vient de paraître.

snowcat

That avalanche was triggered by a snowcat.

véhicule mototracté (n.m.)

Un véhicule mototracté a déclenché cette avalanche.

snow conditions (pl.)

The snow conditions are perfect for skiing powder.

conditions de neige (n.f.plur.)**; conditions neigeuses** (n.f.plur.)

Les conditions de neige sont idéales pour skier dans la poudreuse.

snowcover (rarely used)
SEE **snowpack**

snowcover base (rarely used)
SEE **base of the snowpack**

snowcover depth (rarely used)
SEE **snowpack depth**

snowcover distribution (rarely used)
SEE **snowpack distribution**

snowcover layering (rarely used)
SEE **snowpack layering**

snowcover stability (rarely used)
SEE **snowpack stability**

snowcover structure (rarely used)
SEE **snowpack structure**

snowcover surface condition (rarely used)
SEE **surface condition**

snowcover temperature (rarely used)
SEE **snowpack temperature**

snowcover thickness (rarely used)
SEE **snowpack depth**

snow crystal

On north slopes, windslabs sit on a layer of weaker new snow crystals.

cristal de neige (n.m.)

En versant nord, les plaques à vent reposent sur une couche fragile de cristaux de neige fraîche.

snow density

The snow density is higher on the coast mountains.

densité de la neige (n.f.)

La densité de la neige est plus élevée dans les chaînes côtières.

snow depth[1]
SEE **height of snow**

snow depth[2]
SEE **snowpack depth**

snowdrift

A deep snowdrift has formed behind those trees.

accumulation de neige[2] (n.f.)**; congère[2]** (n.f.)**; banc de neige[2]** (n.m.) [CAN]

Une importante accumulation de neige s'est formée derrière ces arbres.

snowfall

The region is awaiting its first snowfall of the season.

chute de neige (n.f.)

On s'attend bientôt à la première chute de neige pour la région.

snowfall amount

Snowfall amounts exceed all expectations.

accumulation de neige[3] (n.f.)**; apport neigeux** (n.m.)**; apport de neige** (n.m.)**; apport en neige** (n.m.)

L'accumulation de neige a surpassé toutes les prévisions.

snowfall rate

The snowfall rate is 3 cm/h.

taux d'accumulation de neige (n.m.)

Le taux d'accumulation de neige est de 3 cm l'heure.

snow flurry; flurry (n.)

Snow flurries are expected later today.

averse de neige (n.f.)

On prévoit des averses de neige au courant de l'après-midi.

snow grain

The snow grains are well bonded.

grain de neige (n.m.)

La cohésion entre les grains de neige dans cette couche est bonne.

snow hardness; hardness

Use your finger to measure the changes in hardness between those layers.

dureté de la neige (n.f.)**; dureté** (n.f.)

Utilisez un doigt pour mesurer la dureté de la neige de ces couches.

snow layering
SEE **snowpack layering**

snowmobile (n.)**; sled** (n.)

A snowmobile triggered a size-2 slab large enough to bury or injure a person in the Quartz Creek area near Golden.

motoneige (n.f.)

Une plaque de taille 2 pouvant ensevelir ou blesser une personne a été déclenchée par une motoneige dans la région du ruisseau Quartz près de Golden.

snowmobile (v.)

Conditions for snowmobiling are excellent.

faire de la motoneige

Les conditions sont idéales pour faire de la motoneige.

snowmobiler; sledder

A snowmobiler was able to get through that pass.

motoneigiste (n.é.)

Un motoneigiste a réussi à franchir ce col de montagne.

snowpack; snowcover (rarely used)

The snowpack is quite thin.

NOTE The term *snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux (n.m.)

Le manteau neigeux est assez mince.

snowpack base
SEE **base of the snowpack**

snowpack depth; snowcover depth (rarely used)**; snow depth**[2]**; snowpack thickness; snowcover thickness** (rarely used)**; snow thickness**

The snowpack depth is below average for this time of year.

NOTE The terms *snowcover depth* and *snowcover thickness* are rarely used in avalanche bulletins.

épaisseur du manteau neigeux (n.f.)**; épaisseur de neige**[2] (n.f.)

L'épaisseur du manteau neigeux se trouve sous la moyenne pour cette période de l'année.

snowpack distribution; snowcover distribution (rarely used)

The snowpack distribution is quite variable.

NOTE The term *snowcover distribution* is rarely used in avalanche bulletins.

répartition du manteau neigeux (n.f.)

La répartition du manteau neigeux est très variable.

snowpack layering; snow layering; snowcover layering (rarely used)

While stability tests fall in the *moderate or hard range* for triggering, it should be noted that there is wide variability in snowpack layering even within localized areas.

NOTE The term *snowcover layering* is rarely used in avalanche bulletins.

composition du manteau neigeux (n.f.)**; constitution du manteau neigeux** (n.f.)

Bien que les tests de stabilité donnent des *ruptures modérées* ou *difficiles*, la composition du manteau neigeux demeure très variable, même sur de faibles étendues.

snowpack stability; stability[2]; snowcover stability (rarely used)

Good snowpack stability is allowing skiers to get into steep terrain without incident.

NOTE The term *snowcover stability* is rarely used in avalanche bulletins.

stabilité du manteau neigeux (n.f.)

Une bonne stabilité du manteau neigeux permet aux skieurs de s'aventurer en sécurité dans les terrains raides.

snowpack structure; snowcover structure (rarely used)

The snowpack structure is characterized by recent snow on top of weak underlying layers.

NOTE The term *snowcover structure* is rarely used in avalanche bulletins.

structure du manteau neigeux (n.f.)

La structure du manteau neigeux est constituée de neige récente reposant sur des sous-couches fragiles.

snowpack surface condition
SEE **surface condition**

snowpack temperature; snowcover temperature (rarely used)

Snowpack temperatures are cold throughout.

NOTE The term *snowcover temperature* is rarely used in avalanche bulletins.

température du manteau neigeux (n.f.)

On observe des températures froides dans l'ensemble du manteau neigeux.

snowpack test

Snowpack tests should not be the sole determination of the avalanche risk.

NOTE *Snowpack tests* and *stability tests* are not always the same. *Stability tests* are one kind of *snowpack test*, but there are other *snowpack tests*, such as *water equivalent measurement*, that do not relate to snow stability.

test du manteau neigeux (n.m.)**; essai sur le manteau neigeux** (n.m.)

Le risque d'avalanche ne devrait pas être évalué uniquement à partir des résultats des tests du manteau neigeux.

NOTA Les *tests du manteau neigeux* et les *tests de stabilité* n'évaluent pas nécessairement la même chose. Les *tests de manteau neigeux* comprennent non seulement les *tests de stabilité* mais aussi d'autres types de tests telle la *mesure de la teneur en eau liquide*, qui n'est pas une mesure de la stabilité de la neige.

snowpack thickness
SEE **snowpack depth**

snow pellets
SEE **graupel**

snow pillow
SEE **pillow of snow**

snow profile; profile (n.)

The snow profile indicated a generally strong snowpack.

profil stratigraphique[1] (n.m.)

Le profil stratigraphique a révélé un manteau neigeux stable dans son ensemble.

snow safety

Chris' business is snow safety.

NOTE *Snow safety* is sometimes used as a synonym of *avalanche safety*.

sécurité neige (n.f.)

Chris travaille en sécurité neige.

snowshoe (n.)

Travel on steep slopes can be difficult with snowshoes.

raquette (n.f.)**; raquette à neige** (n.f.)

Il est difficile de se déplacer en raquettes sur les pentes raides.

snowshoe (v.)

The group is snowshoeing.

faire de la raquette

Ce groupe fait de la raquette.

Ce groupe se déplace en raquettes.

snowshoer

A snowshoer reported seeing the avalanche occur.

raquetteur (n.m.)**, raquetteuse** (n.f.)**; randonneur à raquettes** (n.m.)**, randonneuse à raquettes** (n.f.)**; randonneur en raquettes** (n.m.)**, randonneuse en raquettes** (n.f.)

Un raquetteur a signalé le déclenchement d'une avalanche.

snow slab
SEE **slab** (n.)

snowslide
SEE **avalanche** (n.)

snow stability; stability[1]

The snow stability is deteriorating.

stabilité de la neige (n.f.)

La stabilité de la neige décroît.

snow stability rating

The snow stability rating is *fair* at treeline.

indice de stabilité de la neige (n.m.)

L'indice de stabilité de la neige à la limite forestière est *modéré*.

snowstorm
A severe snowstorm is expected tonight.

tempête de neige (n.f.)
Une violente tempête de neige est prévue cette nuit.

snow surface
A thin crust covers the snow surface.

surface du manteau neigeux (n.f.)
On trouve une croûte mince à la surface du manteau neigeux.

snow thickness
SEE **snowpack depth**

snow water equivalent
SEE **water equivalent of snow**

soft layer
Fracture profile observations point out that avalanches were triggered on the soft layer below hard slabs formed during the last storm.

couche tendre (n.f.)**; couche de neige molle** (n.f.)
Les observations effectuées à partir du profil de rupture indiquent que des avalanches se sont déclenchées dans la couche de neige tendre sous-jacente aux plaques dures formées lors de la dernière tempête.

soft slab
Recent winds are forming soft slabs in alpine areas.

plaque friable (n.f.)
Les vents ont récemment formé des plaques friables dans la zone alpine.

soft snow
Snowpack observations show denser snow overlying soft snow near the surface.

neige tendre (n.f.)**; neige molle** (n.f.)
Les observations effectuées sur le manteau neigeux mettent en évidence une neige plus dense reposant sur une neige tendre près de la surface.

solar aspect
SEE **sunny aspect**

solar effect
The solar effect will soften the snow surface.

action du soleil (n.f.)
La surface de la neige se ramollit sous l'action du soleil.

solar radiation
Strong solar radiation will have an effect on the snowpack.

rayonnement solaire (n.m.)
Un fort rayonnement solaire aura une incidence sur le manteau neigeux.

solar slope
SEE **sunny slope**

space out (v.)

The group should space out when crossing this start zone.

laisser une certaine distance; espacer

En traversant cette zone de départ, il est conseillé de laisser une certaine distance entre les membres du groupe.

En traversant cette zone de départ, il est conseillé d'espacer les membres du groupe.

sparsely treed

The slope is sparsely treed.

peu boisé (adj.)

Cette pente est peu boisée.

spatial distribution

The spatial distribution of the snowpack is very uneven.

distribution spatiale (n.f.)

La distribution spatiale du manteau neigeux est très inégale.

spatial variability

There is enough spatial variability on any given slope that you should leave a generous margin for safety in your route selection.

variabilité spatiale (n.f.)

Prévoyez un itinéraire assez souple afin de l'adapter suivant les variabilités spatiales du manteau neigeux.

Special Avalanche Warning

A *Special Avalanche Warning* has been issued for this weekend.

Avertissement spécial de risque d'avalanche (n.m.)

Un *Avertissement spécial de risque d'avalanche* a été émis pour la fin de semaine.

spring avalanche

Occasional small spring avalanches were triggered by solar radiation.

avalanche de printemps (n.f.)

Le rayonnement solaire est à l'origine de quelques petites avalanches de printemps.

spring conditions (pl.)

Spring conditions are an excellent time for backcountry travel.

conditions printanières (n.f.plur.)

Les déplacements en arrière-pays sont d'autant plus favorables lors de conditions printanières.

spring snow

Backcountry travellers will encounter spring snow in the morning but knee-deep slush in the afternoon.

neige de printemps (n.f.)

Le matin, le randonneur se déplacera sur une neige de printemps qui, en après-midi, se transformera en neige gorgée d'eau dans laquelle il pourrait s'enfoncer jusqu'aux genoux.

spring snowpack; spring snowcover (rarely used)

A spring snowpack exists at the bottom of the mountain up to at least 1200 m on south aspects.

NOTE The term *spring snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux de printemps (n.m.)**; manteau neigeux printanier** (n.m.)

On trouve un manteau neigeux de printemps à partir de la base de la montagne jusqu'à 1 200 m dans les versants sud.

stability[1]
SEE **snow stability**

stability[2]
SEE **snowpack stability**

stability factor

Several stability factors indicate a more stable snowpack.

facteur de stabilité (n.m.)

Plusieurs facteurs de stabilité indiquent un manteau neigeux plus stable.

stability test

Layers down 10, 30 and 60 cm are still failing in stability tests with results in the *moderate to hard range*.

NOTE *Stability tests* investigate the strength of the snowpack layering and provide specific measurements used to either directly or indirectly determine the snow stability. *Stabilty tests* include the *compression test*, the *Rutschblock test*, etc.

test de stabilité (n.m.)**; essai de stabilité** (n.m.)

Les couches situées à 10, 30 et 60 cm de profondeur continuent de céder lors des tests de stabilité et des *ruptures* allant de *modérées* à *difficiles* sont enregistrées.

NOTA Les *tests de stabilité* évaluent la résistance des couches du manteau neigeux et fournissent des mesures spécifiques pour déterminer la stabilité du manteau neigeux. Ils peuvent comprendre entre autres les *tests de compression*, les *tests Rutschblock*, etc.

stabilize[1]

The snowpack is beginning to stabilize after last week's storm.

se stabiliser

À la suite de la tempête de la semaine dernière, le manteau neigeux commence à se stabiliser.

stabilize[2]

Yesterday's avalanche activity has stabilized the slopes in that area.

stabiliser

L'activité avalancheuse d'hier a stabilisé les pentes dans ce secteur.

stabilizing effect

Despite the stabilizing effects of spring conditions, a variety of buried melt-freeze crusts, pockets of persistent surface hoar and the lurking November facets exist on northerly aspects in alpine zones.

action stabilisatrice (n.f.)

Malgré l'action stabilisatrice des conditions printanières, on constate, sur les versants nord des zones alpines, la présence de zones de givre de surface, d'une couche de grains à faces planes datant du mois de novembre et d'une variété de croûtes de regel enfouies.

start zone; avalanche start zone

Avoid travel in start zones today.

zone de départ (n.f.)**; zone de départ d'avalanche** (n.f.)

Évitez les zones de départ aujourd'hui.

steep slope

Ski one person at a time on that steep slope.

NOTE *Steep slope* means a slope having an incline of approximately 30° or more.

pente raide (n.f.)

Ne skier qu'une seule personne à la fois sur cette pente raide.

NOTA Une *pente raide* désigne une pente d'inclinaison supérieure à environ 30°.

steep terrain

Be increasingly cautious when travelling in steep terrain.

terrain raide (n.m.)

Il est conseillé de se déplacer avec grande prudence en terrain raide.

NOTA Dans l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux* de 2005, on utilise le terme *pente raide* au lieu de *terrain raide*.

step down (v.) (slab avalanche)

Avalanches starting in the surface layers may step down to the ground.

entraîner les couches sous-jacentes

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner les couches sous-jacentes jusqu'au sol.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement emporter tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent se transformer en avalanche de fond.

step-down fracture

Observers reported widespread avalanche activity over the weekend, including many step-down fractures, indicating the existence of more than one critical weak layers in the snowpack.

départ en marche d'escalier (n.m.)

Une activité avalancheuse répandue a été signalée ce week-end. Les nombreux départs en marche d'escalier indiquent la présence de plusieurs couches fragiles critiques dans le manteau neigeux.

storm snow

Several instabilities exist within the layer of storm snow.

neige de tempête (n.f.)

On trouve plusieurs instabilités dans la couche de neige de tempête.

storm snow depth
SEE **height of storm snow**

storm snow height
SEE **height of storm snow**

strengthen; consolidate; tighten up

The cold temperatures will strengthen the snowpack.

augmenter la résistance

Les températures froides aideront à consolider le manteau neigeux.

strong bond

There is a strong bond between the new snow and the underlying crust.

liaison solide (n.f.)**; forte liaison** (n.f.)

Une liaison solide existe entre la couche de neige récente et la croûte sous-jacente.

strong crust

Travel conditions are excellent on a strong crust that supports the weight of a skier.

croûte solide (n.f.)

Cette croûte solide, capable de soutenir le poids d'un skieur, facilite les déplacements.

strong wind

A strong wind is blowing.

vent fort (n.m.)

Un vent fort souffle.

study plot

New snow measurements were taken at the study plot.

parcelle-échantillon (n.f.)

Des mesures de la neige fraîche ont été effectuées à la parcelle-échantillon.

subalpine (n.)

Snow stability improved quite rapidly following last weekend's storm that produced numerous natural avalanches in the alpine and subalpine.

zone subalpine (n.f.)

La stabilité de la neige s'est considérablement améliorée à la suite de la tempête du week-end dernier qui est à l'origine de nombreuses avalanches naturelles dans les zones alpine et subalpine.

subalpine forest

Travel is generally easy through subalpine forest.

forêt subalpine (n.f.)

Les déplacements sont généralement plus faciles dans la forêt subalpine.

sudden collapse
SEE **drop** (n.)

sudden planar
SEE **pop** (n.)

sudden planar fracture
SEE **pop** (n.)

summit (n.)

Strong winds near the summit are forming dangerous slabs.

sommet (n.m.)

Des vents forts près du sommet entraînent la formation de plaques dangereuses.

summit (v.)

Plan on summitting early in the day.

NOTE *To summit* means to reach the top of a mountain.

atteindre le sommet[2]

Prévoyez atteindre le sommet en début de journée.

Assurez-vous d'atteindre le sommet en début de journée.

sun crust; radiation crust

Sun crust is present on south-facing terrain.

croûte de soleil (n.f.)**; croûte de radiation** (n.f.)**; croûte de rayonnement solaire** (n.f.)

On trouve une croûte de soleil dans les versants sud.

sun-exposed aspect
SEE **sunny aspect**

sun-exposed slope
SEE **sunny slope**

sun exposure

West-facing terrain receives intense sun exposure in the afternoon.

exposition au soleil (n.f.)

L'exposition au soleil est prononcée sur les versants ouest en après-midi.

sunny aspect; solar aspect; sun-exposed aspect

Avalanche activity will initiate on sunny aspects.

versant ensoleillé (n.m.)**; versant au soleil** (n.m.)**; versant exposé au soleil** (n.m.)

L'activité avalancheuse se produira sur les versants ensoleillés.

sunny slope; solar slope; sun-exposed slope

Today, there is a risk of wet-snow avalanches on sunny slopes.

pente ensoleillée (n.f.)**; pente exposée au soleil** (n.f.)**; pente orientée au soleil** (n.f.)**; pente au soleil** (n.f.)

Aujourd'hui, il y a risque d'avalanches de neige mouillée sur les pentes ensoleillées.

supported slope

Restrict travel to well-supported slopes in *challenging terrain*.

pente avec appui aval (n.f.)

En *terrain exigeant*, limitez vos déplacements aux pentes avec appui aval.

supportive crust

Last night's solid freeze has created a very supportive crust.

croûte portante (n.f.)

Une croûte portante, durcie par le gel, s'est formée la nuit dernière.

supportive layer

Travel conditions below treeline are reasonable due to a supportive layer near the surface of the snowpack.

couche portante (n.f.)

La formation d'une couche de neige portante à la surface du manteau neigeux rend possible les déplacements en arrière-pays au-dessous de la limite forestière.

supportive snowpack; supportive snowcover (rarely used)

Travel conditions are quite good due to a generally supportive snowpack.

NOTE The term *supportive snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux à bonne portance (n.m.)

Le manteau neigeux à bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

Le manteau neigeux offrant une bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

surface avalanche
SEE **surface-layer avalanche**

surface condition; snowpack surface condition; snowcover surface condition (rarely used)

The surface condition is low-density new snow.

NOTE The term *snowcover surface condition* is rarely used in avalanche bulletins.

état de surface (n.m.)

L'état de surface du manteau neigeux est une neige fraîche de faible densité.

surface crust

There is a surface crust at that elevation.

croûte superficielle (n.f.)

Une croûte superficielle est présente à cette altitude.

surface hoar

Surface hoar up to 15 mm in size has been observed at treeline.

givre de surface (n.m.)

Un givre de surface de 15 mm s'est formé à la limite forestière.

surface instability	**instabilité de surface** (n.f.)**; instabilité superficielle** (n.f.)
A surface instability is producing small avalanches.	Une instabilité de surface est à l'origine de petites avalanches.
surface-layer avalanche; surface avalanche	**avalanche superficielle** (n.f.)**; avalanche de surface** (n.f.)
Many surface-layer avalanches were reported.	Plusieurs avalanches superficielles ont été observées.
surface slab	**plaque superficielle** (n.f.)
New snow instabilities have created surface slabs.	L'instabilité de la neige fraîche est à l'origine de la formation de plaques superficielles.
surface sluff; sluff[2] (n.)	**coulée de surface**[1] (n.f.)**; coulée superficielle**[1] (n.f.)
A surface sluff can knock you off your feet.	Une coulée de surface peut vous faire tomber.
surface sluffing	**coulée de surface** [2] (n.f.)**; coulée superficielle**[2] (n.f.)
Surface sluffing will clean off the new snow.	Une coulée superficielle emportera la neige récente.
surface snow	**neige de surface** (n.f.)
The warm temperatures, combined with an inversion and relatively intense solar radiation, cause the surface snow to moisten and to sluff on steep southerly aspects.	Les températures douces, combinées à une inversion et à un rayonnement solaire relativement intense, ont humidifié la neige de surface provoquant ainsi des coulées sur les versants sud raides.
suspect slope	**pente suspecte** (n.f.)**; pente douteuse** (n.f.)
This weekend, pay close attention to the weather and evaluate each suspect slope.	Ce week-end, avant de vous aventurer sur une pente suspecte, évaluez les risques en tenant compte des conditions météorologiques.
suspect snowpack; suspect snowcover (rarely used)	**manteau neigeux suspect** (n.m.)**; manteau neigeux douteux** (n.m.)
A suspect snowpack often makes it difficult for travellers to make decisions.	Un manteau neigeux suspect rend difficile la prise de décision.
NOTE The term *suspect snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.	

SWE
SEE **water equivalent of snow**

switchback (n.)

The climb up the crest requires several switchbacks.

lacet (n.m.)**; zigzag** (n.m.)

La montée vers la crête exige une série de lacets.

switchback down (v.)

Switchback down the slope to reach the gully.

descendre en lacets; descendre en zigzags

Descendre en lacets la pente jusqu'à la ravine.

switchback up (v.)

Switchback up the slope to reach the summit.

monter en lacets; monter en zigzags

Montez en lacets pour atteindre le sommet.

T

telemetry

The telemetry indicates moderate winds from the southwest.

télémesure (n.f.)

La télémesure indique des vents modérés du sud-ouest.

temperature crust

There is a thin temperature crust on all aspects below 2100 metres.

croûte de regel causée par le redoux (n.f.)

On trouve une mince croûte de regel causée par le redoux, dans tous les versants, sous 2 100 m.

temperature gradient

The temperature gradient in the snowpack will promote strengthening.

gradient de température (n.m.)

Le gradient de température augmentera la résistance du manteau neigeux.

Le gradient de température consolidera le manteau neigeux.

temperature inversion

A temperature inversion will moderate air temperatures in the alpine.

inversion de température (n.f.)

Une inversion de température amène des températures plus douces dans les zones alpines.

terrain consequences
SEE **consequences of the terrain**

terrain rating

What is the terrain rating for that trip?

NOTE Refer to the *Avalanche Terrain Exposure Scale*.

cote de terrain (n.f.)

Quelle est la cote de terrain pour cet itinéraire?

NOTA Voir l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux*.

terrain selection

Current conditions demand careful terrain selection.

choix d'itinéraire[3] (n.m.)

Les conditions actuelles exigent un choix d'itinéraire prudent.

terrain trap

The bottom of that gully is a terrain trap.

piège naturel (n.m.)

Le fond de cette ravine constitue un piège naturel.

test profile
SEE **test snow profile**

test result

Test results after the storm indicate a strengthening snowpack.

résultat des tests (n.m.)**; résultat des essais** (n.m.)

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent que le manteau neigeux se consolide.

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent une consolidation du manteau neigeux.

Les résultats des essais de stabilité après la tempête indiquent une augmentation de la résistance du manteau neigeux.

test snow profile; test profile

It is prudent to do several test snow profiles in different locations.

profil stratigraphique sommaire (n.m.)**; profil sommaire** (n.m.)

Il est prudent d'effectuer plusieurs profils stratigraphiques sommaires à différents emplacements.

thin layer

There is a thin layer of graupel down 30 cm.

couche mince (n.f.)

On trouve une mince couche de neige roulée à 30 cm de profondeur.

threshold
SEE **avalanche threshold**

thunderstorm

Convective activity often results in thunderstorms.

orage (n.m.)

L'activité convective est souvent à l'origine d'orages.

tighten up
SEE **strengthen**

tilt-board test; tilt test

Tilt-board tests done at treeline this morning produced a clean and fast failure on the surface hoar crystals at this interface.

test sur planche inclinée (n.m.) (prop.)**; essai sur planche inclinée** (n.m.) (prop.)

Ce matin, les tests sur planche inclinée effectués à la limite forestière ont donné une rupture nette et rapide dans les cristaux de givre de surface de cette interface.

NOTA En Europe, on nomme ce test, *test de la glissoire à neige*.

touring
SEE **backcountry ski touring**

track (n.)
SEE **avalanche track**

track (n.)
SEE **ski track**

track angle
SEE **angle of the track**

trail break (v.)
SEE **break trail** (v.)

transceiver
SEE **avalanche transceiver**

Travel Advisory (section title)

The *Travel Advisory* cautions against steep moraine slopes.

NOTE *Travel Advisory* is the title of a section in the avalanche bulletins produced by the Canadian Avalanche Centre.

Avis de déplacements dans l'arrière-pays (n.m.) (titre de rubrique)

L'*Avis de déplacement dans l'arrière-pays* indique d'être prudent face aux moraines à pentes raides.

NOTA L'*Avis de déplacements dans l'arrière-pays* est une rubrique qui figure dans les bulletins d'avalanche du Centre canadien des avalanches.

travel conditions[1] (pl.)

Travel conditions are excellent for a big ski tour.

conditions de déplacement (n.f.plur.)

Les conditions de déplacement en montagne sont idéales pour entreprendre une grande randonnée en ski.

Travel Conditions[2] (pl.) (section title)

The most useful advice in today's bulletin will come from the *Travel Conditions* section.

NOTE *Travel Conditions* is one of the sections in Parks Canada avalanche bulletins.

Déplacements dans l'arrière-pays (n.m.plur.) (titre de rubrique)

Dans le bulletin d'avalanche d'aujourd'hui, la rubrique *Déplacements dans l'arrière-pays* contient les conseils les plus utiles.

NOTA Rubrique figurant dans les bulletins d'avalanche de Parcs Canada.

traveller
SEE **backcountry traveller**

treeline

The snowpack changes significantly at treeline.

limite forestière (n.f.)

Le manteau neigeux est considérablement différent à la limite forestière.

trigger (n.)**; avalanche trigger**

The trigger of that avalanche was an explosive.

facteur déclencheur (n.m.)**; facteur de déclenchement** (n.m.)**; élément déclencheur** (n.m.)**; déclencheur** (n.m.)

Une charge explosive est le facteur déclencheur de cette avalanche.

Cette avalanche a été déclenchée à l'explosif.

trigger (v.)

It is possible to trigger many slopes given the current conditions.

déclencher

En raison des conditions actuelles, il est possible de déclencher des avalanches dans plusieurs pentes.

Les conditions actuelles rendront possible le déclenchement d'avalanches dans plusieurs pentes.

trimline

Use the trimline as a gauge to ascertain where avalanches have run before.

NOTE *Trimline* means a boundary line delineating the area devastated by an avalanche and the preserved vegetation area.

ligne de coupure (n.f.)

On utilise les lignes de coupure pour indiquer le parcours d'avalanches antérieures.

NOTA Ligne droite marquant la limite entre la zone ravagée par une avalanche et la zone de végétation préservée.

trough of low pressure; trough; barometric trough

A trough of low pressure lies over the province today.

creux barométrique (n.m.)**; creux** (n.m.)**; zone dépressionnaire** (n.f.)

Un creux barométrique s'est établi au-dessus de la province aujourd'hui.

trough of warm air aloft
SEE **occluded front**

TROWAL
SEE **occluded front**

U

unconsolidated snow

Over 70 cm of snow has fallen in the past 4 days, most of it under the unusual conditions of very cold temperatures. As a result, the upper snowpack consists mainly of loose, unconsolidated snow.

neige non consolidée (n.f.)

Plus de 70 cm de neige est tombée dans les quatre derniers jours, et ce, sous une température inhabituelle très froide. Les couches superficielles du manteau neigeux sont maintenant constituées de neige non consolidée et sans cohésion.

unconsolidated snowpack; unconsolidated snowcover (rarely used)

Low elevations continue to have an unconsolidated snowpack.

NOTE The term *unconsolidated snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux non consolidé (n.m.)**; manteau neigeux peu consolidé** (n.m.)

On continue d'observer un manteau neigeux non consolidé à basse altitude.

uncontrolled area

The West Bowl is an uncontrolled area.

zone non sécurisée (n.f.)

Le West Bowl est une zone non sécurisée.

underlying layer

This slab is poorly bonded to the underlying layer.

couche sous-jacente (n.f.)**; sous-couche** (n.f.)

Cette plaque adhère mal à la couche sous-jacente.

unlikely (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *unlikely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

improbable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *improbables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

unsettled weather

The unsettled weather will continue for several more days.

temps instable (n.m.)

Un temps instable persistera encore plusieurs jours.

On prévoit un temps instable au cours des prochains jours.

unstable air

Intermittent snow flurries continue as a result of unstable air.

air instable (n.m.)

La présence d'air instable amènera des averses de neige intermittentes.

unstable slope

That is an unstable slope.

pente instable (n.f.)

C'est une pente instable.

unstable snow

A significant amount of unstable snow remains on north aspects.

neige instable (n.f.)

Une quantité importante de neige instable demeure sur les versants nord.

unsupportive

The snowpack is mostly unsupportive at 2000 m.

non portant (adj.)

À 2 000 m, on trouve un manteau neigeux non portant.

unsupportive crust

An unsupportive crust makes uphill and downhill travel difficult.

croûte non portante (n.f.)**; croûte à faible portance** (n.f.)

Une croûte non portante rend les déplacements difficiles dans les montées et les descentes.

unsupportive layer

There is an unsupportive layer of depth hoar at the base of the snowpack.

couche non portante (n.f.); **couche à faible portance** (n.f.)

Une couche de givre de profondeur non portante se trouve à la base du manteau neigeux.

unsupportive snowpack; non-supportive snowpack; unsupportive snowcover (rarely used)**; non-supportive snowcover** (rarely used)

Travel conditions are poor due primarily to the unsupportive snowpack.

NOTE The terms *unsupportive snowcover* and *non-supportive snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux non portant (n.m.)**; manteau neigeux à faible portance** (n.m.)

Les conditions de déplacements en montagne sont mauvaises en raison du manteau neigeux non portant.

untracked

The slope remains untracked.

sans traces (adj.)**; vierge de traces** (adj.)

Cette pente demeure sans traces.

upper elevation
SEE **higher elevation**

upper flow; upper-level flow

The upper flow has shifted to the north.

The upper-level flow is directly over the region.

circulation d'air en haute altitude (n.f.)**; circulation d'air à haute altitude** (n.f.)

La circulation d'air en haute altitude s'est déplacée vers le nord.

La circulation d'air à haute altitude se trouve directement au-dessus de la région.

upper ridge; upper-level ridge

The upper ridge will persist for several more days.

crête en altitude (n.f.)

La crête en altitude persistera encore plusieurs jours.

upside-down feel
SEE **dense-over-light feel**

upslope (adj.)

The upslope side of the range received significant precipitation.

ascendant (adj.)

Le versant ascendant de cette chaîne de montagnes a reçu d'importantes précipitations.

NOTA Le terme *upslope* se traduit différemment selon le contexte. Voir *tempête orographique*.

upslope flow

An upslope flow is affecting the region.

circulation d’air ascendante (n.f.)

La circulation d'air ascendante affecte cette région.

upslope storm

The upslope storm has resulted in east winds.

tempête orographique (n.f.) (prop.)

Une tempête orographique est à l'origine des vents d'est.

NOTA Les *tempêtes orographiques* sont liées aux perturbations du vent (ascendant ou descendant) causées par les irrégularités du relief montagneux. Dans ce cas-ci, la *tempête orographique* est provoquée par l'ascendance des masses d'air sous l'effet du relief.

uptrack

Follow the uptrack through that pass.

trace ascendante (n.f.)

Suivez la trace ascendante qui passe par ce col de montagne.

V

valley bottom

Travel in the valley bottom is difficult.

fond de vallée (n.m.)

Les déplacements en fond de vallée sont difficiles.

valley fog

There is a layer of valley fog at 1700 metres.

brouillard de vallée (n.m.)

Une couche de brouillard de vallée se situe à 1 700 m d'altitude.

variable (adj.) (avalanche conditions)

The avalanche conditions are *variable*; use extra caution.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

variables (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *variables*; prudence accrue conseillée.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

very easy range

Down 30 to 40 cm is a buried freezing rain crust which remains in the *very easy to easy range*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture très facile[1] (n.f.)**; cassure très facile**[1] (n.f.)

Une croûte de pluie verglaçante enfouie à 30 ou 40 cm continue de donner des *ruptures* variant de *très faciles* à *faciles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

very easy result

Shears on buried surface hoar still give *very easy results* down 60 cm and on a crust down 10 cm.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture très facile[2] (n.f.)**; cassure très facile**[2] (n.f.)

On obtient des *ruptures* par cisaillement *très faciles* dans la couche de givre de surface enfouie à 60 cm de profondeur et sur la croûte située à 10 cm de profondeur.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

very easy shear

A *very easy shear* was obtained in field tests.

rupture par cisaillement très facile (n.f.)

Les tests sur le terrain ont provoqué des *ruptures par cisaillement très faciles*.

very good (snow stability)**; VG**

The snow stability rating below treeline is *very good*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

très bonne (adj.) (stabilité de la neige)**; VG**

La stabilité de la neige est cotée *très bonne* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

very poor (snow stability)**; VP**

The snow stability rating in the alpine is *very poor*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

très faible (adj.) (stabilité de la neige)**; VP**

La stabilité de la neige est cotée *très faible* dans la zone alpine.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

very unlikely (avalanche probability)

Natural avalanches are *very unlikely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

très improbable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les avalanches naturelles sont *très improbables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

VG
SEE **very good** (snow stability)

VP
SEE **very poor** (snow stability)

W

warm front

A warm front will cross the region today.

front chaud (n.m.)

Un front chaud traversera la région aujourd'hui.

warning sign

There are numerous warning signs of instability.

signe (n.m.)**; indice** (n.m.)

La neige présente plusieurs signes d'instabilité.

water equivalent of snow; SWE; water equivalent; snow water equivalent

The water equivalent of the new snow is 18 mm.

équivalent en eau de la neige (n.m.**); EEN** (n.m.); **équivalent en eau** (n.m.)

L'équivalent en eau de la neige fraîche est de 18 mm.

waterfall ice climbing

Waterfall ice climbing is not recommended until further notice.

escalade de cascade de glace (n.f.)**; escalade sur cascade de glace** (n.f.)

L'escalade de cascade de glace est déconseillée jusqu'à nouvel ordre.

weaken
SEE **destabilize**

weak layer

A significant weak layer exists near the base of the snowpack.

couche fragile (n.f.)

Une couche fragile importante est enfouie près de la base du manteau neigeux.

weak snowcover (rarely used)
SEE **weak snowpack**

weak snowpack; weak snowcover (rarely used)

That region is known for its typically weak snowpack.

NOTE The term *weak snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux fragile (n.m.)**; manteau neigeux peu résistant** (n.m.)

Cette région est typiquement caractérisée par un manteau neigeux fragile.

weather conditions (pl.)

The weather conditions are not very good.

conditions météorologiques (n.f.plur.)

Les conditions météorologiques ne sont pas très bonnes.

weather forecast; forecast (n.)

The weather forecast calls for an improving trend.

prévisions météorologiques (n.f.plur.)

Les prévisions météorologiques indiquent que si la tendance se maintient, les conditions s'amélioreront.

Les prévisions météorologiques indiquent une amélioration du temps.

weather observation; meteorological observation

A detailed weather observation taken in the morning will help you determine when to change your route or destination in accordance with changes in temperature, precipitation or solar radiation.

observation météorologique (n.f.)

Une observation météorologique complète réalisée le matin vous permettra d'adapter votre itinéraire selon les variations de température, de précipitations ou d'ensoleillement qui se produiront au cours de la journée.

weather pattern

The unsettled weather pattern will continue.

situation météorologique (n.f.)

La situation météorologique instable se poursuivra.

well-consolidated snowpack;
well-consolidated snowcover (rarely used)

Areas to the west of the Continental Divide have a generally well-consolidated snowpack.

NOTE The term *well-consolidated snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux bien consolidé (n.m.)

Les zones à l'ouest de la ligne de partage des eaux ont généralement un manteau neigeux bien consolidé.

well preserved

The layer of surface hoar is well preserved.

NOTE The term *well preserved* requires a hyphen when it preceeds a noun as in *well-preserved layer*.

intact (adj.)

La couche de givre de surface demeure intacte.

westerly flow

A strong westerly flow will bring continued moisture to the region.

circulation d'air provenant de l'ouest (n.f.)

Une forte circulation d'air provenant de l'ouest continuera d'alimenter la région en humidité.

wet layer

A wet layer exists in the upper snowpack from last week's rainfall.

couche mouillée (n.f.)

La chute de pluie de la semaine dernière a créé une couche mouillée dans la partie supérieure du manteau neigeux.

wet-slab avalanche; wet slab

A large wet-slab avalanche released off that slope earlier today.

avalanche de plaque de neige mouillée (n.f.)

Une importante avalanche de plaque de neige mouillée s'est décrochée dans cette pente en début de journée.

wet snow

The warm temperatures have created wet snow on the surface.

NOTE *Wet snow* means snow at 0°C. The water content in wet snow is between 3% and 8% by volume. Water is visible with a hand lens.

neige mouillée (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de la neige mouillée à la surface du manteau neigeux.

NOTA La *neige mouillée* a une température de 0 °C et contient entre 3 % et 8 % d'eau liquide. On peut voir l'eau à la loupe.

wet-snow avalanche

Wet-snow avalanches are expected this afternoon as the day warms up.

avalanche de neige mouillée (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée sont prévues cet après-midi alors que les températures se réchaufferont.

whiteout conditions (pl.)

Travel will be difficult in whiteout conditions.

conditions de voile blanc (n.f.plur.)

Les conditions de voile blanc rendent les déplacements difficiles.

whumpf (n.)**; settlement**[2] (avoid)

Several whumpfs occurred on that slope.

NOTE *Whumpf* means the sound (air expulsion) of a collapsing snowpack due to an overload.

Although the spelling *whumph* is correct, it is not the preferred spelling in the avalanche world.

The spellings *wumph*, *wump* and *whump* are used but they are not considered correct.

The term *settlement* (in the context of a sudden collapse in the snowpack while travelling over it) is sometimes incorrectly used as synonym for *whumpf*.

whoumf[1] (n.m.)

Plusieurs whoumfs se sont produits dans cette pente.

NOTA Bruit causé par l'expulsion de l'air qui se produit lorsque, sous le poids d'une surcharge, une couche de neige s'effondre brusquement.

Pour éviter toute confusion, éviter les graphies *whumpf*, *whump* et *whoumpf*.

whumpfing

Whumpfing is a sign of instability.

NOTE Although the spelling *whumphing* is correct, it is not the prefered spelling in the avalanche world.

The spellings *wumphing*, *wumping* and *whumping* are used but they are not considered correct.

whoumf[2] (n.m.)

Les whoumfs sont un indice d'instabilité.

NOTA Pour éviter toute confusion, éviter les graphies *whumpf, whump* et *whoumpf*.

wind-affected

The recent snow has been wind-affected on exposed slopes at treeline.

travaillé par le vent; transformé par le vent

À la limite forestière, la neige récemment tombée sur les pentes exposées a été travaillée par le vent.

Sur les pentes exposées, à la limite forestière, la neige récente s'est transformée sous l'action du vent.

wind-affected snow

In alpine areas, wind-affected snow exists on many open slopes.

neige soufflée[1] (n.f.)**; neige ventée**[1] (n.f.)**; neige travaillée par le vent** (n.f.)

Dans la zone alpine, on trouve de la neige soufflée sur de nombreuses pentes dégagées.

wind blast
SEE **air blast**

wind crust

Ski conditions are quite poor due to wind crust in most areas.

croûte de vent (n.f.)

La présence de croûte de vent dans la plupart des secteurs rend les conditions de ski plutôt mauvaises.

wind-deposited snow

There is not a lot of wind-deposited snow on that slope.

neige déposée par le vent (n.f.)

Il y a peu de neige déposée par le vent sur cette pente.

wind direction

The wind direction is from the north.

direction du vent (n.f.)

Direction du vent : nord.

Le vent souffle du nord.

Vent du nord.

wind effect

The wind effect has ruined the ski conditions.

action du vent (n.f.)

L'action du vent a été désastreuse pour les conditions de ski.

wind exposure

The depth of this last weekend snow fall varies from 10 to 30 cm depending on wind exposure.

exposition au vent (n.f.)

La couche de nouvelle neige tombée au cours de la fin de semaine varie de 10 à 30 cm en fonction de l'exposition au vent.

wind gust; gust of wind; gust (n.)

Wind gusts of up to 100 km/h were measured.

rafale (n.f.)**; rafale de vents** (n.f.)

Les rafales atteignent les 100 km/h.

NOTA Certaines personnes considèrent *de vents* comme redondant puisque, par définition, une *rafale* est un coup de vent violent et momentané. Cependant, il existe des rafales de pluie, de neige, de grêle, etc., ce qui justifie l'emploi de *rafales de vents.*

wind load (n.)

The wind load on that slope is significant.

accumulation de neige transportée par le vent (n.f.)**; accumulation de neige ventée** (n.f.)**; accumulation de neige soufflée**[2] (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige transportée par le vent dans cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *load* se traduise par *surcharge*, résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

wind-loaded pocket

Watch for isolated avalanches in wind-loaded pockets that may surprise you.

zone chargée de neige transportée par le vent (n.f.)**; zone chargée de neige accumulée par le vent** (n.f.)**; zone chargée de neige ventée** (n.f.)**; zone chargée de neige soufflée** (n.f.)

Méfiez-vous des avalanches isolées dans les secteurs chargés de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-loaded slope

Watch for isolated wind-loaded slopes.

pente chargée de neige transportée par le vent (n.f.)**; pente chargée de neige accumulée par le vent** (n.f.)**; pente chargée de neige ventée** (n.f.)**; pente chargée de neige soufflée** (n.f.)

Méfiez-vous des pentes chargées de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-loaded terrain

Wind-loaded terrain is suspect directly after a storm.

terrain chargé de neige transportée par le vent (n.m.)**; terrain chargé de neige accumulée par le vent** (n.m.)**; terrain chargé de neige ventée** (n.m.)**; terrain chargé de neige soufflée** (n.m.)

Juste après une tempête, se méfier des terrains chargés de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-protected area
SEE **sheltered area**

wind-protected slope
SEE **protected slope**

wind roll

Backcountry users venturing into the treeline and alpine should avoid steep lines and avoid travelling under or across large wind rolls.

accumulation de neige soufflée[1] (n.f.)

Les utilisateurs de l'arrière-pays qui circulent à la limite forestière et dans la zone alpine doivent éviter les pentes raides. De plus, ils ne doivent pas se déplacer sous les grosses accumulations de neige soufflée ni les traverser.

wind-scoured

That slope is wind-scoured.

érodé par le vent; décapé par le vent

Cette pente a été érodée par le vent.

wind-sheltered area
SEE **sheltered area**

wind slab

It is possible to trigger a wind slab today.

plaque à vent (n.f.)

Il est possible de déclencher une plaque à vent aujourd'hui.

Les conditions sont propices aux déclenchements de plaques à vent.

NOTA Une *plaque à vent* ne devient avalanche (de plaque) que lorsqu'il y a rupture.

wind slab pocket
SEE **pocket of wind slab**

wind speed

The wind speed at the summit has reached 40 km/h.

vitesse du vent (n.f.)

La vitesse du vent au sommet a atteint 40 km/h.

wind transport (n.)

There has been widespread wind transport at the upper elevations.

transport de neige par le vent (n.m.)**; transport éolien de neige** (n.m.)

Le transport de neige par le vent est très répandu à haute altitude.

wind-transported snow

The wind-transported snow will be deposited in leeward terrain.

neige transportée par le vent[3] (n.f.)**; neige ventée**[2] (n.f.)

La neige transportée par le vent se déposera sur les versants sous le vent.

Le vent transporte la neige sur les versants sous le vent.

windward (adj.)

More snow has fallen on the windward side of the range.

au vent; exposé au vent

Plus de neige s'est accumulée sur les versants au vent de cette chaîne.

windward feature

Windward features have been heavily scoured by recent strong winds.

relief exposé au vent (n.m.)

Les reliefs exposés au vent ont été fortement érodés par de récents vents forts.

windward slope

The left side of the ridge is a windward slope.

pente exposée au vent (n.f.)**; pente au vent** (n.f.)

Le côté gauche de la crête est une pente exposée au vent.

X

x-country skiing
SEE **cross-country skiing**

Z

zastrugi
SEE **sastrugi**

zonal flow

Zonal flow will bring a series of storms from the west every 24-36 hours.

circulation zonale (n.f.)

Sous l'influence de la circulation zonale, une série de tempêtes en provenance de l'ouest déferlera toutes les 24 à 36 heures.

A

accident d'avalanche (n.m.)

Un accident d'avalanche s'est produit hier dans les Rocheuses.

avalanche accident

There was an avalanche accident in the Rockies yesterday.

accumulation (n.f.)

Il y a eu une accumulation significative de neige fraîche hier.

accumulation

There was a significant accumulation of new snow yesterday.

accumulation de neige[1] (n.f.)**; congère[1]** (n.f.)**; banc de neige[1]** (n.m.) [CAN]**; neige accumulée** (n.f.)

Le vent a transporté de la neige formant des accumulations de neige.

La neige transportée par le vent s'est accumulée en congère.

La neige transportée par le vent a formé un banc de neige.

pillow of snow; snow pillow

The wind has formed a deep pillow of drifted snow.

accumulation de neige[2] (n.f.)**; congère[2]** (n.f.)**; banc de neige[2]** (n.m.) [CAN]

Une importante accumulation de neige s'est formée derrière ces arbres.

snowdrift

A deep snowdrift has formed behind those trees.

accumulation de neige[3] (n.f.)**; apport neigeux** (n.m.)**; apport de neige** (n.m.)**; apport en neige** (n.m.)

L'accumulation de neige a surpassé toutes les prévisions.

snowfall amount

Snowfall amounts exceed all expectations.

accumulation de neige par vent latéral[1] (n.f.)**; accumulation de neige transportée par vent latéral[1]** (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige par vent latéral sur cette pente.

crossload (n.) (result)

There is a significant crossload on that slope.

accumulation de neige par vent latéral[2] (n.f.)**; accumulation de neige transportée par vent latéral**[2] (n.f.)**; transport de neige par vent latéral** (n.m.)

Des conditions dangereuses peuvent se développer lorsqu'il y a accumulation de neige par vent latéral.

Le transport de neige par vent latéral crée des accumulations dangereuses.

crossloading (action)

Crossloading creates potentially dangerous conditions.

accumulation de neige soufflée[1] (n.f.)

Les utilisateurs de l'arrière-pays qui circulent à la limite forestière et dans la zone alpine doivent éviter les pentes raides. De plus, ils ne doivent pas se déplacer sous les grosses accumulations de neige soufflée ni les traverser.

wind roll

Backcountry users venturing into the treeline and alpine should avoid steep lines and avoid travelling under or across large wind rolls.

accumulation de neige soufflée[2]
VOIR **accumulation de neige transportée par le vent**

accumulation de neige sur les pentes habituellement exposées au vent (n.f.) (prop.)

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a entraîné des accumulations de neige sur les pentes habituellement exposées au vent.

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a surchargé les pentes habituellement exposées au vent.

reverse loading (snow)

The storm coming from the east has produced reverse loading in alpine areas.

accumulation de neige transportée par le vent (n.f.)**; accumulation de neige ventée** (n.f.)**; accumulation de neige soufflée**[2] (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige transportée par le vent dans cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *load* se traduise par *surcharge*, résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

wind load (n.)

The wind load on that slope is significant.

accumulation de neige transportée par vent latéral[1]
VOIR **accumulation de neige par vent latéral**[1]

accumulation de neige transportée par vent latéral[2]
VOIR **accumulation de neige par vent latéral**[2]

accumulation de neige ventée
VOIR **accumulation de neige transportée par le vent**

action déstabilisatrice (n.f.)

Les températures élevées et un fort rayonnement solaire auront une action déstabilisatrice sur la neige récente au cours des prochains jours.

destabilizing effect

Warm temperatures and strong solar radiation will have a destabilizing effect on recent new snow for the next couple of days.

action du soleil (n.f.)

La surface de la neige se ramollit sous l'action du soleil.

solar effect

The solar effect will soften the snow surface.

action du vent (n.f.)

L'action du vent a été désastreuse pour les conditions de ski.

wind effect

The wind effect has ruined the ski conditions.

action stabilisatrice (n.f.)

Malgré l'action stabilisatrice des conditions printanières, on constate, sur les versants nord des zones alpines, la présence de zones de givre de surface, d'une couche de grains à faces planes datant du mois de novembre et d'une variété de croûtes de regel enfouies.

stabilizing effect

Despite the stabilizing effects of spring conditions, a variety of buried melt-freeze crusts, pockets of persistent surface hoar and the lurking November facets exist on northerly aspects in alpine zones.

activité avalancheuse (n.f.)

Les vents prévus à haute altitude intensifieront l'activité avalancheuse.

avalanche activity

Avalanche activity will increase with the forecast winds at higher elevations.

activité avalancheuse naturelle (n.f.)**; activité avalancheuse spontanée** (n.f.)

On peut s'attendre à une activité avalancheuse naturelle dans l'arrière-pays aujourd'hui.

natural avalanche activity; natural activity

Expect natural avalanche activity in the backcountry today.

activité convective (n.f.)

La formation de nuages peut indiquer une activité convective.

convective activity

Cloud formation may indicate convective activity.

adepte de plein air (n.é.)**; amateur de plein air** (n.m.)**, amatrice de plein air** (n.f.)

Il existe de nouveaux outils pour aider les amateurs de plein air à prendre des décisions.

amateur recreationist

There are new advanced decision-making tools for amateur recreationists.

adhérence
VOIR **liaison**[1]

adhérer
VOIR **se lier**

aérosol (n.m.)**; nuage de neige** (n.m.)

L'aérosol a dépassé la zone de dépôt.

powder cloud

The powder cloud travelled much further than the avalanche debris.

affaissement (n.m.)

À la base du manteau neigeux, on peut encore trouver des couches fragiles formées en début de saison produisant encore des ruptures nettes par cisaillement et des affaissements soudains.

collapse (n.)

At the base of the snowpack the early-season weaknesses are still producing clean shears and sudden collapses.

affaissement soudain (n.m.)**; rupture soudaine par effondrement** (n.f.)

Les tests sur le terrain à la ligne forestière et au-dessus de celle-ci, produisent encore des affaissements soudains sur une couche intermédiaire de faces planes et près de la base du manteau neigeux.

drop (n.)**; sudden collapse**

Field tests at and above treeline continue to produce drops on a midpack facet layer and near the base of the snowpack.

air instable (n.m.)

La présence d'air instable amènera des averses de neige intermittentes.

unstable air

Intermittent snow flurries continue as a result of unstable air.

altitude[1] (n.f.)

La température de l'air est plus froide à haute altitude.

altitude

The air temperature is colder at higher altitude.

altitude[2] (n.f.)

À quelle altitude se situe la crête?

elevation

At what elevation do you reach the crest?

amateur de plein air, amatrice de plein air
VOIR **adepte de plein air**

angle de la pente
VOIR **inclinaison de la pente**

angle de la trace (n.m.)

Ce lacet réduira l'angle de la trace.

angle of the track; track angle

That switchback will reduce the angle of the track.

anticyclone (n.m.)**; zone de haute pression** (n.f.)**; système de haute pression** (n.m.)

L'anticyclone générera un temps stable pour plusieurs jours.

high-pressure system; high-pressure area; high[1]

The high-pressure system will keep the weather stable for several days.

appareil de recherche de victime d'avalanche (n.m.)**; ARVA** (n.m.)

Vérifiez votre appareil de recherche de victime d'avalanche; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

Vérifiez votre ARVA; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

avalanche transceiver; avalanche beacon; beacon (n.)**; transceiver; avalanche rescue beacon; rescue beacon**

Check your avalanche transceiver to make sure it is working.

apport (n.m.)

L'océan Pacifique est à l'origine d'un important apport en humidité.

feed (n.)

There is a strong feed of moisture coming from the Pacific Ocean.

apport de neige
VOIR **accumulation de neige**[3]

apport en neige
VOIR **accumulation de neige**[3]

apport neigeux
VOIR **accumulation de neige**[3]

approche (n.f.)

L'approche de la voie de glace est difficile.

approach (n.)

The approach to that ice climb is quite difficult.

approcher

Attention aux grosses corniches lorsque vous approchez des crêtes.

approach (v.)

Be aware of large cornices when approaching ridge crests.

arrondissement des grains (n.m.)

Le réchauffement du manteau neigeux favorise l'arrondissement des grains.

rounding

As the temperatures penetrate the snowpack, it will promote rounding.

ARVA
VOIR **appareil de recherche de victime d'avalanche**

ascendant (adj.)

Le versant ascendant de cette chaîne de montagnes a reçu d'importantes précipitations.

NOTA Le terme *upslope* se traduit différemment selon le contexte. Voir *tempête orographique*.

upslope (adj.)

The upslope side of the range received significant precipitation.

atteindre le sommet[1]

Vous allez atteindre le sommet de la colline dans environ 5 minutes.

crest[1] (v.)

You will crest the hill in about 5 minutes.

NOTE *To crest* means to reach the top of *something*, but not necessarily the top of a mountain.

atteindre le sommet[2]

Prévoyez atteindre le sommet en début de journée.

Assurez-vous d'atteindre le sommet en début de journée.

summit (v.)

Plan on summitting early in the day.

NOTE *To summit* means to reach the top of a mountain.

atteindre son maximum

Le niveau de congélation atteindra son maximum à 1 500 m mardi après-midi.

crest[2] (v.)

Freezing levels will crest at 1500 metres Tuesday afternoon.

NOTE *To crest* means to reach its highest level.

atteindre une vitesse maximale (vent)**; atteindre un maximum** (vent)

Au sommet de la montagne, les vents atteindront une vitesse maximale de 100 km/h avant de redescendre à des niveaux de vents forts.

crest[3] (v.) (wind)

Winds at mountaintop are expected to crest at 100 km/h before backing off to merely strong levels.

NOTE *To crest* means to reach its highest level.

aucune rupture (résultat du test)**; pas de rupture; pas de cassure; aucune cassure**

Dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond, on trouve à sa base une couche de givre de profondeur. Les tests n'ont toutefois donné aucune rupture ce qui indique un certain degré de résistance.

NOTA Voir le tableau des résultats du test de compression.

no action (test result)**; no failure**

Thin snowpack areas have depth hoar at the bottom but tests yield no action indicating some strength.

NOTE Refer to the compression test results table.

au-dessous de la limite forestière	**below treeline**
De la neige humide se trouve au-dessous de la limite forestière.	Moist snow exists below treeline.
au-dessus de la limite forestière	**above treeline**
Les résultats des récents tests sont représentatifs des secteurs situés au-dessus de la limite forestière.	Recent test results are representative of areas above treeline.
augmenter la résistance	**strengthen; consolidate; tighten up**
Les températures froides aideront à consolider le manteau neigeux.	The cold temperatures will strengthen the snowpack.
au large des côtes; en mer	**offshore** (adv.)
Un système dépressionnaire persiste au large des côtes.	An area of low pressure is anchored offshore.
au vent; exposé au vent	**windward** (adj.)
Plus de neige s'est accumulée sur les versants au vent de cette chaîne.	More snow has fallen on the windward side of the range.
avalanche[1] (n.f.)	**avalanche** (n.)**; snow avalanche; snowslide; slide** (n.)
L'avalanche vous entraînera dans les arbres.	The avalanche will carry you into the trees.
Une grosse avalanche s'est produite hier.	A large slide released yesterday.
avalanche[2] (n.f.)	**avalanche occurrence; occurrence**
Mark a observé une avalanche dans l'arrière-pays hier.	Mark observed an avalanche occurrence in the backcountry yesterday.
avalanche accidentelle (n.f.)	**accidental avalanche**
Aucune avalanche naturelle ou accidentelle n'a été signalée au cours des dernières semaines.	No natural or accidental avalanches were observed in the past week.
avalanche accidentelle déclenchée par un skieur (n.f.)**; avalanche déclenchée accidentellement par un skieur** (n.f.)	**skier-accidental avalanche; skier accidental**
On a observé dernièrement, dans le bassin hydrographique du ruisseau Connaught, dans un versant raide exposé au sud à 2 400 mètres, des signes d'une avalanche accidentelle de taille 2,0, déclenchée par un skieur.	Recently, evidence of a size 2.0 skier-accidental avalanche was observed in the Connaught drainage from a steep southerly aspect at 2400 metres.

avalanche déclenchée à distance (n.f.)

Il y a risque d'avalanches déclenchées à distance dans la zone alpine.

remote-triggered avalanche; remotely-triggered avalanche

Beware of remote-triggered avalanches in the alpine zone.

avalanche déclenchée à distance par le passage d'un skieur (n.f.)**; avalanche déclenchée à distance par un skieur** (n.f.)

Plusieurs avalanches déclenchées accidentellement ou à distance par des skieurs ont été observées ou signalées ces derniers jours dans les versants nord, au-dessus de 2 200 m.

skier-remote avalanche

Several skier-accidental and skier-remote avalanches have been observed or reported in recent days on northerly aspects above 2200 metres.

avalanche déclenchée à l'explosif (n.f.)

Des avalanches ont été déclenchées à l'explosif dans les versants nord.

Des avalanches déclenchées à l'explosif ont été signalées dans les versants nord.

explosive-triggered avalanche

Explosive-triggered avalanches were recorded on north aspects.

avalanche déclenchée par intervention humaine (n.f.)

Des avalanches déclenchées par intervention humaine, de taille 1,5, se sont produites sur la croûte du 11 janvier.

Des déclenchements par intervention humaine de taille 1,5 se sont produits sur la croûte du 11 janvier.

human-triggered avalanche

A few human-triggered avalanches to size 1.5 were running on the January 11 surface hoar.

avalanche déclenchée par le passage d'un skieur (n.f.)

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par le passage d'un skieur.

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par des skieurs.

skier-triggered avalanche

A few small, skier-triggered avalanches were reported.

avalanche déclenchée par rupture de corniche (n.f.)

On a observé sur les pentes raides des versants nord et sud, des petites avalanches déclenchées par la rupture d'une corniche ou par le passage d'un skieur.

cornice-triggered avalanche

A few small skier- and cornice-triggered avalanches were reported on steep northeast-to-southeast-facing terrain.

avalanche de fond (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à l'origine d'avalanches de fond.

full-depth avalanche; ground avalanche; avalanche to ground

Depth hoar conditions often result in full-depth avalanches.

avalanche de glissement (n.f.)

Il est difficile de prévoir les avalanches de glissement.

glide avalanche; glide release; glide slab avalanche

Glide avalanches are very difficult to predict.

avalanche de neige humide (n.f.)

De petites avalanches de neige humide se sont produites, principalement au-dessous de la limite forestière.

moist-snow avalanche

A few smaller moist-snow avalanches have been occurring, mostly below treeline.

avalanche de neige mouillée (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée sont prévues cet après-midi alors que les températures se réchaufferont.

wet-snow avalanche

Wet-snow avalanches are expected this afternoon as the day warms up.

avalanche de neige poudreuse
VOIR **avalanche de poudreuse**

avalanche de neige sans cohésion (n.f.)

La neige récente est à l'origine des avalanches de neige sans cohésion qui se sont produites dans les pentes raides des ravines.

NOTA On nomme *coulée* une petite avalanche de neige sans cohésion, en terrain raide.

loose-snow avalanche

New snow produced loose-snow avalanches in steep gully areas.

NOTE Do not confuse with *sluff* which is a small loose-snow avalanche running in steep terrain.

Loose-snow avalanche is sometimes called a *point-release avalanche* when it starts from a defined point and fans outward as it descends.

avalanche de neige sèche (n.f.)

Les températures demeurent assez froides pour que seules les avalanches de neige sèche soient *très probables*.

dry-snow avalanche

The temperature remains cold enough that only dry-snow avalanches are *likely*.

avalanche de plaque (n.f.)

On a observé une grosse avalanche de plaque, hier, dans la vallée.

slab avalanche

A large slab avalanche was observed across the valley yesterday.

avalanche de plaque de neige mouillée (n.f.)

Une importante avalanche de plaque de neige mouillée s'est décrochée dans cette pente en début de journée.

wet-slab avalanche; wet slab

A large wet-slab avalanche released off that slope earlier today.

avalanche de plaque profonde (n.f.)

Les climats favorisant la formation du givre de profondeur sont propices aux avalanches de plaque profonde.

deep-slab avalanche

Depth hoar climates are prone to deep-slab avalanches.

avalanche de plaque sèche (n.f.)

Une importante avalanche de plaque sèche s'est produite sur cette pente.

dry-slab avalanche; dry slab

There was a large dry-slab avalanche on that slope.

avalanche de poudreuse (n.f.)**; avalanche de neige poudreuse** (n.f.)

Des avalanches de poudreuse se produisent souvent dans ces couloirs raides.

powder avalanche

Powder avalanches occur frequently on those steep chutes.

avalanche de printemps (n.f.)

Le rayonnement solaire est à l'origine de quelques petites avalanches de printemps.

spring avalanche

Occasional small spring avalanches were triggered by solar radiation.

avalanche de surface
VOIR **avalanche superficielle**

avalanche majeure (n.f.)

Les avalanches majeures se produisent généralement au printemps.

NOTA Une *avalanche majeure* est une avalanche qui affecte les trois zones du couloir d'avalanche. De fait, ce peut être une avalanche de grande ampleur qui touche ou atteint presque la limite inférieure de la zone de dépôt et qui peut entraîner une grande partie du manteau neigeux qui se trouve dans le couloir, ou même le manteau au complet.

climax avalanche

Climax avalanches usually occur in spring.

NOTE A *climax avalanche* is an avalanche that approaches maximum size and runout for a given path. The avalanche could be at or close to full depth and it has a very high volume.

avalanche naturelle (n.f.)

D'importantes avalanches naturelles sont prévues aujourd'hui.

On s'attend à ce qu'il y ait de grosses avalanches naturelles aujourd'hui.

Il y a un risque élevé d'importantes avalanches naturelles aujourd'hui.

natural avalanche; natural (n.)

Large natural avalanches are expected today.

avalanche superficielle (n.f.)**; avalanche de surface** (n.f.)

Plusieurs avalanches superficielles ont été observées.

surface-layer avalanche; surface avalanche

Many surface-layer avalanches were reported.

averse de neige (n.f.)

On prévoit des averses de neige au courant de l'après-midi.

snow flurry; flurry (n.)

Snow flurries are expected later today.

averse de neige de convection (n.f.) (prop.)**; averse de neige convective** (n.f.) (prop.)

En après-midi, auront lieu des averses de neige de convection.

convective snow flurry

Expect convective snow flurries this afternoon.

avertissement de neige abondante (n.m.)

Un avertissement de neige abondante est émis pour la Gaspésie.

heavy snowfall warning

A heavy snowfall warning has been issued for the Gaspé Peninsula.

avertissement de pluie abondante (n.m.)

Un avertissement de pluie abondante a été émis pour le Lower Mainland.

heavy rainfall warning

A heavy rainfall warning has been issued for the Lower Mainland.

Avertissement spécial de risque d'avalanche (n.m.)

Un *Avertissement spécial de risque d'avalanche* a été émis pour la fin de semaine.

Special Avalanche Warning

A *Special Avalanche Warning* has been issued for this weekend.

Avis de déplacements dans l'arrière-pays (n.m.) (titre de rubrique)

L'*Avis de déplacement dans l'arrière-pays* indique d'être prudent face aux moraines à pentes raides.

NOTA L'*Avis de déplacements dans l'arrière-pays* est une rubrique qui figure dans les bulletins d'avalanche du Centre canadien des avalanches.

Travel Advisory (section title)

The *Travel Advisory* cautions against steep moraine slopes.

NOTE *Travel Advisory* is the title of a section in the avalanche bulletins produced by the Canadian Avalanche Centre.

B

banc de neige[1] [CAN]
VOIR **accumulation de neige[1]**

banc de neige[2] [CAN]
VOIR **accumulation de neige[2]**

baromètre (n.m.)

Une hausse du baromètre indique souvent le beau temps.

barometer

A rising barometer often indicates good weather approaching.

barre de séracs (n.f.)**; cascade de séracs** (n.f.)

Le déplacement à travers ces barres de séracs sera extrêmement difficile.

icefall

Travelling through that icefall will be extremely difficult.

barre rocheuse (n.f.)

Des plaques de neige poudreuse se forment sous cette barre rocheuse.

rockband

Spindrift slabs are forming under that rockband.

base du manteau neigeux (n.f.)

La couche fragile persiste à la base du manteau neigeux.

base of the snowpack; snowpack base; snowcover base (rarely used)**; base of the snowcover** (rarely used)

The weak layer persists at the base of the snowpack.

NOTE The terms *snowcover base* and *base of the snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.

bassin hydrographique (n.m.)**; bassin versant** (n.m.)

Les équipes sur le terrain au champ de glace Columbia et au bassin hydrographique du lac Maligne ont signalé des whoumfs dans le manteau neigeux à la limite forestière et dans la zone alpine.

drainage basin; drainage

Field teams at the Columbia Icefield and in the Maligne Lake drainage basin reported whumpfing of the snowpack at treeline and in the alpine.

bloc Rex (n.m.) (prop.)**; bloc de Rex** (n.m.) (prop.)

Le bloc Rex à l'origine du temps ensoleillé et froid persistera jusqu'à lundi.

Rex block

The Rex block causing our current sunny and cold weather will persist through Monday.

bonne (adj.) (stabilité de la neige)**; G**

La stabilité de la neige est cotée *bonne* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

good[2] (adj.) (avalanche conditions)

The snow stability rating below treeline is *good*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

bonnes (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *bonnes*; les avalanches sont peu fréquentes mais possibles.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

good[1] (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *good*; avalanches are infrequent but possible.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

boule de neige[1] (n.f.)

Les boules et rouleaux de neige qui dévalent les pentes sur votre parcours indiquent qu'il est temps de vous orienter vers des pentes ombragées ou de faible inclinaison.

snowball (n.)

Snowballs and pinwheels rolling your way mean it's time to find cooler or gentle terrain.

boule de neige[2] (n.f.) (gén.)**; rouleau de neige** (peu usité) (n.m.) (spéc.)

Plusieurs boules de neige dévalent cette pente.

NOTA Le terme *rouleau de neige* est peu utilisé dans le contexte des avalanches.

pinwheel (spec.)**; cinnamon roll** (spec.)

There are numerous pinwheels rolling down that slope.

brouillard (n.m.)

Un épais brouillard réduira fortement la visibilité.

Un brouillard dense réduira considérablement la visibilité.

fog (n.)

A dense layer of fog will reduce visibility to a minimum.

brouillard de vallée (n.m.)

Une couche de brouillard de vallée se situe à 1 700 m d'altitude.

valley fog

There is a layer of valley fog at 1700 metres.

bulletin d'avalanche (n.m.)**; bulletin sur les avalanches** (n.m.)**; bulletin public sur les avalanches** (n.m.)

Le bulletin sur les avalanches indique la possibilité d'un cycle d'avalanches.

public avalanche bulletin; PAB; avalanche bulletin; public bulletin; bulletin

The public avalanche bulletin warns of an impending cycle.

bulletin de neige (n.m.)

Le dernier bulletin de neige des Chic-Chocs vient de paraître.

snow bulletin

The most recent snow bulletin for the Chic-Chocs mountains was just issued.

bulletin public sur les avalanches
VOIR **bulletin d'avalanche**

bulletin sur les avalanches
VOIR **bulletin d'avalanche**

C

canopée (à éviter)
VOIR **couvert forestier**[1]

caractéristique de la rupture (n.f.)

Notez les caractéristiques de la rupture lors des tests.

fracture character

Note the fracture character of that test.

carte de risque d'avalanche (n.f.)

Consultez la carte de risque d'avalanche avant de prendre une décision.

avalanche hazard map

Look at the avalanche hazard map before making your decision.

cascade de séracs
VOIR **barre de séracs**

cassure
VOIR **rupture**[2]

cassure difficile[1]
VOIR **rupture difficile[1]**

cassure difficile[2]
VOIR **rupture difficile[2]**

cassure facile[1]
VOIR **rupture facile[1]**

cassure facile[2]
VOIR **rupture facile[2]**

cassure linéaire (n.f.)**; fracture linéaire** (n.f.)**; couronne** (n.f.) (à éviter)

Des cassures linéaires ont été observées partout dans l'arrière-pays.

NOTA Le terme *couronne* en ce sens est un anglicisme.

fracture line; crown (n.)**; fracture[1]** (n.)**; crown fracture**

Fracture lines were observed throughout the backcountry.

cassure modérée[1]
VOIR **rupture modérée[1]**

cassure modérée[2]
VOIR **rupture modérée[2]**

cassure très facile[1]
VOIR **rupture très facile[1]**

cassure très facile[2]
VOIR **rupture très facile[2]**

céder; provoquer la rupture

La couche de givre de surface du 18 décembre cède régulièrement lors des tests de compression.

Les tests de compression provoquent la rupture de la couche de givre de surface du 18 décembre.

fail (v.)

Compression tests are regularly failing on the December 18 surface hoar.

certain (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements par intervention humaine sont de *très probables* à *certains* dans les pentes au-dessus de 5 000 pieds.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

certain (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *likely to certain* in steep terrain above 5000 feet.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

chaîne de montagnes (n.f.)

L'état du manteau neigeux présente d'importantes variations d'une chaîne de montagnes à l'autre.

mountain range; range (n.)

Snowpack conditions vary significantly between mountain ranges.

chaîne de montagnes intérieures (n.f.)

Une importante dépression présentement au-dessus du Pacifique devrait apporter des précipitations abondantes sur la côte Ouest et dans les chaînes de montagnes intérieures du sud ce soir et mercredi.

interior mountain range; interior range

There is a large low situated over the Pacific which is expected to produce heavy precipitation on the West Coast and the south interior mountain ranges tonight and Wednesday.

champ de glace (n.m.)

On peut accéder au champ de glace en remontant le glacier et en passant, ensuite, par le col.

icefield

The icefield can be accessed by travelling up the glacier and through the pass.

charge (n.f.)

Une charge supplémentaire pourrait provoquer une avalanche sur cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *load* se traduise par *surcharge*, résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

load (n.)

With increased load on the slope, the chance of an avalanche increases.

charge additionnelle
VOIR **surcharge**

charge supplémentaire
VOIR **surcharge**

chemin forestier (n.m.)

Le couloir d'avalanche traverse un chemin forestier.

logging road

The avalanche path crosses a logging road.

chien d'avalanche (n.m.)

Le corps a été retrouvé par le chien d'avalanche.

avalanche rescue dog

The body was located by an avalanche rescue dog.

chinook (n.m.)

Le chinook soufflera sur les chaînons frontaux.

chinook

The chinook will affect the front ranges.

choix de l'emplacement (n.m.)**; choix du lieu du test** (n.m.)

Le choix de l'emplacement est une des étapes importantes des tests de stabilité du manteau neigeux.

Le choix du lieu des tests de stabilité du manteau neigeux est très important.

site selection

Site selection is an important part of all snowpack stability tests.

choix d'itinéraire[1] (n.m.)**; choix de parcours** (n.m.)

La visibilité réduite rendra le choix d'itinéraire plus difficile.

routefinding

The routefinding will be difficult with poor visibility.

choix d'itinéraire[2] (n.m.)

Un choix d'itinéraire judicieux est nécessaire lorsqu'on planifie une sortie en terrain avalancheux.

route selection

Careful route selection is necessary when planning travel in avalanche terrain.

choix d'itinéraire[3] (n.m.)

Les conditions actuelles exigent un choix d'itinéraire prudent.

terrain selection

Current conditions demand careful terrain selection.

choix du lieu du test
VOIR **choix de l'emplacement**

chute de corniche (n.f.)**; effondrement de corniche** (n.m.)

Attention aux risques de chutes de corniche lorsque vous choisissez un endroit pour casser la croûte.

cornice fall

Choose lunch spots away from the threat of cornice fall from above.

chute de neige (n.f.)

On s'attend bientôt à la première chute de neige pour la région.

snowfall

The region is awaiting its first snowfall of the season.

chute de pluie (n.f.)

On a établi un nouveau record pour les chutes de pluie en avril.

rainfall

The month of April set a new record for rainfall.

ciel clair (n.m.)

Les nuits de ciel clair favorisent le regel nocturne. Ce soir, ciel clair, il gèlera au sol.

clear sky

Clear sky tonight will result in a solid freeze.

ciel partiellement nuageux (n.m.)**; SCT** (n.m.)

On prévoit jusqu'à lundi prochain, du soleil, un ciel partiellement nuageux, des vents légers et des températures douces.

NOTA Couverture nuageuse de moins de quatre à cinq dixièmes du ciel visible.

scattered clouds (pl.)**; SCT**

Sun, scattered clouds, light winds, and warm temperatures will continue into Monday.

NOTE Refers to cloud coverage of less than 4/10-5/10 of the visible sky.

ciel se dégageant
VOIR **dégagement**

circulation d'air (n.f.)

Le courant-jet dirige la circulation d'air au-dessus de notre région.

flow (n.)

The jetstream is steering the flow over our area.

circulation d'air ascendante (n.f.)

La circulation d'air ascendante affecte cette région.

upslope flow

An upslope flow is affecting the region.

circulation d'air en haute altitude (n.f.)**; circulation d'air à haute altitude** (n.f.)

La circulation d'air en haute altitude s'est déplacée vers le nord.

La circulation d'air à haute altitude se trouve directement au-dessus de la région.

upper flow; upper-level flow

The upper flow has shifted to the north.

The upper-level flow is directly over the region.

circulation d'air provenant de l'ouest (n.f.)

Une forte circulation d'air provenant de l'ouest continuera d'alimenter la région en humidité.

westerly flow

A strong westerly flow will bring continued moisture to the region.

circulation zonale (n.f.)

Sous l'influence de la circulation zonale, une série de tempêtes en provenance de l'ouest déferlera toutes les 24 à 36 heures.

zonal flow

Zonal flow will bring a series of storms from the west every 24-36 hours.

clairière (n.f.)

Toutes les grandes clairières situées à la limite forestière ou au-dessous de celle-ci sont suspectes.

glade

All large glades at and below treeline should be considered suspect.

climat (n.m.)

Ce climat faible en précipitations est typique de la région.

climate

Low precipitation is typical of the climate in this region.

cohésion de frittage
VOIR **frittage**

col (n.m.)

Le refuge est situé au col entre ces deux montagnes.

col; pass (n.)

The hut is located at the col between those two mountains.

compactage par les skieurs (n.m.)

Le compactage par les skieurs a stabilisé la pente.

skier compaction

Skier compaction has stabilized that slope.

compagnie d'héliski (n.f.)**; compagnie de ski héliporté** (n.f.)

Les observations des compagnies d'héliski indiquent un cycle d'avalanches important.

Les compagnies d'héliski signalent un cycle d'avalanches important.

heliski operator

Observations from heliski operators indicated a significant avalanche cycle.

composition du manteau neigeux (n.f.)**; constitution du manteau neigeux** (n.f.)

Bien que les tests de stabilité donnent des *ruptures modérées* ou *difficiles*, la composition du manteau neigeux demeure très variable, même sur de faibles étendues.

snowpack layering; snow layering; snowcover layering (rarely used)

While stability tests fall in the *moderate or hard range* for triggering, it should be noted that there is wide variability in snowpack layering even within localized areas.

NOTE The term *snowcover layering* is rarely used in avalanche bulletins.

conditions actuelles (n.f.plur.)

Les conditions actuelles sont favorables aux déplacements en arrière-pays.

current conditions (pl.)

The current conditions are excellent for backcountry travel.

conditions avalancheuses (n.f.plur.)**; conditions d'avalanche** (n.f.plur.)

Les conditions avalancheuses sont *bonnes*; prudence normale conseillée.

avalanche conditions (pl.)

Avalanche conditions are rated as *good*; use normal caution.

conditions de déplacement (n.f.plur.)

Les conditions de déplacement en montagne sont idéales pour entreprendre une grande randonnée en ski.

travel conditions[1] (pl.)

Travel conditions are excellent for a big ski tour.

conditions de neige (n.f.plur.)**; conditions neigeuses** (n.f.plur.)

Les conditions de neige sont idéales pour skier dans la poudreuse.

snow conditions (pl.)

The snow conditions are perfect for skiing powder.

conditions de neige de fin de saison (n.f.plur.)

Attendez-vous à des conditions de neige de fin de saison.

late-season conditions (pl.)

Late-season conditions can be expected.

conditions de ski (n.f.plur.)

Les conditions de ski sont excellentes.

ski conditions (pl.)

The ski conditions are excellent.

conditions de voile blanc (n.f.plur.)

Les conditions de voile blanc rendent les déplacements difficiles.

whiteout pl.conditions (pl.)

Travel will be difficult in whiteout conditions.

conditions météorologiques (n.f.plur.)

Les conditions météorologiques ne sont pas très bonnes.

weather conditions (pl.)

The weather conditions are not very good.

conditions neigeuses
VOIR **conditions de neige**

conditions printanières (n.f.plur.)

Les déplacements en arrière-pays sont d'autant plus favorables lors de conditions printanières.

spring conditions (pl.)

Spring conditions are an excellent time for backcountry travel.

congère[1]
VOIR **accumulation de neige**[1]

congère[2]
VOIR **accumulation de neige**[2]

considérable (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche à la limite forestière est coté *considérable*.

Le risque d'avalanche à la limite forestière est *considérable*.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *marqué*.

considerable (adj.) (danger level)

The avalanche danger at treeline is rated *considerable*.

The avalanche danger at treeline is *considerable*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

constitution du manteau neigeux
VOIR **composition du manteau neigeux**

contourner

La trace sera plus facile à suivre si vous contournez la pente.

contour (v.)

The track will be easier to follow if you contour the slope instead of going straight up.

convection (n.f.)

La convection a entraîné la formation de nuages.

convection

Convection has caused clouds to build up.

convexité de terrain (n.f.)**; zone convexe**[2] (n.f.)

Des avalanches, dont les cassures linéaires atteignent jusqu'à 50 cm de profondeur, ont été déclenchées par des skieurs sur des petites convexités de terrain.

convex roll

Avalanches were released by skiers on small convex rolls with crown fractures up to 50 cm deep.

corniche (n.f.)

La neige transportée par le vent a formé des corniches sur les crêtes.

cornice

Wind-transported snow has resulted in the formation of cornices on ridges.

corridor routier (n.m.)

On a observé une activité avalancheuse le long du corridor routier.

highway corridor

Avalanche activity was observed along the highway corridor.

cote de terrain (n.f.)

Quelle est la cote de terrain pour cet itinéraire?

NOTA Voir l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux*.

terrain rating

What is the terrain rating for that trip?

NOTE Refer to the *Avalanche Terrain Exposure Scale*.

couche (n.f.)

Une couche de grains à faces planes repose sur cette croûte.

On trouve une couche de grains à faces planes juste au-dessus de cette croûte.

layer (n.)

There is a layer of facets just above that crust.

couche à faible portance
VOIR **couche non portante**

couche au-dessus du point de congélation (n.f.)

On prévoit une inversion de température pour vendredi ainsi qu'une couche au-dessus du point de congélation entre 1 600 et 3 000 m.

above-freezing layer; AFL

A temperature inversion is forecast on Friday with an above-freezing layer between 1600 and 3000 metres.

couche de cisaillement (n.f.)

Il est probable que la couche fragile mise en évidence lors des tests effectués hier dans les parcelles-échantillons formera une couche de cisaillement au fur et à mesure que la neige de tempête se consolidera.

shear layer

A weak layer observed in study plot tests yesterday is likely to develop into a shear layer as the storm snow becomes more cohesive.

couche de faces planes (n.f.)**; couche de grains à faces planes** (n.f.)

La croûte de pluie formée le mois passé se trouve sous une mince couche de grains à faces planes.

facetted layer

The rain crust formed last month sits just below a thin facetted layer.

couche de neige molle
VOIR **couche tendre**

couche de rupture (n.f.)

Le givre de surface du 18 décembre correspond à la couche de rupture.

La couche de rupture se situe au niveau du givre de surface du 18 décembre.

failure layer

The failure layer is the December 18 surface hoar.

couche dure (n.f.)

On trouve des couches dures de neige bien tassée dans le manteau neigeux.

hard layer

There are hard layers of well-settled snow in the snowpack.

couche fragile (n.f.)

Une couche fragile importante est enfouie près de la base du manteau neigeux.

weak layer

A significant weak layer exists near the base of the snowpack.

couche fragile persistante (n.f.)

La couche fragile persistante enfouie profondément demeure préoccupante et il ne faut pas exclure la possibilité de déclenchement d'avalanches de fond.

persistent weak layer

The deep persistent weak layer is still a concern and full-depth releases should not be ruled out.

couche mince (n.f.)

On trouve une mince couche de neige roulée à 30 cm de profondeur.

thin layer

There is a thin layer of graupel down 30 cm.

couche mouillée (n.f.)

La chute de pluie de la semaine dernière a créé une couche mouillée dans la partie supérieure du manteau neigeux.

wet layer

A wet layer exists in the upper snowpack from last week's rainfall.

couche non portante (n.f.)**; couche à faible portance** (n.f.)

Une couche de givre de profondeur non portante se trouve à la base du manteau neigeux.

unsupportive layer

There is an unsupportive layer of depth hoar at the base of the snowpack.

couche portante (n.f.)

La formation d'une couche de neige portante à la surface du manteau neigeux rend possible les déplacements en arrière-pays au-dessous de la limite forestière.

supportive layer

Travel conditions below treeline are reasonable due to a supportive layer near the surface of the snowpack.

couches intermédiaires (n.f.plur.)

Plusieurs instabilités se situent dans les couches intermédiaires du manteau neigeux.

midpack

There are several instabilities present in the midpack.

couche sous-jacente (n.f.)**; sous-couche** (n.f.)

Cette plaque adhère mal à la couche sous-jacente.

underlying layer

This slab is poorly bonded to the underlying layer.

couche tendre (n.f.)**; couche de neige molle** (n.f.)

Les observations effectuées à partir du profil de rupture indiquent que des avalanches se sont déclenchées dans la couche de neige tendre sous-jacente aux plaques dures formées lors de la dernière tempête.

soft layer

Fracture profile observations point out that avalanches were triggered on the soft layer below hard slabs formed during the last storm.

coulée[1] (n.f.)

On a observé des coulées en terrain raide toute la journée.

sluffing

Sluffing in steep terrain was observed throughout the day.

coulée de neige (n.f.)**; coulée**[2] (n.f.)

Dimanche, de nombreuses petites coulées de neige et quelques avalanches isolées de taille 2 se sont produites dans les versants ensoleillés.

NOTA Une *coulée de neige* est une avalanche de neige sans cohésion de petite taille se produisant dans les pentes raides.

sluff[1] (n.)

Solar aspects produced numerous small sluffs on Sunday, as well as some isolated size-2 avalanches.

NOTE A *sluff* usually refers to a small, loose-snow avalanche running in steep terrain.

Sluff is sometimes called a *point-release avalanche* when it starts from a point and fans outward as it descends.

coulée de surface[1] (n.f.)**; coulée superficielle**[1] (n.f.)

Une coulée de surface peut vous faire tomber.

surface sluff; sluff[2] (n.)

A surface sluff can knock you off your feet.

coulée de surface [2] (n.f.)**; coulée superficielle**[2] (n.f.)

Une coulée superficielle emportera la neige récente.

surface sluffing

Surface sluffing will clean off the new snow.

couloir (n.m.)

Un couloir raide se situe au milieu de la montagne.

couloir

A steep couloir runs down the centre of the mountain.

couloir d'avalanche (n.m.)

Un large couloir d'avalanche traverse le ruisseau.

avalanche path; path; slide path

There is a large avalanche path crossing the creek.

coup de vent (n.m.)

Des coups de vent sont prévus en fin de journée.

NOTA Vent dont la vitesse est comprise entre 34 et 47 nœuds (force 8 de l'échelle Beaufort).

gale force wind

Gale force winds are expected later today.

coupe en skis[1] (n.f.)

La coupe en skis n'a pas provoqué de déclenchement.

NOTA En Europe, en ce sens, on utilise plutôt le terme *déclenchement à skis* : *Le déclenchement à skis n'a donné aucun résultat.*

ski cut (n.)

The ski cut did not release the slope.

coupe en skis[2] (n.f.)

Il faut exercer une grande prudence en effectuant la coupe en skis.

NOTA En Europe, en ce sens, on utilise plutôt le terme *déclenchement à skis* : *Le déclenchement à skis n'a donné aucun résultat.*

ski cutting

Ski cutting must be done very carefully.

coupe rapide (n.f.)**; tranchée rapide** (n.f.)

Une coupe rapide effectuée à la limite forestière a mis en évidence l'existence d'une couche de givre de surface enfouie à 40 cm de profondeur.

hasty pit

A hasty pit dug at treeline has revealed a buried surface hoar layer down 40 cm.

courant-jet (n.m.)

Le courant-jet se trouve directement au-dessus du sud de la Colombie-Britannique.

jetstream

The jetstream is positioned directly over southern British Columbia.

courbe de niveau (n.f.)**; ligne de niveau** (n.f.)**; ligne de contour** (n.f.)

La distance entre les courbes de niveau sur la carte démontre l'inclinaison de la pente.

contour line; contour (n.)

The distance between the contour lines on the map shows how steep the slope is.

couronne (à éviter)
VOIR **cassure linéaire**

couvert (adj.)

Le ciel est couvert.

overcast (adj.)

The sky is overcast.

couvert forestier[1] (n.m.)**; couverture forestière**[2] (n.f.) (à éviter)**; canopée** (n.f.) (à éviter)

Le couvert forestier modifie le manteau neigeux au-dessous de la limite forestière.

NOTA Le terme *couverture forestière* est à éviter en ce sens.

forest canopy

The forest canopy modifies the snowpack below treeline.

couvert forestier[2] (n.m.)**; couverture forestière**[1] (n.f.)**; manteau forestier** (n.m.)

Les zones à pentes raides exposées par le déboisement du couvert forestier sont propices aux avalanches.

forest cover

Steep areas where the forest cover has been removed are prone to avalanching.

couverture nuageuse (n.f.)

La couverture nuageuse empêchera le regel nocturne.

cloud cover

Overnight cloud cover will prevent the snow from freezing.

couvert végétal (n.m.)

Le couvert végétal se compose principalement d'arbustes.

ground cover

The ground cover is primarily low shrubs.

crête (n.f.)

La crête de la montagne est à proximité.

crest (n.)

The crest of the mountain is just ahead.

crête en altitude (n.f.)

La crête en altitude persistera encore plusieurs jours.

upper ridge; upper-level ridge

The upper ridge will persist for several more days.

creux
VOIR **creux barométrique**

creux barométrique (n.m.)**; creux** (n.m.)**; zone dépressionnaire** (n.f.)

Un creux barométrique s'est établi au-dessus de la province aujourd'hui.

trough of low pressure; trough; barometric trough

A trough of low pressure lies over the province today.

crevasse (n.f.)

Une importante crevasse bloque le passage.

crevasse

There is a large crevasse blocking the way.

cristal de neige (n.m.)

En versant nord, les plaques à vent reposent sur une couche fragile de cristaux de neige fraîche.

snow crystal

On north slopes, windslabs sit on a layer of weaker new snow crystals.

croûte (n.f.)

On retrouve une couche fragile de grains à faces planes juste au-dessus de la croûte ensevelie le mois dernier.

crust (n.)

There is a layer of weak facets just above the crust that was buried last month.

croûte à faible adhérence (n.f.)

Près de la base du manteau neigeux, on trouve une croûte à faible adhérence.

poorly bonded crust

There is a poorly bonded crust near the base of the snowpack.

croûte à faible portance
VOIR **croûte non portante**

croûte cassante (n.f.)

Une croûte cassante est présente à toutes les altitudes.

On trouve une croûte cassante à toutes les altitudes.

breakable crust

Breakable crust exists at all elevations.

croûte de pluie (n.f.)

La surface mouillée du manteau neigeux va sans doute geler et former une croûte de pluie.

rain crust

The wet snow surface will probably freeze and form a rain crust.

croûte de radiation
VOIR **croûte de soleil**

croûte de rayonnement solaire
VOIR **croûte de soleil**

croûte de regel (n.f.)

Tôt le matin on note une croûte de regel de 15 cm d'épaisseur.

melt-freeze crust

Early in the morning there is a 15-cm melt-freeze crust on the surface.

croûte de regel causée par le redoux (n.f.)

On trouve une mince croûte de regel causée par le redoux, dans tous les versants, sous 2 100 m.

temperature crust

There is a thin temperature crust on all aspects below 2100 metres.

croûte de soleil (n.f.)**; croûte de radiation** (n.f.)**; croûte de rayonnement solaire** (n.f.)

On trouve une croûte de soleil dans les versants sud.

sun crust; radiation crust

Sun crust is present on south-facing terrain.

croûte de vent (n.f.)

La présence de croûte de vent dans la plupart des secteurs rend les conditions de ski plutôt mauvaises.

wind crust

Ski conditions are quite poor due to wind crust in most areas.

croûte dure (n.f.)

La croûte dure en surface reste cassante, rendant les déplacements difficiles.

hard crust

A hard crust on the surface is still breakable, making travel difficult.

croûte non portante (n.f.)**; croûte à faible portance** (n.f.)

Une croûte non portante rend les déplacements difficiles dans les montées et les descentes.

unsupportive crust

An unsupportive crust makes uphill and downhill travel difficult.

croûte portante (n.f.)

Une croûte portante, durcie par le gel, s'est formée la nuit dernière.

supportive crust

Last night's solid freeze has created a very supportive crust.

croûte solide (n.f.)

Cette croûte solide, capable de soutenir le poids d'un skieur, facilite les déplacements.

strong crust

Travel conditions are excellent on a strong crust that supports the weight of a skier.

croûte stratifiée (n.f.)

On trouve plusieurs croûtes stratifiées à la base du manteau neigeux.

laminated crust

There are several laminated crusts near the base of the snowpack.

croûte superficielle (n.f.)

Une croûte superficielle est présente à cette altitude.

surface crust

There is a surface crust at that elevation.

cuvette (n.f.)

La descente de la crête débouche sur une vaste cuvette alpine.

bowl (n.)

Descending from the ridge will take you into a large alpine bowl.

cycle d'avalanches (n.m.)**; période d'avalanches** (n.f.)**; période avalancheuse** (n.f.)

Un cycle d'avalanches de grande ampleur touche le sud de la Colombie-Britannique.

Hausse de l'activité avalancheuse dans le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA Quand l'*activité avalancheuse naturelle* est très importante, on parle alors d'une *crue avalancheuse*.

avalanche cycle; cycle of avalanche activity

A widespread avalanche cycle is affecting southern B.C.

cycle dégel-regel (n.m.)**; cycle fonte-regel** (n.m.)

Les montagnes subissent l'influence d'un cycle de dégel-regel.

melt-freeze cycle

The mountains are under the influence of a melt-freeze cycle.

D

danger en surplomb (n.m.)

Soyez attentif aux dangers en surplomb lorsque vous traversez cette pente.

Surveillez le terrain qui vous domine lorsque vous traversez cette pente.

overhead hazard; hazard from above

Watch for overhead hazard when crossing that slope.

débris d'avalanche (n.m.)

Il y a beaucoup de débris d'avalanche dans cette ravine.

avalanche debris; debris

There is a large pile of avalanche debris in that gully.

décapé par le vent
VOIR **érodé par le vent**

décision prudente (n.f.)

Avec de telles conditions, il est préférable de prendre des décisions prudentes.

NOTA Le terme *décision conservatrice* en ce sens est un anglicisme.

conservative decision

Under these conditions, it would be prudent to make conservative decisions.

déclenchement à distance[1] (n.m.)

Cette avalanche a été provoquée par un déclenchement à distance.

remote trigger

That avalanche was the result of a remote trigger.

déclenchement à distance[2] (n.m.)

Soyez vigilant, des déclenchements à distance sont possibles.

remote triggering

Be alert for remote triggering.

déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les précipitations prévues à partir de lundi ajouteront une charge supplémentaire sur cette couche et augmenteront le risque de déclenchements d'avalanches.

avalanche release

Precipitations forecasted for Monday will bring additional weight on this layer and increase probability of avalanche release.

déclenchement par intervention humaine (n.m.)

Durant cette période, les zones dégagées à la limite forestière sont propices aux déclenchements par intervention humaine.

human triggering

Open areas at treeline are prone to human triggering right now.

déclenchement préventif
VOIR **déclenchement préventif des avalanches**

déclenchement préventif à l'explosif[1]
VOIR **déclenchement préventif par explosif[1]**

déclenchement préventif à l'explosif[2]
VOIR **déclenchement préventif par explosif[2]**

déclenchement préventif d'avalanches effectué à skis (n.m.)

On a signalé plusieurs petits déclenchements préventifs d'avalanches effectués à skis dans la région.

skier-controlled avalanche

Several small skier-controlled avalanches were reported throughout the region.

déclenchement préventif des avalanches (n.m.)**; DPA** (n.m.)**; déclenchement préventif** (n.m.)

Le déclenchement préventif des avalanches effectué hier a permis de sécuriser ces pentes.

Le déclenchement préventif des avalanches a permis de stabiliser ces pentes.

NOTA Les mesures de protection contre les avalanches comprennent les mesures actives (déclenchement par explosif, par coupe en ski, etc.) autant que les mesures passives (pose d'ancrages, etc.). Seul l'aspect *actif* des mesures est abordé dans les bulletins d'avalanche.

avalanche control (active)

Yesterday's avalanche control has stabilized those slopes.

NOTE *Avalanche control* means the stabilization of the snowpack by active methods (explosives, ski-cutting, etc.) or by passive methods (e.g. anchoring structures, etc.). In avalanche bulletins, only the active aspect is discussed.

déclenchement préventif par explosif[1] (n.m.)**; déclenchement préventif à l'explosif[1]** (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches à l'explosif[1]** (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches par charge explosive[1]** (n.m.)**; déclenchement préventif par charge explosive[1]** (n.m.)

explosive control; avalanche explosive control

Le déclenchement préventif par explosif a donné de bons résultats.

Yesterday's explosive control produced good results.

NOTA En Europe, le déclenchement préventif se fait le plus souvent à l'explosif (dynamite) mais certaines compagnies utilisent parfois un mélange gazeux plutôt que de la dynamite. En Europe, le déclenchement préventif à skis ne se fait presque plus, en tout cas pas officiellement, car cela reste quand même très dangereux.

déclenchement préventif par explosif[2] (n.m.)**; déclenchement préventif à l'explosif[2]** (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches à l'explosif[2]** (n.m.)**; déclenchement préventif des avalanches par charge explosive[2]** (n.m.)**; déclenchement préventif par charge explosive[2]** (n.m.)

explosive-controlled avalanche

Il s'est produit aujourd'hui une avalanche déclenchée accidentellement par un skieur, plusieurs avalanches naturelles ainsi que plusieurs déclenchements préventifs par explosif.

One skier-accidental avalanche and several natural and explosive-controlled avalanches occurred today.

déclencher

trigger (v.)

En raison des conditions actuelles, il est possible de déclencher des avalanches dans plusieurs pentes.

It is possible to trigger many slopes given the current conditions.

Les conditions actuelles rendront possible le déclenchement d'avalanches dans plusieurs pentes.

déclencher une avalanche

avalanche (v.)**; slide[2]** (v.)

Aujourd'hui, il est facile de déclencher des avalanches dans les versants sous le vent.

Leeward terrain will avalanche easily today.

Une faible surcharge pourra déclencher une avalanche.

That slope will slide with a small additional load.

déclencheur
VOIR **facteur déclencheur**

déclivité de la pente
VOIR **inclinaison de la pente**

dégagement (n.m.)**; ciel se dégageant** (n.m.)

Un dégagement prévu en après-midi offrira une meilleure visibilité.

Ciel se dégageant en après-midi, visibilité améliorée.

clearing sky

This afternoon the clearing sky will improve visibility.

demeurer stationnaire (risque d'avalanche)
VOIR **rester stationnaire** (risque d'avalanche)

densité de la neige (n.f.)

La densité de la neige est plus élevée dans les chaînes côtières.

snow density

The snow density is higher on the coast mountains.

densité forestière (n.f.)

La densité forestière est suffisamment élevée pour protéger contre les avalanches.

forest density

The forest density is sufficient to offer protection from avalanches.

départ en marche d'escalier (n.m.)

Une activité avalancheuse répandue a été signalée ce week-end. Les nombreux départs en marche d'escalier indiquent la présence de plusieurs couches fragiles critiques dans le manteau neigeux.

step-down fracture

Observers reported widespread avalanche activity over the weekend, including many step-down fractures, indicating the existence of more than one critical weak layers in the snowpack.

déplacement dans l'arrière-pays (n.m.)

Les conditions actuelles pour les déplacements dans l'arrière-pays sont excellentes.

backcountry travel

Current conditions are excellent for backcountry travel.

Déplacements dans l'arrière-pays (n.m.plur.) (titre de rubrique)

Dans le bulletin d'avalanche d'aujourd'hui, la rubrique *Déplacements dans l'arrière-pays* contient les conseils les plus utiles.

NOTA Rubrique figurant dans les bulletins d'avalanche de Parcs Canada.

Travel Conditions[2] (pl.) (section title)

The most useful advice in today's bulletin will come from the *Travel Conditions* section.

NOTE *Travel Conditions* is one of the sections in Parks Canada avalanche bulletins.

dépôt d'avalanche (n.m.)

Il y a un important dépôt d'avalanche au pied de cette pente.

avalanche deposit; deposit (n.)

There is a large avalanche deposit at the bottom of that slope.

dépression (n.f.)**; système dépressionnaire** (n.m.)**; système de basse pression** (n.m.)**; zone de basse pression** (n.f.)

En fin de journée, une dépression située dans le golfe d'Alaska se déplacera vers le sud en direction de la Colombie-Britannique.

low-pressure system; low-pressure area; low[1]

A low-pressure system off the Gulf of Alaska will move south towards British Columbia later today.

dépression en provenance de Hawaï (n.f.) (prop.)

La dépression en provenance d'Hawaï touche tout le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA Dépression entraînée par le courant-jet subtropical en provenance d'Hawaï jusqu'à la Colombie-Britannique ou les états voisins, Washington, Oregon et Californie. Cette dépression donne en général du temps humide et chaud.

pineapple express

The pineapple express is affecting all of southern British Columbia.

NOTE The *pineapple express* is a subtropical jetstream that brings warm moist air from Hawaii (where pineapples are grown) to the U.S. West Coast states of California, Oregon and Washington, as well as to the Canadian province of British Columbia.

descendre en lacets; descendre en zigzags

Descendre en lacets la pente jusqu'à la ravine.

switchback down (v.)

Switchback down the slope to reach the gully.

déstabiliser; fragiliser

L'action du soleil déstabilise le manteau neigeux.

Le soleil fragilise le manteau neigeux.

destabilize; weaken

The sun destabilizes the snowpack.

devenir isotherme

Le manteau neigeux devient rapidement isotherme.

go isothermal (v.)

The snowpack is rapidly going isothermal.

direction du vent (n.f.)

Direction du vent : nord.

Le vent souffle du nord.

Vent du nord.

wind direction

The wind direction is from the north.

distribution spatiale (n.f.)

La distribution spatiale du manteau neigeux est très inégale.

spatial distribution

The spatial distribution of the snowpack is very uneven.

DPA
VOIR **déclenchement préventif des avalanches**

dureté
VOIR **dureté de la neige**

dureté de la neige (n.f.)**; dureté** (n.f.)

Utilisez un doigt pour mesurer la dureté de la neige de ces couches.

snow hardness; hardness

Use your finger to measure the changes in hardness between those layers.

E

eau libre (n.f.)

Attention aux secteurs d'eau libre lors des déplacements près des ruisseaux.

open water

Travel near creeks requires caution due to areas of open water.

échelle de risque d'avalanche (n.f.)

La majorité des échelles de risque d'avalanche recommande *une prudence accrue sur les pentes plus raides de certains versants* et indique que des *déclenchements par intervention humaine sont possibles*.

NOTA Le Canada, les États-Unis et l'Europe utilisent chacun une échelle de risque d'avalanche différente. L'*Échelle canadienne de risque d'avalanche* décrit la probabilité d'avalanches ainsi que les conséquences possibles de déplacements en terrain avalancheux et présente certaines recommandations à ce sujet. Les bulletins qui sont émis en tenant compte de cette échelle décrivent habituellement les conditions qui prévalent dans l'ensemble d'une grande région. En décembre 2005, on a harmonisé les versions française et anglaise de l'échelle de risque.

avalanche danger scale; danger scale

Most avalanche danger scales recommend using *caution in steeper terrain on certain aspects* and indicate that *human-triggered avalanches are possible*.

NOTE Canada, United-States and European countries each use a different avalanche danger scale. The *Canadian Avalanche Danger Scale* describes the likelihood of avalanches, with an advisory about the consequences of and recommendations for travel in avalanche terrain. Avalanche bulletins using the danger scale usually describe conditions in large geographic regions. In December 2005, the scale was harmonized in both the English and French versions.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (n.f.)**; ÉETA** (n.f.)

Cette randonnée est cotée 2 selon l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux.*

Avalanche Terrain Exposure Scale; ATES

That trip is rated Class 2 according to the *Avalanche Terrain Exposure Scale*.

écoulement vers la mer (n.m.)

Les écoulements vers la mer sont à l'origine de forts vents de terre au fond de la vallée.

offshore flow

Offshore flow will cause strong outflow winds in the valley bottom.

écoulement vers le littoral (n.m.)

Les systèmes météorologiques sont entraînés par un écoulement vers le littoral.

onshore flow

Systems are being carried in a strong onshore flow.

EEN
VOIR **équivalent en eau de la neige**

ÉETA
VOIR **Échelle d'exposition en terrain avalancheux**

effondrement de corniche)
VOIR **chute de corniche**

élément déclencheur
VOIR **facteur déclencheur**

élevé (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *élevé* à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *fort*.

high[2] (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating at treeline is *high*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

en altitude

Des vents forts en altitude sont prévus.

aloft

The weather forecast calls for strong winds aloft.

endroit exposé (n.m.)

Évitez les endroits exposés lorsque vous vous arrêtez pour casser la croûte.

exposed location

Avoid exposed locations when stopping for lunch.

enfoncement dans deux couches de neige (n.m.)

Conditions de déplacement difficiles : la neige fraîche est de faible densité mais recouvre des couches de densités diverses. L'enfoncement dans deux couches de neige est à prévoir à certains endroits.

double penetration

Travel conditions are difficult, with light-density new snow but mixed-density layers below. Expect some areas of double penetration.

engagé

Évitez les itinéraires engagés lorsque le risque d'avalanche est élevé.

NOTA *Engagé* se dit d'un itinéraire présentant peu ou pas d'options pour réduire les risques. Ce terme désigne deux aspects : celui de la difficulté technique et celui de l'isolement, de l'absence de choix, face aux risques importants encourus.

committing

Avoid committing routes when the avalanche danger is high.

NOTE *Committing* means that a particular route or piece of terrain has very few (or no) options for reducing the risk. This term includes two aspects: the technical difficulty of the route, and the degree of isolation and/or lack of options with respect to one's exposure to serious hazards.

en mer
VOIR **au large des côtes**

ensevelissement causé par une avalanche
VOIR **ensevelissement sous avalanche**

ensevelissement complet (n.m.)**;**
ensevelissement total (n.m.)

Il y a eu deux cas d'ensevelissement complet dans cette avalanche.

Deux victimes ont été entièrement ensevelies dans cette avalanche.

complete burial

There were two complete burials in that avalanche.

ensevelissement multiple (n.m.)

Cette avalanche s'est soldée par des ensevelissements multiples.

Un grand groupe de skieurs a été emporté par une avalanche et plusieurs d'entre eux ont été ensevelis.

multiple burials (pl.)

A large group was caught in an avalanche, resulting in multiple burials.

ensevelissement partiel (n.m.)

Il y a eu un ensevelissement partiel dans cette avalanche.

Une victime a été partiellement ensevelie dans cette avalanche.

partial burial

There was one partial burial in that avalanche.

ensevelissement sous avalanche (n.m.)**; ensevelissement causé par une avalanche** (n.m.)

Il y a eu un ensevelissement sous avalanche près du centre de ski aujourd'hui.

Près du centre de ski, des personnes ont été ensevelies sous une avalanche.

avalanche burial; burial

There was an avalanche burial near the ski area today.

ensevelissement total
VOIR **ensevelissement complet**

entraîner la rupture

Des facteurs de déclenchement plus importants tels le passage de motoneiges ou le regroupement de plusieurs skieurs pourraient entraîner la rupture de la couche près du sol et déclencher des avalanches de fond.

fracture (v.)

Bigger triggers like sleds at speed or skiers grouping up may cause the near ground layer to fracture and produce full-depth releases.

entraîner les couches sous-jacentes

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner les couches sous-jacentes jusqu'au sol.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement emporter tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent se transformer en avalanche de fond.

step down (v.) (slab avalanche)

Avalanches starting in the surface layers may step down to the ground.

entraîner une rupture par cisaillement

Le poids exercé sur cette plaque peut entraîner une rupture par cisaillement de la couche de givre de surface sous-jacente.

Dans ce contexte-ci, on pourrait aussi bien utiliser les verbes : causer, produire, provoquer une rupture par cisaillement.

shear (v.)

The surface hoar layer shears easily when weight is applied to the overlying slab.

entreprise commerciale de l'arrière-pays (n.f.)

Des observations provenant de plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont confirmé l'activité avalancheuse.

Plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont signalé la présence d'une activité avalancheuse.

commercial backcountry operation

Observations from several commercial backcountry operations have confirmed the avalanche activity.

épaisseur de la fracture (n.f.)

L'épaisseur de la fracture était de 90 cm.

fracture depth

The fracture depth was 90 cm.

épaisseur de la plaque (n.f.)

L'épaisseur de la plaque augmentera au cours de cette tempête.

slab thickness

The slab thickness will increase as the storm continues.

épaisseur de neige[1] (n.f.)**; hauteur de neige** (n.f.)

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige varie fortement.

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige est très variable.

height of snow; HS; snow depth[1]; depth of snow

The height of snow is quite variable at this time of year.

épaisseur de neige[2]
VOIR **épaisseur du manteau neigeux**

épaisseur de neige de tempête (n.f.)**; hauteur de neige de tempête** (n.f.)

Un cycle d'avalanches de taille allant jusqu'à 2,5 s'est produit dans la chaîne Cariboo durant le week-end emportant toute l'épaisseur de neige de tempête reposant sur les croûtes existantes.

height of storm snow; HST; storm snow height; depth of storm snow; storm snow depth

There has been a bit of a cycle over the weekend to size 2.5, involving HST on crusts in the Cariboos.

épaisseur du manteau neigeux (n.f.)**; épaisseur de neige[2]** (n.f.)

L'épaisseur du manteau neigeux se trouve sous la moyenne pour cette période de l'année.

snowpack depth; snowcover depth (rarely used)**; snow depth[2]; snowpack thickness; snowcover thickness** (rarely used)**; snow thickness**

The snowpack depth is below average for this time of year.

NOTE The terms *snowcover depth* and *snowcover thickness* are rarely used in avalanche bulletins.

équivalent en eau
VOIR **équivalent en eau de la neige**

équivalent en eau de la neige (n.m.)**; EEN** (n.m.)**; équivalent en eau** (n.m.)

L'équivalent en eau de la neige fraîche est de 18 mm.

water equivalent of snow; SWE; water equivalent; snow water equivalent

The water equivalent of the new snow is 18 mm.

érodé par le vent; décapé par le vent

Cette pente a été érodée par le vent.

wind-scoured

That slope is wind-scoured.

escalade de cascade de glace (n.f.)**; escalade sur cascade de glace** (n.f.)

L'escalade de cascade de glace est déconseillée jusqu'à nouvel ordre.

waterfall ice climbing

Waterfall ice climbing is not recommended until further notice.

escalade de glace (n.f.)**; escalade sur glace** (n.f.)

L'escalade de glace dans les Rocheuses canadiennes est reconnue mondialement.

ice climbing

The best ice climbing in the world can be found in the Canadian Rockies.

espacer
VOIR **laisser une certaine distance**

essai avec cadre de cisaillement
VOIR **test avec cadre de cisaillement**

essai de cisaillement à la pelle
VOIR **test de cisaillement à la pelle**

essai de compression
VOIR **test de compression**

essai de coupe en ski
VOIR **test de coupe en ski**

essai de stabilité
VOIR **test de stabilité**

essai en pente
VOIR **test en pente**

essai par tapotement
VOIR **test de tapotement**

essai Rutschblock
VOIR **test Rutschblock**

essai sur le manteau neigeux
VOIR **test du manteau neigeux**

essai sur le terrain
VOIR **test sur le terrain**

essai sur planche inclinée (prop.)
VOIR **test sur planche inclinée** (prop.)

état de surface (n.m.)

L'état de surface du manteau neigeux est une neige fraîche de faible densité.

surface condition; snowpack surface condition; snowcover surface condition (rarely used)

The surface condition is low-density new snow.

NOTE The term *snowcover surface condition* is rarely used in avalanche bulletins.

être emporté par une avalanche

Un groupe de motoneigistes a été emporté par une avalanche hier.

Un groupe de motoneigistes a été victime d'une avalanche hier.

involved in an avalanche, to be

A group of snowmobilers were involved in an avalanche yesterday.

NOTE *To be involved in an avalanche* means that a person or group of persons were actually caught and carried down by an avalanche. They may or may not have been buried.

exposé au vent
VOIR **au vent**

exposer

Cet itinéraire exposera votre groupe à des dangers en surplomb.

NOTA *Exposé* aux avalanches, au vent, au soleil, à des risques, aux dangers ou à des intempéries. *Exposé* est aussi utilisé au sens de *orientation d'une pente*.

expose

That route will expose your group to hazards from above.

NOTE *Exposed* refers to avalanches, specific danger, wind, sun or adverse weather but also to a *cardinal direction*, as in *south-exposed slope*.

exposition[1]
VOIR **versant**

exposition[2] (n.f.)

L'exposition aux pentes importantes demande un choix d'itinéraire prudent.

exposure

The exposure to large slopes demands careful routefinding.

exposition au soleil (n.f.)

L'exposition au soleil est prononcée sur les versants ouest en après-midi.

sun exposure

West-facing terrain receives intense sun exposure in the afternoon.

exposition au vent (n.f.)

La couche de nouvelle neige tombée au cours de la fin de semaine varie de 10 à 30 cm en fonction de l'exposition au vent.

wind exposure

The depth of this last weekend snow fall varies from 10 to 30 cm depending on wind exposure.

extrême (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *extrême* à toutes altitudes.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *très fort*.

extreme (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating is *extreme* at all elevations.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

F

F
VOIR **modérée** (adj.) (stabilité de la neige)

face plane
VOIR **grain à faces planes**

face plane située à la base du manteau neigeux
VOIR **grain à faces planes situé à la base du manteau neigeux**

facette (à éviter)
VOIR **grain à faces planes**

facteur déclencheur (n.m.)**; facteur de déclenchement** (n.m.)**; élément déclencheur** (n.m.)**; déclencheur** (n.m.)

Une charge explosive est le facteur déclencheur de cette avalanche.

Cette avalanche a été déclenchée à l'explosif.

trigger (n.)**; avalanche trigger**

The trigger of that avalanche was an explosive.

facteur de stabilité (n.m.)

Plusieurs facteurs de stabilité indiquent un manteau neigeux plus stable.

stability factor

Several stability factors indicate a more stable snowpack.

facteur humain (n.m.)

Des facteurs humains sont à l'origine de l'accident.

human factor

The accident was a result of human factors in the group.

facteurs topographiques aggravants (n.m.plur.)**; facteurs de terrain aggravants** (n.m.plur.)

Avant de traverser une pente propice aux avalanches, toujours évaluer les facteurs de terrain aggravants au cas où vous seriez emportés dans une avalanche.

consequences of the terrain (pl.)**; terrain consequences** (pl.)

Prior to crossing an avalanche-prone slope, always assess the consequences of the terrain if you are caught in an avalanche.

faible[1] (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *faible* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *faible*.

low[2] (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating below treeline is *low*.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

faible[2] (adj.) (stabilité de la neige)**; P**

La stabilité de la neige est cotée *faible* dans la zone alpine.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

poor[2] (adj.) (snow stability)**; P**

The snow stability rating in the alpine is *poor*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

faible cohésion (n.f.) (couche de neige)

La couche de neige poudreuse en surface ne présente pas un risque élevé d'avalanche en raison de sa faible cohésion.

poor cohesion (snow layer)

The powder snow layer at the surface does not represent a high avalanche hazard because of its poor cohesion.

faire de la glisse sur neige

Les conditions sont idéales pour faire de la glisse en zone alpine.

ride (v.)

Conditions are perfect for alpine riding.

faire de la montée à la verticale (prop.)**; faire de la montée de pente raide** (prop.)

Le groupe de motoneigistes faisait de la montée à la verticale dans cette pente.

NOTA Monter une pente raide le plus haut possible avec sa motoneige.

high mark (v.)

The group was high marking on the slope.

NOTE *To high mark* means to ride up a steep slope to the highest point a snowmobiler can reach.

faire de la motoneige

Les conditions sont idéales pour faire de la motoneige.

snowmobile (v.)

Conditions for snowmobiling are excellent.

faire de la planche à neige; faire du surf des neiges

Le groupe faisait de la planche à neige lorsqu'il a déclenché une avalanche.

Un groupe de planchistes a déclenché une avalanche.

snowboard (v.)

The group was snowboarding when it triggered the avalanche.

faire de la raquette

Ce groupe fait de la raquette.

Ce groupe se déplace en raquettes.

snowshoe (v.)

The group is snowshoeing.

faire des prévisions

Il est difficile de faire des prévisions pour les instabilités de neige profondes.

forecast (v.)

It is difficult to forecast for deep instabilities.

faire du héliski; héliskier

Ce groupe a fait du héliski aujourd'hui.

heliski (v.)

The group was heliskiing today.

faire du surf des neiges
VOIR **faire de la planche à neige**
faire la trace
VOIR **ouvrir la trace**

falaise (n.f.)

Une falaise est un piège naturel.

cliff

A cliff is a terrain trap.

fermeture en raison de risque d'avalanche (n.f.)**; fermeture** (n.f.)

En raison du risque d'avalanche, il y aura fermeture de la région du mont The Hermit aujourd'hui.

La région du mont The Hermit est fermée aujourd'hui en raison du risque d'avalanche.

avalanche closure; closure

There is an avalanche closure in place for The Hermit region today.

fissure[1] (n.f.)

La formation de fissures dans le manteau neigeux constitue un signe évident de glissement ou de relâche des résistances à l'intérieur du manteau neigeux.

crack (n.)

Cracks in the snowpack are obvious signs of gliding and/or stress release.

fissure[2] (n.f.)

Les fissures sont un signe d'instabilité du manteau neigeux.

Les fissures qui se forment devant les skis sont un signe d'instabilité.

NOTA Au lieu de *se forment*, il est aussi possible d'utiliser *se développent* ou *se propagent*.

shooting crack

Shooting cracks indicate an instability within the snowpack.

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

NOTE *Shooting cracks* are cracks that form and propagate on the snowpack due to disturbances. A *shooting crack* could extend from ski tips, footsteps, snowmobile tracks, etc.

fissure de reptation (n.f.)

Il existe une importante fissure de reptation au sommet de la pente.

Une importante fissure de reptation s'est formée au sommet de la pente.

glide crack

There is a large glide crack spanning the top of the slope.

fond de vallée (n.m.)

Les déplacements en fond de vallée sont difficiles.

valley bottom

Travel in the valley bottom is difficult.

forêt subalpine (n.f.)

Les déplacements sont généralement plus faciles dans la forêt subalpine.

subalpine forest

Travel is generally easy through subalpine forest.

formation de grains à faces planes (n.f.)**; formation de faces planes** (n.f.)**; formation de facettes** (n.f.) (à éviter)

Les principales caractéristiques du manteau neigeux actuel sont : le givre de surface, la formation de grains à faces planes, l'activité avalancheuse naturelle et une couche fragile profonde qui repose sur la croûte du mois d'octobre.

NOTA Le terme *formation de facettes* est un calque de l'anglais.

facetting

The four most interesting items in the current snowpack are surface hoar, facetting, natural activity and the deep weakness above the October crust.

formation de plaques (n.f.)

Des vents forts contribueront à la formation de plaques.

slab formation

Strong winds will add to the slab formation.

formation du givre
VOIR **givrage**

forme de pente (n.f.)

Les convexités correspondent à une forme de pente propice aux avalanches.

slope shape

A convexity is a slope shape where avalanches commonly occur.

forte liaison
VOIR **liaison solide**

fracture
VOIR **rupture**[2]

fracture linéaire
VOIR **cassure linéaire**

fragiliser
VOIR **déstabiliser**

frittage (n.m.)**; cohésion de frittage** (n.f.)

Le frittage augmente la cohésion entre les grains de neige.

sintering

The sintering process will strengthen the bond between snow grains.

front chaud (n.m.)

Un front chaud traversera la région aujourd'hui.

warm front

A warm front will cross the region today.

front froid (n.m.)

Un front froid traversera la région cette nuit.

cold front

A cold front will cross the region this evening.

front occlus (n.m.)

On verra le passage d'un front occlus sur la province aujourd'hui.

Un front occlus se déplacera sur la province aujourd'hui.

occluded front; trough of warm air aloft; TROWAL

An occluded front is moving across the province today.

G

G
VOIR **bonne** (adj.) (stabilité de la neige)

gestion de risque d'avalanche (n.f.)

Une gestion de risque d'avalanche judicieuse réduira la possibilité d'un accident.

avalanche risk management; risk management

Sound avalanche risk management will decrease the likelihood of an accident.

givrage (n.m.)**; formation du givre** (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé favorise le givrage.

riming

High humidity often results in riming.

givre (n.m.)**; givre opaque** (n.m.)**; givre blanc** (n.m.)

Les arbres sont recouverts de givre.

rime (n.)

There is rime covering the trees.

givre de profondeur (n.m.)

Le givre de profondeur se trouve près de la base du manteau neigeux.

depth hoar

Depth hoar can be found near the base of the snowpack.

givre de surface (n.m.)

Un givre de surface de 15 mm s'est formé à la limite forestière.

surface hoar

Surface hoar up to 15 mm in size has been observed at treeline.

givre opaque
VOIR **givre**

glace de glacier (n.f.)**; glace glaciaire** (n.f.)

Une avalanche de plaque de taille 4 a entraîné le manteau neigeux sur toute sa profondeur, jusqu'à la glace de glacier.

glacier ice; glacial ice

A size-4 slab avalanche released down to glacier ice.

glaciairiste
VOIR **glaciériste**

glacier (n.m.)

Ce glacier est fortement crevassé.

glacier

There are many crevasses on that glacier.

glaciériste (n.é.)**; glaciairiste** (n.é.)**; grimpeur de glace** (n.m.)**, grimpeuse de glace** (n.f.)

Le risque d'avalanche constitue la menace la plus importante pour les glaciéristes dans les Rocheuses canadiennes.

ice climber

An avalanche hazard is the most significant threat to ice climbers in the Canadian Rockies.

glisser

Le danger vient du fait que si on casse la croûte superficielle, il y a risque de décrocher une plaque qui glisserait sur la croûte sous-jacente.

Une avalanche se produit lorsqu'une couche glisse sur une autre couche.

slide[1] (v.)

The concern would be breaking through the surface crust and triggering a slab to slide on the underlying crust.

An avalanche occurs when one layer slides on another.

glisseur sur neige (n.m.)**, glisseuse sur neige** (n.f.)**; pratiquant de la glisse sur neige** (n.m.)**, pratiquante de la glisse sur neige** (n.f.)

Les résultats modérés des tests de stabilité effectués sur la couche fragile enfouie indiquent que celle-ci risque de se déclencher au passage de glisseurs.

rider[2]

ModerateI score stability tests on the buried weak layer indicate that it could be triggered by riders.

gorgé d'eau de pluie

En dessous de 2 000 m, le manteau neigeux sera gorgé d'eau de pluie.

rain-soaked

Below 2000 metres, the snowpack will be rain-soaked.

gradient de température (n.m.)

Le gradient de température augmentera la résistance du manteau neigeux.

Le gradient de température consolidera le manteau neigeux.

temperature gradient

The temperature gradient in the snowpack will promote strengthening.

grain à faces planes (n.m.)**; face plane** (n.f.)**; grain à facettes** (à éviter) (n.m.)**; facette** (à éviter) (n.f.)

Une couche fragile de grains à faces planes est enfouie profondément dans le manteau neigeux.

NOTA Éviter l'emploi du terme *grain à facettes*, mais privilégier les termes *grain à faces planes* et *face plane*.

Le terme *facette* est un calque de l'anglais.

facet (n.)**; facetted grain; facetted crystal**

There is a weak layer of facets buried deep in the snowpack.

grain à faces planes situé à la base du manteau neigeux (n.m.)**; face plane située à la base du manteau neigeux** (n.f.)

On observe actuellement des avalanches majeures qui emportent le manteau neigeux jusqu'aux grains à faces planes situés à la base du manteau neigeux ou jusqu'à la glace de glacier.

basal facet

Large climax avalanches have been releasing on the basal facets and/or glacial ice.

grain à facettes (à éviter)
VOIR **grain à faces planes**

grain de neige (n.m.)

La cohésion entre les grains de neige dans cette couche est bonne.

snow grain

The snow grains are well bonded.

grain fin (n.m.)

Il y a une couche résistante de grains fins de forte cohésion située à la base du manteau neigeux.

round (n.)**; rounded grain**

There is a strong layer of rounds at the base of the snowpack.

grains fins de formes variées (n.m.plur.)

La neige fraîche s'est tassée et forme une couche de grains fins de formes variées.

mixed forms (pl.)

The new snow has settled into a layer of mixed forms.

grêle (n.f.)

L'activité convective est souvent à l'origine de la grêle.

hail (n.)

Convective activity often results in hail.

grimpeur de glace, grimpeuse de glace
VOIR **glaciériste**

gros cristal de givre de surface (n.m.)

Sur les pentes à l'abri du vent, près de la limite forestière, on trouve une couche de gros cristaux de givre de surface recouvrant un manteau neigeux fragile formé de grains à faces planes.

large surface hoar

On sheltered slopes near treeline, a layer of large surface hoar was formed over a weak and facetted upper snowpack.

groupe encadré (n.m.)**; groupe encadré par un adulte** (n.m.)

Les parents des enfants d'un groupe encadré doivent être mis au courant des risques.

NOTA (Définition de Parcs Canada :) Groupe appartenant à une institution donnée et dont au moins un des membres est un mineur qui n'est pas accompagné de ses parents. Les institutions auxquelles les groupes peuvent appartenir comprennent entre autres les écoles, les églises ou les paroisses, les groupes de scoutisme, les cadets et les maisons de jeunes.

La personne responsable du groupe peut être un professionnel, un guide de montagne, un professeur, un moniteur, etc.

Termes relevés dans les documents de Parcs Canada pour nommer cette notion : *groupe gardien, groupe sous la responsabilité d'un gardien*. Ces termes sont à éviter, car en français, *gardien* entre surtout dans la composition des syntagmes suivants : gardien de prison, de musée, de la paix, gardien d'enfants, parent-gardien, etc.

custodial group

Parents of children in a custodial group need to be aware of the risks.

NOTE (Parks Canada's definition:) A group affiliated with an institution, where at least one person is below the age of majority and that minor is not in the company of his/her parent or legal guardian. Institutions include but are not limited to schools, churches, clubs, Scouts/Guides, cadets, and community youth programs.

The group may be led by a teacher, camp counsellor, mountain guide or scout leader, etc. As soon as a person other than a parent or a legal guardian assumes responsibilty for a minor on behalf of an institution, a custodial situation occurs.

guide de montagne (n.é.)

Un guide de montagne dirigeait le groupe.

mountain guide

The group was being led by a mountain guide.

H

haute altitude (n.f.)

Des vents forts ont été enregistrés à haute altitude.

higher elevation; upper elevation

Strong winds have been recorded at higher elevations.

hauteur de neige
VOIR **épaisseur de neige**[1]

hauteur de neige de tempête
VOIR **épaisseur de neige de tempête**

héliskier
VOIR **faire du héliski**

héliskieur (n.m.)**, héliskieuse** (n.f.)**; skieur héliporté** (n.m.)**, skieuse héliportée** (n.f.)

Un héliskieur a été emporté par l'avalanche d'hier.

Hier, un héliskieur a été pris dans une avalanche.

heliskier

One heliskier was caught in yesterday's avalanche.

humidité relative (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé contribue à la formation de plaques.

relative humidity

High relative humidity contributes to slab formation.

I

impression d'une couche dense sur couche légère (n.f.) (prop.)**; impression de couches inversées** (n.f.) (prop.)

En zone alpine, les récents épisodes de vent ont produit des accumulations de neige soufflée dans les secteurs isolés où on a l'impression d'une couche dense sur couche légère.

NOTA Normalement l'ordre des couches du manteau neigeux est une couche de neige légère en surface sur une couche plus dense sous-jacente. Cependant, après un événement neigeux, il arrive que ce soit le contraire, soit une couche de neige dense en surface, donc plus lourde, sur une couche de neige sous-jacente plus légère (poudreuse), d'où les expressions anglaises *dense-over-light* et *upside-down*.

dense-over-light feel; upside-down feel

Recent wind events in the alpine have created isolated areas of wind-deposited snow with a dense-over-light feel to them.

NOTE Normally, the snowpack structure consists of a soft snow surface layer (powder) over a dense snow layer. However, after a snowfall event, the snowpack layering is sometimes modified in a layer of dense snow over a layer of soft snow.

improbable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *improbables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

unlikely (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *unlikely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

inclinaison de la pente (n.f.)**; déclivité de la pente** (n.f.)**; angle de la pente** (n.m.)

L'inclinaison de la pente est l'un des paramètres topographiques les plus importants à prendre en compte lorsqu'on est sur le terrain.

slope angle; slope incline

Slope angle is one of the most important terrain observations you can make.

indice
VOIR **signe**

indice de risque (n.m.)**; indice de l'échelle de risque d'avalanche** (n.m.)**; indice de risque d'avalanche** (n.m.)

L'indice de risque est *élevé* dans la zone alpine.

NOTA En ce sens, ne pas utiliser le terme *cote* qui est réservé à l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux* et à l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

danger rating; avalanche danger scale rating; danger scale rating

The danger rating in the alpine is *high*.

indice de stabilité de la neige (n.m.)

L'indice de stabilité de la neige à la limite forestière est *modéré*.

snow stability rating

The snow stability rating is *fair* at treeline.

indice d'instabilité (n.m.)

Les fissures qui se forment devant vos skis sont un indice d'instabilité.

sign of instability

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

instabilité (n.f.)

Le manteau neigeux présente une instabilité.

Il y a une instabilité dans le manteau neigeux.

instability

There is an instability present within the snowpack.

instabilité de neige fraîche (n.f.)**; instabilité de neige récente** (n.f.)

La neige de tempête présente une instabilité de neige fraîche.

new snow instability

There are several new snow instabilities within the storm snow.

instabilité de neige récente
VOIR **instabilité de neige fraîche**

instabilité de surface (n.f.)**; instabilité superficielle** (n.f.)

Une instabilité de surface est à l'origine de petites avalanches.

surface instability

A surface instability is producing small avalanches.

instabilité persistante (n.f.)

Il y a une instabilité persistante dans les couches profondes du manteau neigeux.

Une instabilité persiste dans les couches profondes du manteau neigeux.

persistent instability

There is a persistent instability deep in the snowpack.

instabilité profonde (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à la source d'une instabilité profonde dans le manteau neigeux.

deep instability

Depth hoar often presents a significant deep instability in the snowpack.

instabilité superficielle
VOIR **instabilité de surface**

intact (adj.)

La couche de givre de surface demeure intacte.

well preserved

The layer of surface hoar is well preserved.

NOTE The term *well preserved* requires a hyphen when it preceeds a noun as in *well-preserved layer*.

intensité des précipitations (n.f.)

L'intensité des précipitations a été élevée tout au long de la journée.

precipitation rate

The precipitation rate has been consistently high all day.

interface (n.f.)

On a effectué des tests pour mesurer la résistance de l'interface entre la neige fraîche et le givre de surface.

interface (n.)

Test the interface between the surface hoar and the new snow.

interface croûte/faces planes (n.f.)**; interface croûte/grains à faces planes** (n.f.)

À 80 cm de profondeur, les liaisons à l'interface croûte/faces planes sont fragiles.

crust/facet interface

A significant weakness exists at the crust/facet interface down 80 cm.

inversion de température (n.f.)

Une inversion de température amène des températures plus douces dans les zones alpines.

temperature inversion

A temperature inversion will moderate air temperatures in the alpine.

itinéraire (n.m.)

Les randonneurs devraient se méfier des terrains à plus basse altitude qui peuvent se trouver dans des zones de dépôt d'avalanches et choisir leur itinéraire en conséquence.

route (n.)

Travellers should be aware that terrain at lower elevations may be in the potential runout zones of avalanches, and choose their routes accordingly.

L

lacet (n.m.)**; zigzag** (n.m.)

La montée vers la crête exige une série de lacets.

switchback (n.)

The climb up the crest requires several switchbacks.

laisser une certaine distance; espacer

En traversant cette zone de départ, il est conseillé de laisser une certaine distance entre les membres du groupe.

En traversant cette zone de départ, il est conseillé d'espacer les membres du groupe.

space out (v.)

The group should space out when crossing this start zone.

largeur de la plaque (n.f.)

La largeur de la plaque était de 75 mètres.

slab width

The slab width was 75 metres.

liaison[1] (n.f.)**; adhérence** (n.f.)

Avec le temps, la liaison entre les deux couches devient plus solide.

bond[1] (n.) (layer)

The bond between the layers is getting stronger each day.

cf. strong bond; poor bond

liaison[2] (n.f.)

Les températures froides diminueront la résistance des liaisons entre les grains de neige, fragilisant ainsi les couches du manteau neigeux.

bond[2] (n.) (snow grains)

Cold temperatures will decrease the strength of the bonds between grains, weakening the layers.

cf. strong bond; poor bond

liaison fragile (n.f.)

Il existe une liaison fragile entre la plaque de neige et le plan de glissement créant une instabilité dans le manteau neigeux.

poor bond

There is a poor bond between the snow slab and the sliding surface causing snowpack instability.

liaison solide (n.f.)**; forte liaison** (n.f.)

Une liaison solide existe entre la couche de neige récente et la croûte sous-jacente.

strong bond

There is a strong bond between the new snow and the underlying crust.

ligne continentale de partage des eaux (n.f.)**; ligne de partage des eaux** (n.f.)

D'importantes accumulations de neige sont prévues le long de la ligne continentale de partage des eaux.

Continental Divide; Great Divide

The highest snowfall amounts are expected along the Continental Divide.

ligne de contour
VOIR **courbe de niveau**

ligne de coupure (n.f.)

On utilise les lignes de coupure pour indiquer le parcours d'avalanches antérieures.

NOTA Ligne droite marquant la limite entre la zone ravagée par une avalanche et la zone de végétation préservée.

trimline

Use the trimline as a gauge to ascertain where avalanches have run before.

NOTE *Trimline* means a boundary line delineating the area devastated by an avalanche and the preserved vegetation area.

ligne de niveau
VOIR **courbe de niveau**

ligne de partage des eaux
VOIR **ligne continentale de partage des eaux**

limite de la station de ski (n.f.)

Lors d'un cycle d'avalanches, il est conseillé aux adeptes de la glisse de rester à l'intérieur des limites de la station de ski.

ski area boundary

During the avalanche cycle, it is recommended that people stay inside the ski area boundary.

limite forestière (n.f.)

Le manteau neigeux est considérablement différent à la limite forestière.

treeline

The snowpack changes significantly at treeline.

M

manteau forestier
VOIR **couvert forestier**[2]

manteau neigeux (n.m.)

Le manteau neigeux est assez mince.

snowpack; snowcover (rarely used)

The snowpack is quite thin.

NOTE The term *snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux à bonne portance (n.m.)

Le manteau neigeux à bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

Le manteau neigeux offrant une bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

supportive snowpack; supportive snowcover (rarely used)

Travel conditions are quite good due to a generally supportive snowpack.

NOTE The term *supportive snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux à faible portance
VOIR **manteau neigeux non portant**

manteau neigeux bien consolidé (n.m.)

Les zones à l'ouest de la ligne de partage des eaux ont généralement un manteau neigeux bien consolidé.

well-consolidated snowpack; well-consolidated snowcover (rarely used)

Areas to the west of the Continental Divide have a generally well-consolidated snowpack.

NOTE The term *well-consolidated snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux côtier (n.m.)

Le manteau neigeux côtier est généralement épais et stable.

coastal snowpack; maritime snowpack; coastal snowcover (rarely used)**; maritime snowcover** (rarely used)

A coastal snowpack is typically deep and strong.

NOTE The terms *coastal snowcover* and *maritime snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux de printemps (n.m.)**; manteau neigeux printanier** (n.m.)

On trouve un manteau neigeux de printemps à partir de la base de la montagne jusqu'à 1 200 m dans les versants sud.

spring snowpack; spring snowcover (rarely used)

A spring snowpack exists at the bottom of the mountain up to at least 1200 m on south aspects.

NOTE The term *spring snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux des chaînes de montagnes intérieures (n.m.)

On trouve du givre de surface dans le manteau neigeux des chaînes de montagnes intérieures.

NOTA Les *chaînes de montagnes intérieures* de la Colombie-Britannique comprennent les chaînes Monashee, Purcell, Selkirk et Cariboo. Ces chaînes ont un manteau neigeux très particulier aux chaînes intérieures mais différent du *manteau neigeux côtier* et de celui des Rocheuses.

interior snowpack

Surface hoar is commonly found in the interior snowpack.

NOTE The *interior snowpack* refers to a geographic area, the interior ranges of British Columbia. It includes the following mountain ranges: Monashee, Purcell, Selkirk and Cariboo. These interior ranges have a very characteristic snowpack that is referred to as an *interior snowpack*. There are three main types of snowpack referred to in a geographical sense: *coastal snowpack*, *interior snowpack*, and *Rockies snowpack*.

manteau neigeux des Rocheuses (n.m.)

Le manteau neigeux des Rocheuses est isotherme.

Rockies snowpack

The Rockies snowpack is nearly isothermal.

manteau neigeux douteux
VOIR **manteau neigeux suspect**

manteau neigeux en début de saison (n.m.)

L'état du manteau neigeux en début de saison exige une prudence accrue.

early-season snowpack; early-season snowcover (rarely used)

Caution is advised due to conditions caused by early-season snowpack.

NOTE The term *early-season snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux fragile (n.m.)**; manteau neigeux peu résistant** (n.m.)

Cette région est typiquement caractérisée par un manteau neigeux fragile.

weak snowpack; weak snowcover (rarely used)

That region is known for its typically weak snowpack.

NOTE The term *weak snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux isotherme (n.m.)

Dans presque toute la Colombie-Britannique, on trouve un manteau neigeux fragile, humide et isotherme (0 °C) à des altitudes surprenantes.

isothermal snowpack; isothermal snowcover (rarely used)

In much of British Columbia, we now have an isothermal, weak (0°C, wet) snowpack at some amazing elevations.

NOTE The term *isothermal snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux non consolidé (n.m.)**; manteau neigeux peu consolidé** (n.m.)

On continue d'observer un manteau neigeux non consolidé à basse altitude.

unconsolidated snowpack; unconsolidated snowcover (rarely used)

Low elevations continue to have an unconsolidated snowpack.

NOTE The term *unconsolidated snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux non portant (n.m.)**; manteau neigeux à faible portance** (n.m.)

Les conditions de déplacements en montagne sont mauvaises en raison du manteau neigeux non portant.

unsupportive snowpack; non-supportive snowpack; unsupportive snowcover (rarely used)**; non-supportive snowcover** (rarely used)

Travel conditions are poor due primarily to the unsupportive snowpack.

NOTE The terms *unsupportive snowcover* and *non-supportive snowcover* are rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux peu consolidé
VOIR **manteau neigeux non consolidé**

manteau neigeux peu épais (n.m.)**; manteau neigeux peu profond** (n.m.)

Un manteau neigeux peu épais favorise la formation de grains à faces planes.

shallow snowpack; shallow snowcover (rarely used)

Facets often form in shallow snowpack.

NOTE The term *shallow snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

manteau neigeux peu résistant
VOIR **manteau neigeux fragile**

manteau neigeux printanier
VOIR **manteau neigeux de printemps**

manteau neigeux suspect (n.m.)**; manteau neigeux douteux** (n.m.)

Un manteau neigeux suspect rend difficile la prise de décision.

suspect snowpack; suspect snowcover (rarely used)

A suspect snowpack often makes it difficult for travellers to make decisions.

NOTE The term *suspect snowcover* is rarely used in avalanche bulletins.

mauvaises (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *mauvaises*. Les avalanches sont fréquentes.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

poor[1] (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *poor*; avalanches are occurring frequently.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

mesure de sécurité (n.f.)**; précaution**[2] (n.f.)

Assurez-vous que votre groupe met en œuvre les mesures de sécurité nécessaires pour traverser cette pente.

Assurez-vous que votre groupe prend les précautions nécessaires pour traverser cette pente.

safety measure

Make sure your group employs safety measures when crossing that slope.

mince couche de glace
VOIR **pellicule de glace**

minimum nocturne (n.m.)

Le minimum nocturne était de 15.

overnight low

The overnight low was 15.

modéré (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est *modéré* à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

Dans l'*Échelle européenne de risque d'avalanche*, cet indice correspond à l'indice *limité*.

moderate (adj.) (danger level)**; fair**[1] (adj.) (avoid)

The avalanche danger rating at treeline is *moderate*.

NOTE The term *fair* must not be used as a synonym of *moderate*.

A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

modérée (adj.) (stabilité de la neige)**; F**

La stabilité de la neige est cotée *modérée* à la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

fair[2] (adj.) (snow stability)**; F**

The snow stability rating at treeline is *fair*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

montée à la verticale (n.f.) (prop.)**; montée de pente raide** (n.f.) (prop.)

Il n'est pas conseillé de faire de la montée à la verticale aujourd'hui.

NOTA Sport de motoneige où le motoneigiste doit, avec sa motoneige, gravir une pente raide afin d'atteindre le plus haut point possible.

high marking

High marking is not recommended today.

NOTE A snowmobile sport where a snowmobiler rides up a steep slope to the highest possible point.

monter en lacets; monter en zigzags

Montez en lacets pour atteindre le sommet.

switchback up (v.)

Switchback up the slope to reach the summit.

moraine (n.f.)

Le manteau neigeux est généralement plus faible sur les versants des moraines.

moraine

The snowpack is commonly weaker on the slopes of moraines.

motoneige (n.f.)

Une plaque de taille 2 pouvant ensevelir ou blesser une personne a été déclenchée par une motoneige dans la région du ruisseau Quartz près de Golden.

snowmobile (n.)**; sled** (n.)

A snowmobile triggered a size-2 slab large enough to bury or injure a person in the Quartz Creek area near Golden.

motoneigiste (n.é.)

Un motoneigiste a réussi à franchir ce col de montagne.

snowmobiler; sledder

A snowmobiler was able to get through that pass.

N

neige (n.f.)

Il y a beaucoup de neige au sol.

snow (n.)

There is a lot of snow on the ground.

neige accumulée
VOIR **accumulation de neige**[1]

neige ancienne
VOIR **vieille neige**

neige de faible densité (n.f.)

La neige de faible densité qui est tombée deux jours plus tôt n'a pas encore subi une action du vent importante.

Une couche de neige de faible densité de 25 cm repose sur un manteau neigeux bien consolidé.

low-density snow

The low-density snow that arrived two days ago has not yet been subject to any significant wind effect.

A 25-cm layer of low-density snow sits on top of a well-settled snowpack.

neige déposée par le vent (n.f.)

Il y a peu de neige déposée par le vent sur cette pente.

wind-deposited snow

There is not a lot of wind-deposited snow on that slope.

neige de printemps (n.f.)

Le matin, le randonneur se déplacera sur une neige de printemps qui, en après-midi, se transformera en neige gorgée d'eau dans laquelle il pourrait s'enfoncer jusqu'aux genoux.

spring snow

Backcountry travellers will encounter spring snow in the morning but knee-deep slush in the afternoon.

neige de surface (n.f.)

Les températures douces, combinées à une inversion et à un rayonnement solaire relativement intense, ont humidifié la neige de surface provoquant ainsi des coulées sur les versants sud raides.

surface snow

The warm temperatures, combined with an inversion and relatively intense solar radiation, cause the surface snow to moisten and to sluff on steep southerly aspects.

neige de tempête (n.f.)

On trouve plusieurs instabilités dans la couche de neige de tempête.

storm snow

Several instabilities exist within the layer of storm snow.

neige fraîche (n.f.)**; neige récente** (n.f.)**; nouvelle neige** (n.f.)

Une quantité importante de neige fraîche est tombée au cours des dernières 48 heures.

new snow

A significant amount of new snow has fallen over the past 48 hours.

neige gorgée d'eau (n.f.)**; neige très mouillée** (n.f.)**; soupe** (n.f.) (fam.)

Sous l'effet du réchauffement, le manteau neigeux se transformera en neige gorgée d'eau en après-midi.

slush (n.)

The low elevation snowpack will turn to slush as a result of afternoon warming.

neige gros sel (n.f.)

Les conditions de ski sont excellentes sur la neige gros sel des versants sud et ouest.

corn snow; corn (n.)

Great skiing on corn snow can be found on south- and west-facing terrain.

neige humide (n.f.)

À la suite du réchauffement diurne, on trouvera une neige humide en surface.

À la suite du réchauffement diurne, la neige s'humidifiera en surface.

NOTA La *neige humide* a une température de 0 °C et contient moins de 3 % d'eau liquide. On ne peut voir l'eau à la loupe. La neige a tendance à coller et elle se compacte aisément (boule de neige).

moist snow

Warm daytime temperatures will create moist snow on the surface.

NOTE *Moist snow* means snow at 0°C. The water content in moist snow is less than 3% by volume. Water is not visible with a hand lens. The snow has a distinct tendency to stick together when pressed to form a snowball.

neige instable (n.f.)

Une quantité importante de neige instable demeure sur les versants nord.

unstable snow

A significant amount of unstable snow remains on north aspects.

neige isotherme (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de la neige isotherme à basse altitude.

isothermal snow

Warm temperatures have resulted in isothermal snow at lower elevations.

neige molle
VOIR **neige tendre**

neige mouillée (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de la neige mouillée à la surface du manteau neigeux.

NOTA La *neige mouillée* a une température de 0 °C et contient entre 3 % et 8 % d'eau liquide. On peut voir l'eau à la loupe.

wet snow

The warm temperatures have created wet snow on the surface.

NOTE *Wet snow* means snow at 0°C. The water content in wet snow is between 3% and 8% by volume. Water is visible with a hand lens.

neige non consolidée (n.f.)

Plus de 70 cm de neige est tombée dans les quatre derniers jours, et ce, sous une température inhabituelle très froide. Les couches superficielles du manteau neigeux sont maintenant constituées de neige non consolidée et sans cohésion.

unconsolidated snow

Over 70 cm of snow has fallen in the past 4 days, most of it under the unusual conditions of very cold temperatures. As a result, the upper snowpack consists mainly of loose, unconsolidated snow.

neige poudreuse (n.f.)**; poudreuse** (n.f.)

Au cours de la semaine prochaine, on peut s'attendre à une succession de tempêtes qui donneront d'excellentes conditions de neige poudreuse.

Il y a beaucoup de nouvelle poudreuse sur les versants nord.

powder snow; powder (n.)

During the next week, expect a series of storms and great potential for powder snow.

There is a lot of fresh powder on north aspect.

NOTE Sometimes the term *loose snow* is used in this sense.

neige récente
VOIR **neige fraîche**

neige roulée (n.f.)

La neige de surface repose sur une couche de 1 cm de neige roulée.

On trouve une couche de 1 cm de neige roulée juste sous la surface.

NOTA Ne pas confondre *neige roulée* et *grésil*. La *neige roulée* est une précipitation de particules de glace blanche et opaque, en général, de forme conique ou arrondie et dont le diamètre peut atteindre 5 mm et parfois le dépasser. La *neige roulée* est formée de grains cassants et facilement écrasables. Le *grésil*, quant à lui, est une précipitation de particules de glace transparentes ou translucides, de forme sphérique ou irrégulière, rarement conique et dont le diamètre est de 5 mm ou moins.

graupel; snow pellets

There is a 1-cm layer of graupel just below the surface.

NOTE Do not confuse *graupel* and *ice pellets*. *Graupel* is a soft, opaque ice particle generally conical or rounded, with diameters attaining as much as 5 mm, while *ice pellets* are precipitations in the form of transparent or translucent pellets of ice. They are round or irregular in shape and they have a diameter of 5 mm or less.

neige sans cohésion (n.f.)

Aucune activité avalancheuse naturelle n'a été observée récemment, mais le réchauffement des températures et les percées de soleil pourraient créer, au milieu du jour, des instabilités de neige sans cohésion dans les versants sud, en plus de la possibilité d'avalanches de plaques susmentionnée.

loose snow

No natural avalanches have recently been observed; however, with warming temperatures and sunny breaks one may see at midday an instability of loose snow on southerly aspects in addition to the slab potential mentioned above.

NOTE *Loose snow* means snow with low or no cohesion. When dry and near the surface of the snowpack, it could also be called *powder snow*.

neige sans fond (n.f.)

Les déplacements sont difficiles dans cette neige sans fond.

bottomless snow

Travel is difficult due to bottomless snow.

neige sèche (n.f.)

Ces plaques reposent sur diverses couches comprenant de la neige sèche ancienne et des croûtes dures et lisses.

NOTA La *neige sèche* a une température sous 0 °C. Elle ne contient pas d'eau liquide et il est difficile d'en faire une boule de neige.

dry snow

These slabs lie on a variety of surfaces, including old dry snow and hard smooth crusts.

NOTE *Dry snow* means snow at a temperature below 0°C and from which a snowball cannot be formed with a small amount of pressure.

neige soufflée[1] (n.f.)**; neige ventée**[1] (n.f.)**; neige travaillée par le vent** (n.f.)

Dans la zone alpine, on trouve de la neige soufflée sur de nombreuses pentes dégagées.

wind-affected snow

In alpine areas, wind-affected snow exists on many open slopes.

neige soufflée[2] (gén.)
VOIR **neige transportée par le vent**[2] (gén.)

neige soufflée[3] (gén.)
VOIR **poudrerie** (spéc.) [CAN]

neige tendre (n.f.)**; neige molle** (n.f.)

Les observations effectuées sur le manteau neigeux mettent en évidence une neige plus dense reposant sur une neige tendre près de la surface.

soft snow

Snowpack observations show denser snow overlying soft snow near the surface.

neige transportée par le vent[1] (gén.)
VOIR **poudrerie** (spéc.) [CAN]

neige transportée par le vent[2] (n.f.) (gén.)**; neige soufflée**[2] (n.f.) (gén.)

La neige transportée par le vent forme des plaques dangereuses dans les endroits sous le vent.

NOTA Une *poudrerie basse* (*drifting snow*) désigne de la neige soulevée par le vent à moins de 2 m de la surface terrestre alors qu'une *poudrerie élevée* (*blowing snow*) désigne de la neige soulevée jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus.

Le terme *poudrerie basse* est inusité dans le contexte des avalanches.

drifting snow (spec.)

Drifting snow will form dangerous slabs in leeward areas.

NOTE *Drifting snow* means snow that is raised less than approximately two metres above the Earth's surface. *Drifting snow* is lower than *blowing snow*. About 90% of transported snow is *drifting snow* while 10% is *blowing snow*.

neige transportée par le vent[3] (n.f.)**; neige ventée**[2] (n.f.)

La neige transportée par le vent se déposera sur les versants sous le vent.

Le vent transporte la neige sur les versants sous le vent.

wind-transported snow

The wind-transported snow will be deposited in leeward terrain.

neige travaillée par le vent
VOIR **neige soufflée**[1]

neige très mouillée
VOIR **neige gorgée d'eau**

neige ventée[1]
VOIR **neige soufflée**[1]

neige ventée[2]
VOIR **neige transportée par le vent**[3]

niveau de congélation (n.m.)

Le niveau de congélation s'élèvera jusqu'à 2 800 mètres demain.

freezing level

The freezing level will rise to 2800 metres tomorrow.

non portant (adj.)

À 2 000 m, on trouve un manteau neigeux non portant.

unsupportive

The snowpack is mostly unsupportive at 2000 m.

nouvelle neige
VOIR **neige fraîche**

nuage (n.m.)

L'air chaud ascendant entraîne la formation de nuages.

cloud

As the warm air rises, clouds will form.

nuage de neige
VOIR **aérosol**

nuages fragmentés (n.m.plur.)

Les nuages fragmentés sont signe d'une fin de tempête.

Les nuages fragmentés annoncent la fin d'une tempête.

broken clouds (pl.)

Broken clouds are a sign that the storm is passing.

O

observation d'avalanche (n.f.)

S.V.P. signaler toute observation d'avalanche.

avalanche observation

Please report any avalanche observations.

observation de terrain (n.f.)

Inscrivez vos observations de terrain dans votre carnet de notes.

field observation

Record your field observations in a notebook.

observation météorologique (n.f.)

Une observation météorologique complète réalisée le matin vous permettra d'adapter votre itinéraire selon les variations de température, de précipitations ou d'ensoleillement qui se produiront au cours de la journée.

weather observation; meteorological observation

A detailed weather observation taken in the morning will help you determine when to change your route or destination in accordance with changes in temperature, precipitation or solar radiation.

orage (n.m.)

L'activité convective est souvent à l'origine d'orages.

thunderstorm

Convective activity often results in thunderstorms.

orientation
VOIR **versant**

ouvrir la trace; faire la trace

La personne avec le plus d'expérience ouvrira le plus souvent la trace en *terrain complexe*.

break trail (v.)**; trail break** (v.)

The person with the most experience will often break trail in *complex terrain*.

P

P
VOIR **faible**^{2} (adj.) (stabilité de la neige)

parcelle-échantillon (n.f.)

Des mesures de la neige fraîche ont été effectuées à la parcelle-échantillon.

study plot

New snow measurements were taken at the study plot.

parcourir tout le couloir d'avalanche

Lundi, dans la chaîne de Monashee, une avalanche naturelle de taille 4,0 a parcouru tout le couloir jusqu'au fond de la vallée.

run full path (v.)

A naturally triggered size 4.0 avalanche ran full path to the valley in the Monashees on Monday.

parcours sûr (n.m.)

Bill a choisi un parcours plus sûr.

NOTA Le terme *conservateur* en ce sens est un anglicisme.

conservative line

Given the choice, Bill chose a more conservative line through the terrain.

particules reconnaissables (n.f.plur.)

Les températures douces ont entraîné le tassement de la neige et la transformation des cristaux en particules reconnaissables.

decomposing and fragmented particles (pl.)**; DF; DF particles** (pl.)**; partly settled grain** (term no longer used)**; partly settled particle** (term no longer used)

The warm temperatures have settled the snow into decomposing and fragmented particles.

NOTE The terms *partly settled grain* and *partly settled particle* are no longer used and are not recommended.

pas de cassure
VOIR **aucune rupture** (résultat du test)

pas de rupture
VOIR **aucune rupture** (résultat du test)

patrouille de ski (n.f.)

La patrouille de ski a signalé plusieurs avalanches naturelles à l'extérieur de la station de ski.

ski patrol (n.)

The ski patrol observed numerous avalanches outside the ski boundaries.

peaux (n.f.plur.)**; peaux d'ascension** (n.f.plur.)

Arrêtez-vous dans un endroit sûr pour enlever vos peaux.

NOTA Peaux synthétiques, anciennement peaux de phoque, collées à la semelle des skis et permettant ainsi de monter une pente sans reculer.

skins (pl.)**; climbing skins** (pl.)

Stop in a safe place to remove your skins.

NOTE Strips of synthetic material, originally made of seal skins, attached to the bottom of skis for ascending a snow slope without sliding backwards.

pellicule de glace (n.f.)**; mince couche de glace** (n.f.)

Une mince pellicule de glace se trouve à 50 cm de profondeur dans le manteau neigeux.

NOTA Fine couche de glace d'épaisseur variable (moins de 0,5 cm).

ice lens

There is a thin ice lens down 50 cm in the snowpack.

NOTE *Ice lens* means a thin ice crust of less than 0.5 cm thick.

pente abritée du vent
VOIR **pente à l'abri du vent**

pente à exposition
VOIR **pente exposée**[1] (point cardinal)

pente à faible inclinaison (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée peuvent aussi survenir dans des pentes à faible inclinaison.

NOTA *Pente à faible inclinaison* désigne une pente dont l'inclinaison est inférieure à environ 30°.

low-angle slope

Wet-snow avalanches can also occur on low-angle slopes.

NOTE *Low-angle slope* means a slope with a general incline of 30° or less.

pente à l'abri du vent (n.f.)**; pente abritée du vent** (n.f.)

Sur les pentes exposées, à et au-dessus de la limite forestière, la neige de tempête récente a été balayée par le vent, tandis que sur les pentes à l'abri du vent, la neige de surface reste peu consolidée.

NOTA Ne pas confondre avec le syntagme *pente sous le vent*.

protected slope; sheltered slope; wind-protected slope

The recent storm snow has been wind-affected on exposed slopes at and above treeline, while on protected slopes the surface snow remains relatively unconsolidated.

pente à orientation
VOIR **pente exposée**[1] (point cardinal)

pente au soleil
VOIR **pente ensoleillée**
pente au vent
VOIR **pente exposée au vent**

pente avec appui aval (n.f.)

En *terrain exigeant*, limitez vos déplacements aux pentes avec appui aval.

supported slope

Restrict travel to well-supported slopes in *challenging terrain*.

pente boisée (n.f.)

Grâce aux nombreux arbres, il est *improbable* qu'une avalanche se produise sur cette pente boisée.

forested slope

Avalanches are *unlikely* on that forested slope because of all the trees.

pente chargée de neige transportée par le vent (n.f.)**; pente chargée de neige accumulée par le vent** (n.f.)**; pente chargée de neige ventée** (n.f.)**; pente chargée de neige soufflée** (n.f.)

Méfiez-vous des pentes chargées de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-loaded slope

Watch for isolated wind-loaded slopes.

pente dégagée (n.f.)

Soyez prudent sur les grandes pentes dégagées de la zone alpine.

open slope

Caution is advised on large open slopes in the alpine.

pente douteuse
VOIR **pente suspecte**

pente engagée (n.f.)

Il serait prudent de continuer d'éviter les grandes pentes engagées et de donner à cette couche de neige récente le temps d'adhérer à l'ancienne surface.

committing slope

It would be wise to continue avoiding the big committing slopes and give this layer of new snow time to bond.

pente ensoleillée (n.f.)**; pente exposée au soleil** (n.f.)**; pente orientée au soleil** (n.f.)**; pente au soleil** (n.f.)

Aujourd'hui, il y a risque d'avalanches de neige mouillée sur les pentes ensoleillées.

sunny slope; solar slope; sun-exposed slope

Today, there is a risk of wet-snow avalanches on sunny slopes.

pente exposée[1] (n.f.) (point cardinal)**; pente orientée** (n.f.)**; pente à exposition** (n.f.)**; pente à orientation** (n.f.)

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les pentes ensoleillées, exposées au sud.

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les pentes ensoleillées à orientation sud.

Vers midi, on verra un début d'activité avalancheuse dans les versants sud ensoleillés.

NOTA Termes suivis par le point cardinal approprié.

exposed slope[1] (cardinal direction)

Sunny south-exposed slopes will be loosening up around noon.

NOTE The term *exposed slope* is preceded by the appropriate cardinal direction followed by a hyphen, as in *south-exposed*.

pente exposée[2] (n.f.) (aux risques)

Méfiez-vous des pentes exposées, car il existe un risque de déclenchement d'avalanche de neige mouillée dans les pentes raides.

exposed slope[2] (danger)

With the potential for wet-snow avalanches off steep slopes, people should be wary of any exposed slope.

pente exposée au soleil
VOIR **pente ensoleillée**

pente exposée au vent (n.f.)**; pente au vent** (n.f.)

Le côté gauche de la crête est une pente exposée au vent.

windward slope

The left side of the ridge is a windward slope.

pente instable (n.f.)

C'est une pente instable.

unstable slope

That is an unstable slope.

pente orientée
VOIR **pente exposée[1]** (point cardinal)

pente orientée au soleil
VOIR **pente ensoleillée**

pente raide (n.f.)

Ne skier qu'une seule personne à la fois sur cette pente raide.

NOTA Une *pente raide* désigne une pente d'inclinaison supérieure à environ 30°.

steep slope

Ski one person at a time on that steep slope.

NOTE *Steep slope* means a slope having an incline of approximately 30° or more.

pente sous le vent (n.f.)

Des plaques à vent se forment souvent dans les pentes sous le vent.

lee slope; leeward slope; downwind slope

Wind slabs are commonly found on lee slopes.

pente surchargée par vent latéral (n.f.)

En Alberta, au cours de la dernière semaine, le vent a transporté la neige de tempête formant d'importantes plaques à vent sur les pentes sous le vent ainsi que sur les pentes surchargées par vent latéral.

En Alberta, au cours de la dernière semaine, le vent a redistribué la neige de tempête formant d'importantes plaques à vent sur les pentes sous le vent ainsi que sur les pentes surchargées par vent latéral.

crossloaded slope

In Alberta, winds have redistributed the past week's storm snow into widespread wind slabs on lee and crossloaded slopes.

pente suspecte (n.f.)**; pente douteuse** (n.f.)

Ce week-end, avant de vous aventurer sur une pente suspecte, évaluez les risques en tenant compte des conditions météorologiques.

suspect slope

This weekend, pay close attention to the weather and evaluate each suspect slope.

période avalancheuse
VOIR **cycle d'avalanches**

période d'avalanches
VOIR **cycle d'avalanches**

perte de résistance (n.f.)

La période de redoux a entraîné une perte de résistance du manteau neigeux.

decreasing strength; losing strength

The decreasing strength of the snowpack is due to the warming air temperature.

peu boisé (adj.)

Cette pente est peu boisée.

sparsely treed

The slope is sparsely treed.

phénomène avalancheux (n.m.)**; phénomène d'avalanche** (n.m.)

Développer une compréhension du phénomène avalancheux est le travail de toute une vie.

avalanche phenomenon

Understanding avalanche phenomena is a life's work.

piège naturel (n.m.)

Le fond de cette ravine constitue un piège naturel.

terrain trap

The bottom of that gully is a terrain trap.

piégé par les falaises

Ne skiez pas trop bas sinon vous serez piégé par les falaises.

cliffed out

Don't ski too low or else you might become cliffed out.

piolet (n.m.)**; piolet de glace** (n.m.)

Un piolet bien aiguisé facilite beaucoup l'escalade.

ice tool

A sharp ice tool will make the climbing much easier.

planche à neige[1] (n.f.)

Il est difficile d'enlever sa planche à neige lorsqu'on est pris dans une avalanche.

snowboard (n.)

A snowboard is difficult to remove when caught in an avalanche.

planche à neige[2] (n.f.)**; surf des neiges** (n.m.)**; surf** (n.m.)

Il n'est pas conseillé de faire de la planche à neige en terrain raide aujourd'hui.

Évitez la planche à neige sur les pentes raides aujourd'hui.

snowboarding

Snowboarding in steep terrain is not recommended today.

planchiste (n.é.)**; surfeur des neiges** (n.m.)**, surfeuse des neiges** (n.f.)

Un planchiste est mort dans l'avalanche d'hier.

snowboarder; boarder; rider[1]

A snowboarder was killed in an avalanche yesterday.

plan de glissement (n.m.)**; surface de glissement** (n.f.)

Le plan de glissement de cette avalanche était une couche de grains à faces planes.

bed surface; sliding layer

The bed surface of that avalanche was facetted grains.

plan de rupture (n.m.)

S'il y a accumulation de neige transportée par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

Sous le poids d'une surcharge due au transport de la neige par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

failure plane

If wind loading occurs, the interface between the crust and the wind slab could be a failure plane.

plaque (n.f.)**; plaque de neige** (n.f.)

Même durant la période sans précipitations, de nouvelles plaques se formaient et se décrochaient.

La formation et le déclenchement de nouvelles plaques se sont poursuivis même durant la période sans précipitations.

slab (n.)**; snow slab**

Even during the drought new slabs were forming and failing.

plaque à vent (n.f.)

Il est possible de déclencher une plaque à vent aujourd'hui.

Les conditions sont propices aux déclenchements de plaques à vent.

NOTA Une *plaque à vent* ne devient avalanche (de plaque) que lorsqu'il y a rupture.

wind slab

It is possible to trigger a wind slab today.

plaque cohésive (n.f.)

La chute de neige récente ainsi que la hausse des températures favorisent la formation de plaques cohésives.

cohesive slab

Warm temperatures will settle the new snow into a cohesive slab.

plaque de neige
VOIR **plaque**

plaque dure (n.f.)

Des vents associés à des températures froides prolongées sont à l'origine de la formation de plaques dures.

hard slab

Prolonged cold temperatures and winds will result in the formation of hard slabs.

plaque friable (n.f.)

Les vents ont récemment formé des plaques friables dans la zone alpine.

soft slab

Recent winds are forming soft slabs in alpine areas.

plaque profonde (n.f.)

Les propagations de grande étendue sont typiquement associées aux plaques profondes.

deep slab

Wide propagations are typical of deep slabs.

plaque superficielle (n.f.)

L'instabilité de la neige fraîche est à l'origine de la formation de plaques superficielles.

surface slab

New snow instabilities have created surface slabs.

pleuvoir

Il pleuvra la semaine prochaine.

On prévoit des averses de pluie la semaine prochaine.

rain (v.)

It will rain next week.

pluie (n.f.)

La neige s'est transformée en pluie à basse altitude.

rain (n.)

The snow turned to rain at lower elevations.

pluie verglaçante (n.f.)

De la pluie verglaçante est prévue à plus basse altitude.

freezing rain

Freezing rain is expected at lower elevations.

plus basse altitude

Les régions à plus basse altitude ont reçu moins de neige.

lower elevations (pl.)

Less snow fell at lower elevations.

point le plus haut (n.m.) (prop.)

Bill a atteint le point le plus haut avec sa motoneige.

high mark (n.)

Bill set the high mark on his snowmobile.

possible (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *possibles* sur plusieurs pentes de l'arrière-pays.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

possible (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *possible* on many backcountry slopes.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

poudrerie (n.f.) (spéc.) [CAN]**; poudrerie élevée** (n.f.) (spéc.) [CAN]**; neige transportée par le vent**[1] (n.f.) (gén.)**; neige soufflée**[3] (n.f.) (gén.)

Une poudrerie réduira la visibilité.

NOTA Les termes génériques *neige transportée par le vent* et *neige soufflée* sont parfois utilisés en ce sens.

Une *poudrerie élevée* (*blowing snow*) désigne de la neige soulevée de la surface terrestre par le vent, et ce, jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus, alors qu'une *poudrerie basse* (*drifting snow*) désigne de la neige soulevée à moins de 2 m. La *poudrerie élevée* réduit la visibilité.

blowing snow (spec.)

Visibility will be reduced due to blowing snow.

NOTE *Blowing snow* means snow that is raised approximately two metres or more above the Earth's surface. Visibility is significantly reduced. *Blowing snow* is higher than *drifting snow*. About 90% of transported snow is *drifting snow* while 10% is *blowing snow*.

poudreuse
VOIR **neige poudreuse**

pratiquant de la glisse sur neige, pratiquante de la glisse sur neige
VOIR **glisseur sur neige, glisseuse sur neige**

précaution[1] (n.f.)

Il faut prendre des précautions pour se déplacer en sécurité en territoire avalancheux.

precaution

Safe travel in avalanche country requires taking precautions.

précaution[2]
VOIR **mesure de sécurité**

précipitations (n.f.plur.)

Des précipitations importantes sont prévues cette nuit.

precipitation; precip

Significant amounts of precipitation are expected tonight.

précipitations abondantes (n.f.plur.)

La tempête de la nuit dernière a entraîné des précipitations abondantes localisées.

heavy precipitation

Last night's storm deposited locally heavy precipitation in specific areas.

pression barométrique (n.f.)

La pression barométrique changera à l'approche d'un nouveau système météorologique.

barometric pressure

The barometric pressure will change as the weather changes.

prévision d'avalanche (n.f.)

Selon les prévisions, le risque d'avalanche est en hausse.

avalanche forecast

The avalanche forecast predicts increasing hazards.

prévisionniste avalanche (n.é.)**; prévisionniste d'avalanche** (n.é.)

Les prévisionnistes avalanches prévoient une amélioration des conditions avalancheuses.

avalanche forecaster

Avalanche forecasters continue to expect improving conditions.

prévisions météorologiques (n.f.plur.)

Les prévisions météorologiques indiquent que si la tendance se maintient, les conditions s'amélioreront. Les prévisions météorologiques indiquent une amélioration du temps.

weather forecast; forecast (n.)

The weather forecast calls for an improving trend.

prise de décision (n.f.)

Les observations réalisées au cours de la prochaine semaine seront déterminantes quant au choix d'itinéraire et à la prise de décision pour le mois de janvier.

decision making

Careful observations over the next week will be important for terrain selection and decision making later in January.

probable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont *probables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

probable (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are *probable*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

produire une rupture nette

Une croûte enfouie à 50 cm continue de produire une rupture nette.

react cleanly

A crust down approximately 50 cm continues to react cleanly.

profil de battage (n.m.)**; profil par battage** (n.m.)

Le profil de battage a permis de détecter une couche fragile en profondeur.

ram profile; ramsonde profile

The ram profile highlighted a deep weak layer.

profil de cassure linéaire (n.m.)**; profil de fracture linéaire** (n.m.)**; profil de cassure** (n.m.)**; profil de fracture** (n.m.)

Le profil de cassure linéaire indique que la plaque a cédé sur une couche de grains à faces planes.

Le profil de cassure linéaire a révélé que les couches fragiles en cause se sont formées en novembre.

fracture line profile

A fracture line profile showed that the slab failed on facets.

A fracture line profile revealed that the weakness involved dates back to November.

profil par battage
VOIR **profil de battage**

profil sommaire
VOIR **profil stratigraphique sommaire**

profil stratigraphique[1] (n.m.)

Le profil stratigraphique a révélé un manteau neigeux stable dans son ensemble.

anow profile; **profile** (n.)

The snow profile indicated a generally strong snowpack.

profil stratigraphique complet (n.m.)**; profil stratigraphique**[2] (n.m.)

Le profil stratigraphique complet met encore en évidence des couches fragiles à la base du manteau neigeux.

full profile

Full profiles are still showing that the base layers of the snowpack are very weak.

profil stratigraphique sommaire (n.m.)**; profil sommaire** (n.m.)

Il est prudent d'effectuer plusieurs profils stratigraphiques sommaires à différents emplacements.

test snow profile; test profile

It is prudent to do several test snow profiles in different locations.

profondeur d'enfoncement des skis (n.f.)

La profondeur d'enfoncement des skis dans la neige est importante.

ski penetration

The ski penetration is very deep.

profondeur d'enfoncement du pied (n.f.)

À la suite de la récente tempête, on peut s'attendre à ce que la profondeur d'enfoncement du pied soit importante.

foot penetration

Deep foot penetration can be expected after this recent storm.

propagation (n.f.)

L'état actuel du manteau neigeux favorise des propagations de grande étendue.

propagation

Current snowpack conditions favour wide propagation.

propagation de fracture (n.f.)

On a noté d'importantes propagations de fracture sur plusieurs centaines de mètres.

fracture propagation

Fracture propagations of many hundreds of metres were observed.

propice aux avalanches (adj.)

La pente est très propice aux avalanches en ce moment.

avalanche-prone

That slope is extremely avalanche-prone right now.

provoquer la rupture
VOIR **céder**

Q

qualité de cisaillement (n.f.)

Notez la qualité de cisaillement obtenue lors de ce test.

NOTA Nouveau test créé aux États-Unis et très peu usité au Canada.

shear quality

Note the shear quality of that test.

NOTE A new test developed in the USA but not in widespread use in Canada.

qualité de neige pour le ski (n.f.)

À la suite des chutes de neige récentes, on trouve une qualité de neige excellente pour le ski.

ski quality

The recent new snow has resulted in excellent ski quality.

quantités de précipitations (n.f.)

Les quantités de précipitations ont été plus importantes que prévues.

precipitation amount

Precipitation amounts exceeded our expectations.

R

rafale (n.f.)**; rafale de vents** (n.f.)

Les rafales atteignent les 100 km/h.

NOTA Certaines personnes considèrent *de vents* comme redondant puisque, par définition, une *rafale* est un coup de vent violent et momentané. Cependant, il existe des rafales de pluie, de neige, de grêle, etc., ce qui justifie l'emploi de *rafales de vents*.

wind gust; gust of wind; gust (n.)

Wind gusts of up to 100 km/h were measured.

randonnée de ski dans l'arrière-pays (n.f.)

Les conditions sont idéales pour les randonnées de ski dans l'arrière-pays.

backcountry ski touring; ski touring; touring; backcountry skiing

The conditions are excellent for backcountry ski touring.

randonneur (n.m.)**, randonneuse**
VOIR **randonneur de l'arrière-pays, randonneuse de l'arrière-pays**

randonneur à raquettes, randonneuse à raquettes
VOIR **raquetteur, raquetteuse**

randonneur de l'arrière-pays (n.m.)**, randonneuse de l'arrière-pays** (n.f.)**; randonneur** (n.m.)**, randonneuse** (n.f.)

On conseille aux randonneurs de l'arrière-pays d'éviter tout terrain avalancheux.

backcountry traveller; traveller

Backcountry travellers are advised to avoid all avalanche terrain.

randonneur en raquettes, randonneuse en raquettes
VOIR **raquetteur, raquetteuse**

raquette (n.f.)**; raquette à neige** (n.f.)

Il est difficile de se déplacer en raquettes sur les pentes raides.

snowshoe (n.)

Travel on steep slopes can be difficult with snowshoes.

raquetteur (n.m.)**, raquetteuse** (n.f.)**; randonneur à raquettes** (n.m.)**, randonneuse à raquettes** (n.f.)**; randonneur en raquettes** (n.m.)**, randonneuse en raquettes** (n.f.)

Un raquetteur a signalé le déclenchement d'une avalanche.

snowshoer

A snowshoer reported seeing the avalanche occur.

ravine (n.f.)

Laissez une certaine distance entre les membres du groupe lorsque vous traversez cette ravine.

Espacez-vous lorsque vous et votre groupe traverserez cette ravine.

gully (n.)

Space out your group when crossing that gully.

rayonnement solaire (n.m.)

Un fort rayonnement solaire aura une incidence sur le manteau neigeux.

solar radiation

Strong solar radiation will have an effect on the snowpack.

RB
VOIR **test Rutschblock**

réchauffement diurne (n.m.)

Les conditions se détérioreront à cause du réchauffement diurne.

daytime warming; daytime heating

Conditions will deteriorate with daytime warming.

recherche et sauvetage en avalanche

Appelez l'équipe de recherche et sauvetage en avalanche.

avalanche search and rescue; search and rescue

Call the team responsible for avalanche search and rescue.

réduction de risque d'avalanche (n.f.)

La réduction de risque d'avalanche exige une planification judicieuse de l'excursion.

avalanche risk reduction; risk reduction

Avalanche risk reduction requires a good pre-trip plan.

réduire la résistance

Des températures froides prolongées ont eu comme effet de réduire la résistance du manteau neigeux.

lose strength

The prolonged cold temperatures are causing the snowpack to lose strength.

refroidissement nocturne (n.m.)

Le refroidissement nocturne entraînera un solide regel de la surface du manteau neigeux.

overnight cooling

Overnight cooling will produce a solid freeze on the surface of the snowpack.

refroidissement par rayonnement (n.m.)**; refroidissement par rayonnement infrarouge** (n.m.)

Le refroidissement marqué par rayonnement favorisera la formation d'une croûte de regel.

radiative cooling; radiation cooling

The strong radiative cooling should result in a melt-freeze crust.

refroidissement par rayonnement infrarouge
VOIR **refroidissement par rayonnement**

refuge (n.m.)

Vous allez trouver le refuge de l'autre côté de cette crête.

hut

You will locate the hut on the other side of that ridge.

regeler

La neige mouillée regèlera dans la nuit.

Il y aura regel de la neige mouillée au cours de la nuit.

refreeze (v.)

The wet snow will refreeze overnight.

région de prévisions
VOIR **zone de prévisions**

relief exposé au vent (n.m.)

Les reliefs exposés au vent ont été fortement érodés par de récents vents forts.

windward feature

Windward features have been heavily scoured by recent strong winds.

remonte-pente (n.m.)**; remontée-mécanique** (n.f.)

Le remonte-pente est fermé aujourd'hui.

ski lift

The ski lift is closed today.

répartition de la neige transportée par le vent (n.f.)

La répartition de la neige transportée par le vent sur cette pente est inhabituelle.

Les accumulations de neige transportée par le vent sont inhabituelles sur cette pente.

loading pattern

The loading pattern of that slope is unusual.

répartition du manteau neigeux (n.f.)

La répartition du manteau neigeux est très variable.

snowpack distribution; snowcover distribution (rarely used)

The snowpack distribution is quite variable.

NOTE The term *snowcover distribution* is rarely used in avalanche bulletins.

résistance (n.f.)

Utilisez votre doigt pour mesurer le degré de résistance de ces couches.

resistance

Use your finger to measure the changes in resistance between those layers.

résistance au cisaillement (n.f.)

La résistance au cisaillement de la couche de givre de surface du 12 décembre augmente.

shear strength

The shear strength of the December 12 surface hoar is increasing.

rester stationnaire (risque d'avalanche)**; demeurer stationnaire** (risque d'avalanche)

Le risque d'avalanche restera stationnaire sauf dans les secteurs où les chutes de neige ou de pluie seront abondantes.

remain the same (avalanche danger)**; remain unchanged** (avalanche danger)**; remain at current levels** (avalanche danger)**; holding pattern, to be in a** (avalanche danger)

The avalanche danger will remain the same except in areas where there is significant rain or snowfall.

résultat (n.m.) (tests)

Les tests de stabilité effectués dans un versant sud à 2 180 mètres ont donné, à une profondeur de 25 cm sur croûte ferme, des résultats critiques (3 aux tests Rutschblock et ruptures faciles aux tests de compression).

score (n.) (tests)

On a 2180-metre south aspect, stability test scores were in the critical range (RB score 3 and easy compression tests) down 25 cm on a firm crust.

résultat des essais
VOIR **résultat des tests**

résultat des tests (n.m.)**; résultat des essais** (n.m.)

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent que le manteau neigeux se consolide.

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent une consolidation du manteau neigeux.

Les résultats des essais de stabilité après la tempête indiquent une augmentation de la résistance du manteau neigeux.

test result

Test results after the storm indicate a strengthening snowpack.

résultat important (n.m.)

Les déclenchements préventifs d'avalanche réalisés aujourd'hui ont donné des résultats importants.

significant result

Today's avalanche control produced significant results.

rimaye (n.f.)

Une grande rimaye coupe la pente.

bergschrund

A large bergshrund blocks the way across that slope.

risque d'avalanche[1] (n.m.)

Le risque d'avalanche est *élevé* dans la zone alpine.

avalanche danger

The avalanche danger is rated as *high* in the alpine.

risque d'avalanche[2] (n.m.)

Il existe un faible risque d'avalanche dans cette vallée.

Cette vallée présente peu de risque d'avalanche.

avalanche hazard

There is minimal avalanche hazard in that valley.

risque d'avalanche[3] (n.m.)

Aujourd'hui, le risque d'avalanche est plus élevé dans la chaîne Côtière que dans les Rocheuses.

avalanche risk

The avalanche risk is higher in the Coast Mountains than in the Rockies today.

risque de chute de corniche (n.m.)**; risque d'effondrement de corniche** (n.m.)

Il y a risque de chute de corniche si vous traversez sous cette falaise.

cornice hazard

There will be a significant cornice hazard if you cross under that cliff.

rouleau de neige (peu usité) (spéc.)
VOIR **boule de neige[2]** (gén.)

rugosité du sol (n.f.)

Un manteau neigeux d'une épaisseur de 1 m est généralement suffisant pour recouvrir la rugosité du sol.

ground roughness

A 1-metre snowpack will typically cover all of the ground roughness.

rupture[1] (n.f.)

Au début de la semaine passée, on a obtenu des *ruptures modérées* à *difficiles* dans la neige de tempête.

failure

Early last week, *moderate to hard failures* were reported in the storm snow.

rupture[2] (n.f.)**; cassure** (n.f.)**; fracture** (n.f.)

Les ruptures qui se produisent dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond et mal consolidé peuvent se propager aux pentes voisines, surchargées par le vent.

fracture[2] (n.)

Fractures within the shallow weak areas can still propagate into wind-loaded slopes nearby.

rupture de corniche[1] (n.f.)

Il y a eu rupture de corniche dans la vallée hier après-midi.

La chute d'une grosse corniche s'est produite dans la vallée hier après-midi.

Une corniche s'est effondrée dans la vallée hier après-midi.

cornice failure

There was a large cornice failure across the valley yesterday afternoon.

rupture de corniche[2] (n.f.)

Cette plaque a été déclenchée par rupture de corniche.

La chute d'une corniche a provoqué le décrochement d'une plaque.

cornice trigger

That slab was caused by a cornice trigger.

rupture de plaque (n.f.)

Dans la région du lac O'Hara, des affaissements du manteau neigeux et des fissures devant les skis se sont produits lors des déplacements mais sans qu'il y ait rupture de plaque.

slab failure; failure of a snow slab

In the Lake O'Hara area, snowpack collapses and shooting cracks were observed, but no slab failure resulted.

rupture difficile[1] (n.f.)**; cassure difficile[1]** (n.f.)

Les tests de stabilité effectués donnent actuellement des *ruptures modérées* à *difficiles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

hard range

The results of stability tests are in the *moderate to hard range*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture difficile[2] (n.f.)**; cassure difficile[2]** (n.f.)

Les tests effectués sur la couche enfouie de givre de surface n'ont produit que des *ruptures difficiles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

hard result

Testing on the buried surface hoar yielded only *hard results*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture facile[1] (n.f.)**; cassure facile[1]** (n.f.)

Une couche instable enfouie à 10 ou 15 cm continue de produire des *ruptures faciles* lors des tests sur le manteau neigeux.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

easy range

A snow instability down 10 to 15 cm remains reactive in the *easy range* in snowpack tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture facile[2] (n.f.)**; cassure facile**[2] (n.f.)

On obtient des *ruptures faciles* dans les versants nord lors des tests de stabilité du manteau neigeux.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

easy result

Snowpack tests on north-facing terrain show *easy results*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture modérée[1] (n.f.)**; cassure modérée**[1] (n.f.)

Les tests de stabilité réalisés lundi sur une pente nord-est de la zone alpine, à 2 600 m, ont provoqué des *ruptures modérées* au-dessus et au-dessous de cette croûte.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

moderate range

Monday's stability tests on a northeast alpine slope at 2600 metres were in the *moderate range* above and below this crust.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture modérée[2] (n.f.)**; cassure modérée**[2] (n.f.)

Une couche de grains à faces planes reposant sur une croûte se trouve enfouie à 40-70 cm de profondeur et donne des *ruptures modérées* lors des tests de stabilité.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

moderate result

A facet layer on top of a crust is buried 40-70 cm deep and gives *moderate results* in stability tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture nette par cisaillement (n.f.)

Étonnamment, bien qu'elle ait subi les effets de ce réchauffement, la couche de givre de surface est restée sensible et a produit des ruptures par cisaillement, difficiles mais nettes.

clean shear

Amazingly, the surface hoar layer, though heat-affected, was still reactive, producing hard but clean shears.

rupture par cisaillement (n.f.)

On obtient toujours une rupture par cisaillement à l'interface de ces deux couches de neige.

shear (n.)**; shear failure**

The shear between those two layers still exists.

rupture par cisaillement difficile (n.f.)

Les tests effectués sur la couche de givre de surface du 18 décembre produisent une *rupture par cisaillement difficile*.

hard shear

Test results indicate a *hard shear* on the December 18 surface hoar.

rupture par cisaillement facile (n.f.)

Le test à la pelle sur une couche de givre de surface enfouie à 40 cm donne une *rupture par cisaillement facile*.

easy shear

The shovel test shows an *easy shear* down 40 cm on surface hoar.

rupture par cisaillement modérée (n.f.)

Les tests à la pelle effectués sur cette couche de neige provoquent une *rupture par cisaillement modérée*.

moderate shear

Shovel tests indicate a *moderate shear* on that layer.

rupture par cisaillement très facile (n.f.)

Les tests sur le terrain ont provoqué des *ruptures par cisaillement très faciles*.

very easy shear

A *very easy shear* was obtained in field tests.

rupture soudaine et plane (n.f.)**; rupture soudaine planaire** (n.f.) (prop.)

Lors des tests de stabilité, ces deux couches fragiles présentent des ruptures par cisaillement nettes et rapides (ruptures soudaines et planes ou ruptures soudaines par effondrement).

pop (n.)**; sudden planar; sudden planar fracture**

Both these layers are critical weaknesses showing fast and clean shears (POPS or DROPS) in stability tests.

rupture soudaine par effondrement
VOIR **affaissement soudain**

rupture soudaine planaire (prop.)
VOIR **rupture soudaine et plane**

rupture très facile[1] (n.f.)**; cassure très facile**[1] (n.f.)

Une croûte de pluie verglaçante enfouie à 30 ou 40 cm continue de donner des *ruptures* variant de *très faciles* à *faciles*.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

very easy range

Down 30 to 40 cm is a buried freezing rain crust which remains in the *very easy to easy range*.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

rupture très facile[2] (n.f.)**; cassure très facile**[2] (n.f.)

On obtient des *ruptures* par cisaillement *très faciles* dans la couche de givre de surface enfouie à 60 cm de profondeur et sur la croûte située à 10 cm de profondeur.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

very easy result

Shears on buried surface hoar still give *very easy results* down 60 cm and on a crust down 10 cm.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

S

sans traces (adj.)**; vierge de traces** (adj.)

Cette pente demeure sans traces.

untracked

The slope remains untracked.

s'arrondir

Les couches inférieures du manteau neigeux deviennent plus résistantes au fur et à mesure que les grains s'arrondissent.

round (v.)

The lower snowpack layers are gaining strength as the grains begin to round.

sastrugi (n.m.)**; zastrugi** (n.m.)

La surface de la neige est couverte de sastrugis.

sastrugi; zastrugi

The snow surface is covered with sastrugi.

saturé d'eau de pluie

La partie supérieure du manteau neigeux est saturée d'eau de pluie.

rain-saturated

The upper snowpack is rain-saturated.

SCT
VOIR **ciel partiellement nuageux**

secteur à l'ombre
VOIR **secteur ombragé**

secteur de plaque à vent (n.m.)

Dans les zones exposées au vent, à la limite forestière et en zone alpine, on trouve des petits secteurs de plaques à vent.

pocket of wind slab; wind slab pocket

Small pockets of wind slab exist in exposed treeline and alpine areas.

secteur exposé (n.m.)

Les vents forts ont créé des plaques à vent dans les secteurs exposés.

exposed area

The strong winds produced a wind slab in exposed areas.

secteur isolé
VOIR **zone isolée**

secteur ombragé (n.m.)**; secteur à l'ombre** (n.m.)

Le givre de surface persiste dans les secteurs ombragés.

shaded area

Surface hoar lingers in shaded areas.

sécuriser

Quand les patrouilleurs vont-ils sécuriser cette pente?

Quand les patrouilleurs vont-ils effectuer le déclenchement préventif dans cette pente?

control (v.)

When will the ski patrol control that slope?

sécurité avalanche (n.f.)**; sécurité en avalanche** (n.f.)

Engagez un instructeur qualifié pour vous enseigner la sécurité en avalanche.

avalanche safety

Hire a qualified instructor to teach you the basics of avalanche safety.

sécurité neige (n.f.)

Chris travaille en sécurité neige.

snow safety

Chris' business is snow safety.

NOTE *Snow safety* is sometimes used as a synonym of *avalanche safety*.

se détériorer

Le givre de surface se détériorera sous le poids de la neige supplémentaire.

break down (v.)**; decompose**

The layer of surface hoar will break down with additional snowfalls.

se lier; adhérer

La nouvelle neige commence à se lier à la couche sous-jacente.

bond (v.)

The new snow is beginning to bond to the underlying layer.

s'enfoncer

On risque de s'enfoncer jusqu'au sol dans les zones de neige peu profonde.

punch through (v.)

It's easy to punch through to the ground in shallow areas.

s'engager

Les randonneurs de l'arrière-pays devraient évaluer avec soin les pentes larges et exposées avant de s'y engager.

commit

Backcountry travellers should properly assess any large exposed slopes before committing to them.

sensibilisation aux avalanches (n.f.)

Un cours de sensibilisation aux avalanches vous donnera les connaissances de base nécessaires pour les déplacements en arrière-pays.

Une sensibilisation aux risques d'avalanche est essentielle pour se déplacer dans l'arrière-pays.

avalanche awareness

A course on avalanche awareness will give you the basics for backcountry travel.

Avalanche awareness is a basic skill needed for backcountry travel.

sensibilité (n.f.)

Les récents profils stratigraphiques mettent en évidence l'existence d'une plaque supérieure de qualité, de sensibilité et de répartition variables.

reactivity

Recent snow-profile work is showing variability in the quality, reactivity and distribution of this upper slab.

sensible[1] (adj.)

La couche de givre de surface du 18 janvier est particulièrement sensible aux surcharges.

La couche de givre de surface du 18 janvier réagit facilement aux surcharges.

reactive

The January 18 surface hoar is very reactive to loading.

sensible[2] (adj.)

Cette couche est plutôt isolée, mais elle peut être très dangereuse, car elle est sensible au passage des skieurs ou des planchistes.

sensitive (adj.)

The existence of this layer is somewhat isolated but is very dangerous in that it is very sensitive to the added load of skiers or riders.

se propager

La cassure risque de se propager sur toute la pente.

propagate (v.)

The fracture may propagate across the entire slope.

se purger

Pendant la période chaude de la journée, les versants sud se purgent facilement.

sluff (v.)

The south aspects sluff easily in the warm part of the day.

sérac (n.m.)

Un large sérac menace cet itinéraire, cette voie.

serac

A large serac threatens the route.

se regrouper

Avant de traverser un terrain avalancheux, déterminez les endroits sécuritaires où vous pourrez vous regrouper.

regroup

Before crossing avalanche terrain, consider safe locations where you can regroup.

sérieuses (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *sérieuses*. Il y a déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

serious (avalanche conditions)

Avalanche conditions are *serious*; avalanches will occur with human and other triggers.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

se stabiliser

À la suite de la tempête de la semaine dernière, le manteau neigeux commence à se stabiliser.

stabilize[1]

The snowpack is beginning to stabilize after last week's storm.

se tasser

Avec le temps, la neige va se tasser.

settle (v.)

The snow will settle over time.

se transformer en grains à faces planes; se transformer en facettes (à éviter)

Par températures froides persistantes, les grains dans la partie supérieure du manteau neigeux se transformeront en grains à faces planes.

Des températures froides persistantes favoriseront la formation de faces planes dans la partie supérieure du manteau neigeux.

NOTA Le terme *se transformer en facettes* est un calque de l'anglais.

facet (v.)

Prolonged cold temperatures will cause the upper snowpack to facet.

seuil critique de déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les secteurs au-dessous de la limite forestière n'ont pas atteint le seuil critique de déclenchement d'avalanche.

NOTA Le *seuil critique de déclenchement d'avalanche* concerne la hauteur limite d'accumulation de neige (hauteur de neige critique) que doit recevoir par exemple une pente pour déclencher une avalanche.

avalanche threshold; threshold

Areas below treeline are below threshold for avalanches.

NOTE The *avalanche threshold* means the critical snow depth required for avalanches to occur.

seuil de risque acceptable (n.m.)

Le seuil de risque acceptable pour les groupes de jeunes mineurs est plus bas que pour les adultes.

risk threshold

The risk threshold for groups of minors is lower than for adults.

signe (n.m.)**; indice** (n.m.)

La neige présente plusieurs signes d'instabilité.

warning sign

There are numerous warning signs of instability.

situation météorologique (n.f.)

La situation météorologique instable se poursuivra.

weather pattern

The unsettled weather pattern will continue.

ski de fond (n.m.)

Il est conseillé de s'en tenir aux pistes de ski de fond damées durant ce cycle d'avalanches.

cross-country skiing; x-country skiing

We recommend cross-country skiing only on groomed trails during this avalanche cycle.

skier dans l'arrière-pays

Plusieurs groupes ont skié dans l'arrière-pays cette semaine.

Plusieurs groupes ont fait de la randonnée de ski en arrière-pays cette semaine.

backcountry ski tour (v.)**; ski tour** (v.)

Many groups were backcountry ski touring this week.

skieur extrême (n.m.)**, skieuse extrême** (n.f.)

Les skieurs extrêmes s'attaquent aux pentes raides des zones alpines.

extreme skier

Extreme skiers ski steep slopes in alpine areas.

skieur héliporté, skieuse héliportée
VOIR **héliskieur, héliskieuse**

ski extrême (n.m.)

Une descente sur le versant arrière à partir de cette crête est un parcours de ski extrême.

extreme skiing

Descending off the backside of that ridge will be extreme skiing.

sommet (n.m.)

Des vents forts près du sommet entraînent la formation de plaques dangereuses.

summit (n.)

Strong winds near the summit are forming dangerous slabs.

sommet de la montagne (n.m.)

Les vents au sommet de la montagne dépassent les 90 km/h.

mountaintop

The speed of winds from mountaintops is in excess of 90 km/h.

sonde (n.f.)

Utilisez votre sonde pour vérifier l'épaisseur du manteau neigeux.

probe (n.)

Take out your probe and check the snowdepth.

sonder

Sondez le terrain afin de localiser les crevasses.

probe (v.)

Probe the area to locate crevasses.

souffle
VOIR **vent d'avalanche**

souffle de l'avalanche
VOIR **vent d'avalanche**

souffler en rafales

Le vent souffle en rafales à plus de 100 km/h.

gust (v.)

The wind is gusting at over 100 km/h.

soupe (fam.)
VOIR **neige gorgée d'eau**

sous-couche
VOIR **couche sous-jacente**

sous le vent

Le terrain dans les versants sous le vent des crêtes demeure suspect.

leeward (adj.)**; lee** (adj.)

Terrain on the leeward side of ridges should be considered suspect.

stabiliser

L'activité avalancheuse d'hier a stabilisé les pentes dans ce secteur.

stabilize[2]

Yesterday's avalanche activity has stabilized the slopes in that area.

stabilité de la neige (n.f.)

La stabilité de la neige décroît.

snow stability; stability[1]

The snow stability is deteriorating.

stabilité du manteau neigeux (n.f.)

Une bonne stabilité du manteau neigeux permet aux skieurs de s'aventurer en sécurité dans les terrains raides.

snowpack stability; stability[2]**; snowcover stability** (rarely used)

Good snowpack stability is allowing skiers to get into steep terrain without incident.

NOTE The term *snowcover stability* is rarely used in avalanche bulletins.

structure du manteau neigeux (n.f.)

La structure du manteau neigeux est constituée de neige récente reposant sur des sous-couches fragiles.

snowpack structure; snowcover structure (rarely used)

The snowpack structure is characterized by recent snow on top of weak underlying layers.

NOTE The term *snowcover structure* is rarely used in avalanche bulletins.

superposition de couches (n.f.)

Sur un autre versant sud-est, à 2 165 m, dans le secteur ouest du parc, on a trouvé une superposition semblable de couches (grains à faces planes recouvrant une croûte de soleil).

layering

On another southeast aspect at 2165 metres, in the western section of the Park, similar layering was found with facets over sun crust.

surcharge (n.f.)**; charge additionnelle** (n.f.)**; charge supplémentaire** (n.f.)

Une surcharge entraînera une augmentation des contraintes dans le manteau neigeux.

additional load

Additional load will add stress to the snowpack.

surcharger[1]

La neige de tempête et la neige transportée par le vent vont surcharger cette couche mince et fragile à la base du manteau neigeux.

load (v.)

Now this thinner and weaker base layer will be loaded by storm and wind-deposited snow.

surcharger[2]

Des précipitations importantes surchargeront les couches fragiles du manteau neigeux.

overload (v.)

Heavy precipitation will overload the weak layers in the snowpack.

surcharge soudaine (n.f.)

Les fortes chutes de neige suivies de pluie sont à l'origine d'une surcharge soudaine qui augmente dangereusement les tensions à l'interface croûte/grains à faces planes.

rapid load

The November crust/facet interface is being stressed to dangerous levels by the rapid load of heavy snowfall followed by rain.

surf
VOIR **planche à neige**[2]

surface de glissement
VOIR **plan de glissement**

surface du manteau neigeux (n.f.)

On trouve une croûte mince à la surface du manteau neigeux.

snow surface

A thin crust covers the snow surface.

surf des neiges
VOIR **planche à neige**[2]

surfeur des neiges, surfeuse des neiges
VOIR **planchiste**

système de basse pression
VOIR **dépression**

système de fronts
VOIR **système frontal**

système de haute pression
VOIR **anticyclone**

système dépressionnaire
VOIR **dépression**

système frontal (n.m.)**; système de fronts** (n.m.)

Un important système frontal sera de passage dans la région demain.

frontal system

A large frontal system will cross the region tomorrow.

T

taille de l'avalanche (n.f.)

Quelle est la taille de cette avalanche ?

NOTA La *taille de l'avalanche* concerne surtout le volume de neige (ou d'aérosol) mis en jeu par l'avalanche. L'*intensité d'une avalanche* est un terme surtout utilisé par les ingénieurs et chercheurs en protection paravalanche. Une avalanche intense est une avalanche dont les caractéristiques dynamiques sont élevées : vitesse, pression, pouvoir destructeur.

avalanche size; size (n.)**; avalanche class** (avoid)

What was the avalanche size of that release?

NOTE The term *avalanche class* is replaced by the term *avalanche size*; avoid its use even though it is still encountered occasionally.

tassement (n.m.)

Le tassement des couches de surface améliore les liaisons entre les couches.

settlement[1]

Settlement in the surface layers is improving the bond between layers.

NOTE Do not confuse with *whumpf*.

Settlement is a gradual process.

taux d'accumulation de neige (n.m.)

Le taux d'accumulation de neige est de 3 cm l'heure.

snowfall rate

The snowfall rate is 3 cm/h.

télémesure (n.f.)

La télémesure indique des vents modérés du sud-ouest.

telemetry

The telemetry indicates moderate winds from the southwest.

température actuelle (n.f.)

La température actuelle est de 9.

present temperature

The present temperature is 9.

température de l'air (n.f.)

La température de l'air et, conséquemment, celle de la neige, peuvent varier selon l'altitude et l'orientation du versant.

air temperature

As a result of changing air temperatures, snow temperatures can vary with elevation and aspect.

température du manteau neigeux (n.f.)

On observe des températures froides dans l'ensemble du manteau neigeux.

snowpack temperature; snowcover temperature (rarely used)

Snowpack temperatures are cold throughout.

NOTE The term *snowcover temperature* is rarely used in avalanche bulletins.

température maximale diurne (n.f.)**; température maximale du jour** (n.f.)

La température maximale diurne était de -4.

daytime high

The daytime high was -4.

température saisonnière (n.f.)

On peut s'attendre à des températures saisonnières pour le mois de mars.

seasonal temperature

Expect seasonal temperatures for March.

tempête de neige (n.f.)

Une violente tempête de neige est prévue cette nuit.

snowstorm

A severe snowstorm is expected tonight.

tempête orographique (n.f.) (prop.)

Une tempête orographique est à l'origine des vents d'est.

NOTA Les *tempêtes orographiques* sont liées aux perturbations du vent (ascendant ou descendant) causées par les irrégularités du relief montagneux. Dans ce cas-ci, la *tempête orographique* est provoquée par l'ascendance des masses d'air sous l'effet du relief.

upslope storm

The upslope storm has resulted in east winds.

temps instable (n.m.)

Un temps instable persistera encore plusieurs jours.

On prévoit un temps instable au cours des prochains jours.

unsettled weather

The unsettled weather will continue for several more days.

terrain à faible inclinaison (n.m.)

Demeurez dans les terrains à faible inclinaison afin de réduire votre exposition aux risques d'avalanche.

NOTA *Terrain à faible inclinaison* désigne des pentes d'inclinaison inférieure à environ 30°.

low-angle terrain

Stay in low-angle terrain in order to reduce your exposure to avalanche risk.

NOTE *Low-angle terrain* means a terrain with slopes having inclines of approximately 30° or less.

terrain avalancheux (n.m.)

Aujourd'hui, il faut éviter tout terrain avalancheux.

avalanche terrain

Avoid all avalanche terrain today.

terrain boisé (n.m.)

Aujourd'hui, il est conseillé de se déplacer en terrain boisé.

forested terrain

We recommended that you stay within forested terrain today.

terrain chargé de neige transportée par le vent (n.m.)**; terrain chargé de neige accumulée par le vent** (n.m.)**; terrain chargé de neige ventée** (n.m.)**; terrain chargé de neige soufflée** (n.m.)

Juste après une tempête, se méfier des terrains chargés de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-loaded terrain

Wind-loaded terrain is suspect directly after a storm.

terrain complexe (n.m.)**; terrain de cote 3** (n.m.)

Le domaine skiable aux abords du ruisseau Connaught est coté *terrain complexe*.

complex terrain; Class 3 terrain

Connaught Creek is *complex terrain*.

terrain de cote 1
VOIR **terrain simple**

terrain de cote 2
VOIR **terrain exigeant**

terrain de cote 3
VOIR **terrain complexe**

terrain dégagé (n.m.)

Soyez prudent en terrain dégagé, au-dessous de la limite forestière.

open terrain

Caution is advised in all open terrain below treeline.

terrain engagé (n.m.)

Le terrain est très engagé dans cette région.

committing terrain

There is a significant amount of committing terrain in that area.

terrain en surplomb (n.m.)

N'empruntez que les pentes à faible inclinaison, évitez les zones de dépôts et méfiez-vous des terrains en surplomb qui présentent des risques potentiels.

overhead terrain

Restrict travel to low-angle slopes, avoiding avalanche runouts, and pay attention to the potential hazard from overhead terrain.

terrain exigeant (n.m.)**; terrain de cote 2** (n.m.)

La région du sommet Bow est cotée *terrain exigeant*.

challenging terrain; Class 2 terrain

The Bow Summit area is *challenging terrain*.

terrain exposé (n.m.)

Tous les terrains exposés ont subi l'action des forts vents récents.

exposed terrain

Strong winds have affected all exposed terrains.

terrain extrême (n.m.)

Des coulées de neige ont été observées en terrain extrême.

extreme terrain

Sluffing has been observed in extreme terrain.

terrain glaciaire (n.m.)

Les déplacements en terrain glaciaire exigent des compétences spécialisées.

Une avalanche naturelle de taille 2,5 (fracture de 150 cm de profondeur), déclenchée à la base du manteau neigeux sur terrain glaciaire lisse, a été signalée dans la chaîne Purcell.

glaciated terrain; glacial terrain

Travel in glaciated terrain requires special skills.

A natural size 2.5 avalanche was reported to release at the base of the snowpack (150 cm crown) on smooth glacial terrain in the Purcells.

terrain raide (n.m.)

Il est conseillé de se déplacer avec grande prudence en terrain raide.

NOTA Dans l'*Échelle d'exposition en terrain avalancheux* de 2005, on utilise le terme *pente raide* au lieu de *terrain raide*.

steep terrain

Be increasingly cautious when travelling in steep terrain.

terrain simple (n.m.)**; terrain de cote 1** (n.m.)

Le sentier vers le lac O'Hara est coté *terrain simple*.

simple terrain; Class 1 terrain

The trail into Lake O'Hara involves only *simple terrain*.

terrain sûr (n.m.)

Les conditions météorologiques nous contraignent à rester en terrain sûr aujourd'hui.

NOTA Le terme *conservateur* en ce sens est un anglicisme.

conservative terrain

Weather conditions dictate that we remain in conservative terrain today.

terrain surchargé par vent latéral (n.m.)

Les changements de direction du vent ont créé une mosaïque complexe de plaques à vent et de terrains surchargés par vent latéral à la limite forestière et au-dessus de celle-ci.

crossloaded terrain

Variable wind directions have created a complicated mosaic of wind slabs and crossloaded terrain at and above treeline.

territoire avalancheux (n.m.)

Vous êtes en territoire avalancheux.

avalanche country

You are in avalanche country.

test avec cadre de cisaillement (n.m.)**; essai avec cadre de cisaillement** (n.m.)

Le test avec cadre de cisaillement a révélé des instabilités dans la nouvelle neige.

shear frame test

The shear frame test identified new snow instabilities.

test de cisaillement à la pelle (n.m.)**; essai de cisaillement à la pelle** (n.m.)

Le test de cisaillement à la pelle n'a pas donné de résultats définitifs.

shovel shear test

The results of the shovel shear test were inconclusive.

test de compression (n.m.)**; essai de compression** (n.m.)

Les tests de compression ont permis de déceler une couche fragile à 65 cm de profondeur.

compression test

Results from the compression test indicate a weakness down 65 cm.

test de coupe en ski (n.m.)**; essai de coupe en ski** (n.m.)

Le test de coupe en ski n'a donné aucun résultat.

ski test

The ski test produced no results.

test de stabilité (n.m.)**; essai de stabilité** (n.m.)

Les couches situées à 10, 30 et 60 cm de profondeur continuent de céder lors des tests de stabilité et des *ruptures* allant de *modérées* à *difficiles* sont enregistrées.

NOTA Les *tests de stabilité* évaluent la résistance des couches du manteau neigeux et fournissent des mesures spécifiques pour déterminer la stabilité du manteau neigeux. Ils peuvent comprendre entre autres les *tests de compression*, les *tests Rutschblock*, etc.

stability test

Layers down 10, 30 and 60 cm are still failing in stability tests with results in the *moderate to hard range*.

NOTE *Stability tests* investigate the strength of the snowpack layering and provide specific measurements used to either directly or indirectly determine the snow stability. *Stabilty tests* include the *compression test*, the *Rutschblock test*, etc.

test de tapotement (n.m.)**; essai par tapotement** (n.m.)

Effectuez un test de tapotement pour vérifier la présence d'éventuelles couches fragiles dans les couches superficielles du manteau neigeux.

Vérifiez la présence de couches fragiles dans la nouvelle neige à l'aide d'essais par tapotement.

burp test; shovel tilt test

Check for weakness in the new snow using a burp test.

test du manteau neigeux (n.m.)**; essai sur le manteau neigeux** (n.m.)

Le risque d'avalanche ne devrait pas être évalué uniquement à partir des résultats des tests du manteau neigeux.

NOTA Les *tests du manteau neigeux* et les *tests de stabilité* n'évaluent pas nécessairement la même chose. Les *tests de manteau neigeux* comprennent non seulement les *tests de stabilité* mais aussi d'autres types de tests telle la *mesure de la teneur en eau liquide*, qui n'est pas une mesure de la stabilité de la neige.

snowpack test

Snowpack tests should not be the sole determination of the avalanche risk.

NOTE *Snowpack tests* and *stability tests* are not always the same. *Stability tests* are one kind of *snowpack test*, but there are other *snowpack tests*, such as *water equivalent measurement*, that do not relate to snow stability.

test en pente (n.m.)**; essai en pente** (n.m.)

Quels résultats ont donné les tests en pentes?

NOTA Les *tests en pente* désignent les tests d'ordre pratique effectués pour déterminer la stabilité d'une pente et peuvent inclure les tests de stabilité, les tests avec explosifs ou la coupe en skis.

slope test

What results were observed from the slope test?

NOTE *Slope tests* refer to any kind of physical assessment used to determine the stability of a specific slope; they could include stability tests, explosives or ski cutting.

test Rutschblock (n.m.)**; RB** (n.m.)**; essai Rutschblock** (n.m.)

Des tests Rutschblock effectués hier dans un versant sud-est, à la base de la neige de tempête récente, ont donné un résultat de 3, à 55 cm de profondeur.

Rutschblock test; RB

Yesterday Rutschblock tests on a south-east aspect were giving a score of 3 down 55 cm at the base of the recent storm snow.

test sur le terrain (n.m.)**; essai sur le terrain** (n.m.)

Les tests sur le terrain ont révélé une importante instabilité du nouveau manteau neigeux.

field test

Field tests indicated a significant new snowpack instability.

test sur planche inclinée (n.m.) (prop.)**; essai sur planche inclinée** (n.m.) (prop.)

Ce matin, les tests sur planche inclinée effectués à la limite forestière ont donné une rupture nette et rapide dans les cristaux de givre de surface de cette interface.

NOTA En Europe, on nomme ce test, *test de la glissoire à neige*.

tilt-board test; tilt test

Tilt-board tests done at treeline this morning produced a clean and fast failure on the surface hoar crystals at this interface.

tout versant et toute altitude; toute orientation et toute altitude; toute exposition et toute altitude

L'activité avalancheuse est prévue sur tous versants et à toutes altitudes.

all aspects and elevations

Avalanche activity is expected on all aspects and elevations.

trace
VOIR **trace de ski**

trace ascendante (n.f.)

Suivez la trace ascendante qui passe par ce col de montagne.

uptrack

Follow the uptrack through that pass.

trace de ski (n.f.)**; trace** (n.f.)

Suivre la trace de ski des autres n'est pas forcément le meilleur choix d'itinéraire.

ski track; track (n.)

Following someone else's ski track is not always the best choice.

tranchée rapide
VOIR **coupe rapide**

transformé par le vent
VOIR **travaillé par le vent**

transformer en neige gros sel

Sous l'action du soleil, la neige se transformera en neige gros sel sur ce versant.

corn up

When the sun warms the slope the snow will start to corn up.

transport de neige par le vent (n.m.)**;**
transport éolien de neige (n.m.)

Le transport de neige par le vent est très répandu à haute altitude.

wind transport (n.)

There has been widespread wind transport at the upper elevations.

transport de neige par vent latéral
VOIR **accumulation de neige par vent latéral**[2]

transport éolien de neige
VOIR **transport de neige par le vent**

travaillé par le vent; transformé par le vent

À la limite forestière, la neige récemment tombée sur les pentes exposées a été travaillée par le vent.

Sur les pentes exposées, à la limite forestière, la neige récente s'est transformée sous l'action du vent.

wind-affected

The recent snow has been wind-affected on exposed slopes at treeline.

très bonne (adj.) (stabilité de la neige)**; VG**

La stabilité de la neige est cotée *très bonne* au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

very good (snow stability)**; VG**

The snow stability rating below treeline is *very good*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

très faible (adj.) (stabilité de la neige)**; VP**

La stabilité de la neige est cotée *très faible* dans la zone alpine.

NOTA Indice tiré du tableau des *Indices de stabilité de la neige*.

very poor (snow stability)**; VP**

The snow stability rating in the alpine is *very poor*.

NOTE A stability rating taken from the *Snow Stability Rating System*.

très improbable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les avalanches naturelles sont *très improbables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

very unlikely (avalanche probability)

Natural avalanches are *very unlikely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

très probable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine sont *très probables*.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

likely (avalanche trigger)

Natural and human-triggered avalanches are *likely*.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

V

variabilité spatiale (n.f.)

Prévoyez un itinéraire assez souple afin de l'adapter suivant les variabilités spatiales du manteau neigeux.

spatial variability

There is enough spatial variability on any given slope that you should leave a generous margin for safety in your route selection.

variables (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont *variables*; prudence accrue conseillée.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

variable (adj.) (avalanche conditions)

The avalanche conditions are *variable*; use extra caution.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

véhicule mototracté (n.m.)

Un véhicule mototracté a déclenché cette avalanche.

snowcat

That avalanche was triggered by a snowcat.

vent d'avalanche (n.m.)**; souffle de l'avalanche** (n.m.)**; souffle** (n.m.)

Le vent d'avalanche a endommagé les arbres.

air blast; wind blast

Damage to trees from the avalanche was caused by the air blast.

vent de mer (n.m.)**; vent du large** (n.m.)

De forts vents de mer provoqueront des chutes de neige sur les versants ouest de la chaîne côtière.

onshore wind

Strong onshore winds will enhance snowfall on the west slopes of the Coast Range.

vent de terre[1] (n.m.)

Les vents de terre augmenteront d'intensité et il y aura dégagement en après-midi.

offshore wind

Offshore winds will increase and skies will begin to clear in the afternoon.

vent de terre[2] (n.m.)

Les vents de terre apportent des températures plus froides aux fjords des régions côtières.

outflow

Conditions resulting from outflow bring cold temperatures to the coastal fiords.

vent de terre[3] (n.m.)

Des forts vents de terre sont prévus pour les régions côtières aujourd'hui.

NOTA Dans le cas où le vent de terre s'écoule le long d'un fjord, on pourra, par définition, parler de *vent de fjords*, donc cela s'applique, par exemple, pour Howe Sound et Douglas Channel, tous deux en Colombie-Britannique ainsi que pour le Saguenay, au Québec, où de tels vents se produisent assez souvent dans les cas d'advection froide du nord-ouest. Par contre, on ne parlera pas de *vent de fjords* le long du Columbia, en Colombie-Britannique.

outflow wind

Strong outflow winds are forecast for coastal regions today.

vent du large
VOIR **vent de mer**

vent fort (n.m.)

Un vent fort souffle.

strong wind

A strong wind is blowing.

vent latéral (n.m.)

Lors de l'évaluation de cette pente, portez attention à l'influence du vent latéral.

crosswind

Remember the crosswind as you check out that slope.

vents dominants (n.m.plur.)

Les vents dominants sont du sud-ouest.

prevailing wind

The prevailing wind is from the southwest.

versant (n.m.)**; orientation** (n.f.)**; exposition**[1] (n.f.)

Cette semaine, on a observé plusieurs avalanches naturelles et accidentelles dans plusieurs secteurs, en particulier, dans les pentes raides à orientation sud et est.

NOTA Le terme *versant* est ici utilisé au sens de *pente orientée*, *pente exposée*.

aspect (slope orientation)**; slope aspect**

Natural and accidental avalanches were reported this week in various areas on steep slopes, in particular, on south and east aspect.

versant ensoleillé (n.m.)**; versant au soleil** (n.m.)**; versant exposé au soleil** (n.m.)

L'activité avalancheuse se produira sur les versants ensoleillés.

sunny aspect; solar aspect; sun-exposed aspect

Avalanche activity will initiate on sunny aspects.

versant ombragé (n.m.)

Les températures froides forment des croûtes de 5 cm d'épaisseur dans les versants ombragés.

shady aspect

Cold temperatures behind the cold front are forming crusts up to 5 cm thick on shady aspects.

vers les côtes; vers le littoral

Le système se déplacera vers les côtes au cours de la nuit.

onshore (adv.)

The system will be moving onshore overnight.

VG
VOIR **très bonne** (adj.) (stabilité de la neige)

vieille neige (n.f.)**; neige ancienne** (n.f.)

L'avalanche a été déclenchée dans une couche de vieille neige.

old snow

The avalanche failed in a layer of old snow.

vierge de traces (adj.)
VOIR **sans traces** (adj.)

vitesse du vent (n.f.)

La vitesse du vent au sommet a atteint 40 km/h.

wind speed

The wind speed at the summit has reached 40 km/h.

voie de glace (n.f.)**; voie d'escalade de glace** (n.f.)**; voie d'escalade sur glace** (n.f.)

L'approche de cette voie de glace présente un risque d'avalanche important.

ice climb (n.)**; ice climbing route**

There is a significant avalanche hazard on the approach to that ice climb.

VP
VOIR **très faible** (adj.) (stabilité de la neige)

W

whoumf[1] (n.m.)

Plusieurs whoumfs se sont produits dans cette pente.

NOTA Bruit causé par l'expulsion de l'air qui se produit lorsque, sous le poids d'une surcharge, une couche de neige s'effondre brusquement.

Pour éviter toute confusion, éviter les graphies *whumpf*, *whump* et *whoumpf*.

whumpf (n.)**; settlement**[2] (avoid)

Several whumpfs occurred on that slope.

NOTE *Whumpf* means the sound (air expulsion) of a collapsing snowpack due to an overload.

Although the spelling *whumph* is correct, it is not the preferred spelling in the avalanche world.

The spellings *wumph*, *wump* and *whump* are used but they are not considered correct.

The term *settlement* (in the context of a sudden collapse in the snowpack while travelling over it) is sometimes incorrectly used as synonym for *whumpf*.

whoumf[2] (n.m.)

Les whoumfs sont un indice d'instabilité.

NOTA Pour éviter toute confusion, éviter les graphies *whumpf*, *whump* et *whoumpf*.

whumpfing

Whumpfing is a sign of instability.

NOTE Although the spelling *whumphing* is correct, it is not the prefered spelling in the avalanche world.

The spellings *wumphing*, *wumping* and *whumping* are used but they are not considered correct.

Z

zastrugi
VOIR **sastrugi**

zigzag
VOIR **lacet**

zone (n.f.)

Il existe plusieurs zones de neige instable dans ce secteur.

pocket (n.)

There are numerous pockets of unstable snow in that area.

zone abritée du vent (n.f.)**; zone à l'abri du vent** (n.f.)

Les conditions de ski sont bonnes dans les zones abritées du vent.

Le givre de surface demeure dissimulé dans les zones à l'abri du vent.

sheltered area; protected area; wind-sheltered area; wind-protected area

Skiing conditions are good in sheltered areas.

Surface hoar remains hidden in wind-sheltered areas.

zone alpine (n.f.)

Le risque d'avalanche est *élevé* dans la zone alpine.

alpine (n.)

The avalanche danger is rated *high* in the alpine.

zone chargée de neige transportée par le vent (n.f.)**; zone chargée de neige accumulée par le vent** (n.f.)**; zone chargée de neige ventée** (n.f.)**; zone chargée de neige soufflée** (n.f.)

Méfiez-vous des avalanches isolées dans les secteurs chargés de neige transportée par le vent.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme *loaded* se traduise par *surchargé* (se dit d'une charge ajoutée à la charge initiale).

wind-loaded pocket

Watch for isolated avalanches in wind-loaded pockets that may surprise you.

zone concernée (n.f.)

Ces prévisions sont à l'échelle régionale, de fortes variations sont possibles dans l'ensemble de la zone concernée par le bulletin.

bulletin area; bulletin region

This is a regional forecast and significant variation may exist within the bulletin area.

zone convexe[1] (n.f.)

Attention aux zones convexes lorsque vous descendez.

Attention aux convexités du terrain.

convex feature

Be alert for convex features as you descend.

zone convexe[2]
VOIR **convexité de terrain**

zone d'accumulation surchargée par vent latéral
VOIR **zone surchargée par vent latéral**

zone de basse pression
VOIR **dépression**

zone d'écoulement (n.f.)

L'épaisseur de neige dans la zone d'écoulement augmentera la taille d'une avalanche.

avalanche track; track (n.)

Snow depth in the avalanche track will add to the size of an avalanche.

zone de déclenchement préventif d'avalanche (n.f.)

Les panneaux indiquent que c'est une zone de déclenchement préventif d'avalanche et qu'un déclenchement à l'explosif peut y être effectué en tout temps.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une *zone sécurisée* est toujours sécurisée par un déclenchement préventif des avalanches, le plus souvent à l'explosif.

controlled area[2]

The reason for the signage is to warn people that this is a controlled area and avalanche blasting could occur at any time.

NOTE In this sense, a *controlled area* means an area where control operations are under way. Operations may involve the use of explosives, ski cutting, etc.

zone de départ (n.f.)**; zone de départ d'avalanche** (n.f.)

Évitez les zones de départ aujourd'hui.

start zone; avalanche start zone

Avoid travel in start zones today.

zone de dépôt (n.f.)**; zone de dépôt d'avalanche** (n.f.)

À la suite du dernier cycle d'avalanches, on trouvera des débris d'avalanche dans la plupart des zones de dépôt.

avalanche runout zone; runout zone

After the most recent avalanche cycle, debris will be found in most avalanche runout zones.

zone de haute pression
VOIR **anticyclone**

zone dépressionnaire
VOIR **creux barométrique**

zone de prévisions (n.f.)**; région de prévisions** (n.f.)

La zone de prévisions englobe tout le terrain du côté ouest du col.

forecast area; forecast region

The forecast area includes all terrain on the west side of the col.

zone de reprise (n.f.)

Cette pente est sujette aux accumulations de neige par le vent en raison de l'importante zone de reprise située au vent.

fetch zone; fetch area

That slope is prone to windloading due to the large upwind fetch zone.

zone de sécurité (n.f.)

Ce groupe d'arbres représente une zone de sécurité.

island of safety

That band of trees can be used as an island of safety.

zone d'instabilité (n.f.)

On trouve des zones d'instabilité à la limite forestière.

pocket of instability; instability pocket

Pockets of instability can be found at treeline.

zone isolée (n.f.)**; secteur isolé** (n.m.)

Méfiez-vous des zones de plaques à vent isolées.

isolated pocket

Watch for isolated pockets of wind slab.

zone non sécurisée (n.f.)

Le West Bowl est une zone non sécurisée.

uncontrolled area

The West Bowl is an uncontrolled area.

zone sécurisée (n.f.)

Skier dans des zones préalablement sécurisées assure un risque moins élevé de déclenchement d'avalanche.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une *zone sécurisée* est une zone dans laquelle on a effectué le déclenchement préventif des avalanches à l'explosif et où on a installé des ouvrages paravalanches.

controlled area[1]

Staying within the previously controlled area inside the ski area boundary ensures a high degree of safety from avalanches.

NOTE In this sense, a *controlled area* means an area where control operations are already completed. Operations may involve the use of explosives, signage, closures and static defences (dykes, berms, snowsheds).

zone subalpine (n.f.)

La stabilité de la neige s'est considérablement améliorée à la suite de la tempête du week-end dernier qui est à l'origine de nombreuses avalanches naturelles dans les zones alpine et subalpine.

subalpine (n.)

Snow stability improved quite rapidly following last weekend's storm that produced numerous natural avalanches in the alpine and subalpine.

zone surchargée par vent latéral (n.f.)**; zone d'accumulation surchargée par vent latéral** (n.f.)

En vous dirigeant vers la crête, évitez la zone surchargée par le vent latéral.

crossloaded feature

Try to avoid the crossloaded feature as you gain the ridge.

Annexes

Les annexes présentent les tableaux et les échelles de communication et d'évaluation des risques d'avalanche. Ces échelles et ces tests permettent de classer les risques et les dangers en différentes catégories auxquelles correspondent des libellés standards. L'objectif est double : faciliter l'échange de données importantes entre les spécialistes en sécurité avalanche, et conseiller les randonneurs de moindre expérience et expertise sur les mesures de sécurité en terrain avalancheux. Dans les traductions anglaises et françaises, il est très important d'utiliser la terminologie et les cotes uniformisées propres à ces échelles et à ces tests.

1- Échelles de communication - Servent à aviser la population des risques et des dangers d'avalanche.

L'***Échelle d'exposition en terrain avalancheux*** (ÉETA) classe les itinéraires de montagne en trois catégories selon leur degré d'exposition aux avalanches. Ce système comporte deux volets : le modèle technique et le *modèle de communication publique*.

Le ***modèle technique*** est à l'intention des personnes ayant une expérience et une formation spécialisées leur permettant d'évaluer les variations subtiles du terrain avalancheux. Le ***modèle de communication publique*** sert à la diffusion de notions techniques exprimées dans un langage qui sera compris du grand public.

L'***Avis de sécurité sur les avalanches dans l'arrière-pays*** (ASAA) est une échelle à quatre catégories qui permet de classer les conditions avalancheuses**.** L'ASAA offre aux lecteurs des conseils généraux sur les déplacements en terrain avalancheux ainsi que sur la formation et l'expérience requises pour pratiquer de façon sécuritaire l'activité prévue selon l'état actuel du manteau neigeux et les conditions météorologiques. Cette échelle est facile à consulter et s'adresse aux gens ayant peu de connaissances sur les avalanches. L'ASAA est la première source de renseignements mise à la disposition du public pour réduire les risques associés aux déplacements en terrain avalancheux. Il sera utilement complété par les bulletins d'avalanche plus détaillés. Le libellé des avis de sécurité ne change jamais et ne contient que des renseignements de nature générale. L'ASAA ne tient pas compte des caractéristiques du terrain.

Appendices

The appendixes include scales and tables used to evaluate and communicate avalanche danger. These scales and tests serve to classify into discrete categories the danger and risks posed by avalanches, and propose common familiar messages that can be associated with each category. The intention is twofold: first, to facilitate communication between experts of important factors for determining avalanche danger, and second, to provide safety advice for users of avalanche terrain who possess lower levels of experience and expertise. It is important to use the approved descriptors and grades associated with each scale and test when translating between French and English.

1. Communication scales – Used to communicate avalanche danger and risk to the public.

The ***Avalanche Terrain Exposure Scale*** (ATES) classifies mountain terrain into three categories of complexity with regard to avalanche exposure. The system offers two models: technical, and public communication.

The ***technical model*** has been designed for users trained and skilled in evaluating the subtle nuances of avalanche terrain. The ***public communication model*** is designed for communicating technical concepts to the largely unaware public.

The ***Backcountry Avalanche Advisory*** (BAA) is a four-category rating scale used for classifying avalanche conditions. The BAA offers readers simple advice on travel in avalanche terrain and guidance on the training and expertise required to safely undertake backcountry travel based on current snowpack and weather conditions. It is an easy-to-use scale designed for people with a minimum knowledge and understanding of avalanches. This advisory is the first and most basic layer of information the public can use to reduce their risk in avalanche terrain. It is intended to lead to the more detailed public avalanche bulletins. The wording of the advisory never varies and the information it contains is of a general nature only. The BAA is independent of terrain characteristics.

L'***Échelle canadienne de risque d'avalanche*** comporte cinq indices de risque évaluant la probabilité de déclencher une avalanche selon la stabilité du manteau neigeux et les conditions météorologiques. Cette échelle offre aussi des recommandations sur les déplacements en terrain avalancheux. De plus, elle correspond à **l'Échelle internationale de risque d'avalanche** utilisée dans d'autres pays montagneux. Dans les bulletins d'avalanche, le risque est toujours évalué en fonction de la zone de végétation et est toujours accompagné d'une description donnant des précisions quant aux conditions avalancheuses propres à cette zone. **L'Échelle canadienne de risque d'avalanche** ainsi que son complément, le bulletin d'avalanche, s'adressent aux randonneurs de l'arrière-pays ayant un niveau de compétence plus élevé et qui ont suivi un cours de sécurité-avalanche pour adeptes de plein air. Cette échelle ne tient pas compte des caractéristiques du terrain.

The ***Canadian Avalanche Danger Scale*** is a five-level rating system, consistent with the *International Avalanche Danger Scale* used in other alpine countries. This scale interprets the probability of triggering an avalanche based on current snowpack and weather conditions. It also contains recommendations on the use of avalanche terrain. When used in avalanche bulletins, the danger scale is always related to a vegetation zone and is always accompanied by a text description that offers detailed safety information. This scale and the associated avalanche bulletin text are intended for users at a higher level of competency who have completed a recreational avalanche-training course. This scale is independent of terrain characteristics.

2- Échelles d'évaluation - Utilisées par les spécialistes pour évaluer et classer les risques et les dangers d'avalanche.

2. Evaluation Scales – Used by experts to evaluate and classify avalanche danger and risk.

Les ***Indices de stabilité de la neige*** évaluent la probabilité du non-déclenchement d'une avalanche. Il s'agit d'une mesure de probabilité et non de risque. Ce système de classement professionnel est principalement utilisé par les prévisionnistes avalanches et les guides de montagne. Les indices de stabilité n'apparaissent pas dans les communications publiques mais figurent dans les échanges d'information entre professionnels.

The ***Snow Stability Rating System*** refers to the chance that avalanches will not initiate. It is a measure of probability and not hazard. This is a professional level rating system used primarily by avalanche forecasters and mountain guides. Snow stability ratings are not used in public communication but are commonly applied in the exchange of information between professionals.

Résultats des tests : Diverses observations sur l'état du manteau neigeux sont effectuées afin de déterminer la structure et l'évolution des couches de neige au sol. Ce sont des facteurs importants pour l'évaluation des risques d'avalanche. Plusieurs de ces observations sont réalisées à l'aide de tests visant à évaluer la stabilité (probabilité de non-déclenchement d'une avalanche) ou la résistance (rupture) des couches de neige ou des interfaces entre les couches du manteau neigeux. Voici trois différents tests.

Test results: Various observations are taken from the snowpack in an effort to determine the structure and evolution of the layers of snow on the ground, factors important to the assessment of avalanche danger. Many of these observations consist of tests designed to investigate the stability (probability of not initiating an avalanche) or strength (resistance to failure) of the snowpack layers or interfaces between layers. The following are three different tests.

Le ***test Rutschblock*** est un test de stabilité qui permet de repérer les couches fragiles au sein du manteau neigeux et d'évaluer la possibilité qu'une avalanche soit déclenchée par intervention humaine. Le Rutschblock permet de simuler l'effet de surcharge occasionné par le passage d'un seul skieur sur le manteau neigeux.

The ***Rutschblock test*** is a stability test used to identify weak layers in the snowpack and to estimate the likelihood of human triggering. The *Rutschblock* simulates the effect of a single skier on the snowpack.

Le ***test de cisaillement à la pelle*** est un test de résistance qui met en évidence les couches fragiles du manteau neigeux. Il produit une évaluation qualitative de la résistance au cisaillement d'une couche de neige spécifique.

Le ***test de compression*** est un test de stabilité qui permet de localiser les couches fragiles dans la partie supérieure du manteau neigeux. Les résultats du test produisent aussi une évaluation qualitative des ruptures par cisaillement tout en quantifiant la résistance au cisaillement des couches fragiles.

Le système de classification des ***Caractéristiques de la rupture*** permet aux observateurs expérimentés d'évaluer l'aspect et le mode d'apparition des ruptures dans les couches du manteau neigeux. Ces observations, effectuées lors des divers tests de stabilité (par ex. : test de compression), permettent une interprétation plus fine de la possibilité de propagation de la rupture selon la cote attribuée aux caractéristiques de cette dernière.

The ***shovel shear test*** is a strength test used to identify weak layers in the snowpack. The test provides a qualitative assessment of the shear strength of a particular layer.

The ***compression test*** is a stability test that identifies weak layers in the upper snowpack. The test results also provide a qualitative evaluation of the shear layers in the snowpack as well as a quantitative score related to the shear strength of weak layers.

Fracture Character is a system used for classifying the appearance of fractures in snowpack layers. Observations are taken in conjunction with other stability tests (e.g. compression test) and inferences regarding propagation potential can be made from the fracture character score.

Avalanche Terrain Exposure Scale (ATES)

Technical Model (v.1-04)

	1 - Simple	2 – Challenging	3 – Complex
Slope angle	Angles generally < 30º	***Mostly low angle, isolated slopes >35º***	***Variable with large % >35º***
Slope shape	Uniform	Some convexities	Convoluted
Forest density	Primarily treed with some forest openings	Mixed trees and open terrain	Large expanses of open terrain. Isolated tree bands
Terrain traps	Minimal, some creek slopes or cutbanks	Some depressions, gullies and/or overhead avalanche terrain	***Many depressions, gullies, cliffs, hidden slopes above gullies, cornices***
Avalanche frequency (events:years)	1:30 ≥ size 2	1:1 for < size 2 ***1:3 for ≥ size 2***	1:1 < size 3 ***1:1 ≥ size 3***
Start zone density	Limited open terrain	Some open terrain. Isolated avalanche paths leading to valley bottom	Large expanses of open terrain. Multiple avalanche paths leading to valley bottom
Runout zone characteristics	Solitary, well-defined areas, smooth transitions, spread deposits	Abrupt transitions or depressions with deep deposits	Multiple converging runout zones, confined deposition area, steep tracks overhead
Interaction with avalanche paths	Runout zones only	Single path or paths with separation	***Numerous and overlapping paths***
Route options	Numerous, terrain allows multiple choices	A selection of choices of varying exposure, options to avoid avalanche paths	***Limited chances to reduce exposure, avoidance not possible***
Exposure time	None, or limited exposure crossing runouts only	***Isolated exposure to start zones and tracks***	***Frequent exposure to start zones and tracks***
Glaciation	None	***Generally smooth with isolated bands of crevasses***	***Broken or steep sections of crevasses, icefalls or serac exposure***

2004-08-31

Using this scale:

Any given piece of mountain terrain may have elements that will fit into multiple classes. Applying a terrain exposure rating involves considering all of the variables described above, with some default priorities.

Terrain that qualifies under an ***italicized*** descriptor automatically defaults into that or a higher terrain class. Non-italicized descriptors carry less weight and will not trigger a default, but must be considered in combination with the other factors.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (ÉETA)

Modèle technique (v.1-04)

	1 - Simple	2 – Exigeant	3 – Complexe
Inclinaison de la pente	Habituellement < 30 º	***Faible en général – pentes isolées > 35 º***	***Variable avec fort % > 35 º***
Forme de la pente	Uniforme	Certaines convexités	Nombreuses convexités et ruptures de pente
Densité forestière	Surtout boisé avec quelques éclaircies	Mélange d'arbres et de terrain dégagé	Vastes secteurs de terrain dégagé avec groupes d'arbres isolés
Pièges naturels	Nombre minimal avec quelques pentes ou berges hautes le long de ruisseaux ou de chemins forestiers	Quelques dépressions, ravines et/ou terrain avalancheux en surplomb	***Nombreuses dépressions, ravines, falaises, corniches et pentes cachées surplombant des ravines***
Fréquence des avalanches (occurrences:années)	1:30 pour intensité ≥ 2	1:1 pour intensité < 2 ***1:3 pour intensité ≥ 2***	1:1 pour intensité < 3 ***1:1 pour intensité ≥ 3***
Densité des zones de départ	Quantité limitée de terrain dégagé	Quelques secteurs de terrain dégagé. Couloirs d'avalanche isolés jusqu'au bas des vallées	Vastes secteurs de terrain dégagé. Multiples couloirs d'avalanche jusqu'au bas des vallées
Caractéristiques des zones de dépôt	Zones isolées bien délimitées, transitions progressives et dépôts étendus	Transitions abruptes ou dépressions où s'accumulent des dépôts profonds	Multiples zones de dépôt convergentes avec dépôts confinés et zones d'écoulement en pente raide en surplomb
Interaction avec couloirs d'avalanche	Zones de dépôt uniquement	Couloirs uniques et bien délimités	***Nombreux couloirs qui se recoupent***
Itinéraires possibles	Nombreux itinéraires éventuels, le terrain permettant d'effectuer divers choix	Choix de degrés d'exposition différents et possibilité d'éviter les couloirs d'avalanche	***Possibilités restreintes de réduire l'exposition et impossibilité de l'éviter complètement***
Durée d'exposition	Nulle ou limitée uniquement aux croisements des zones de dépôt	***Exposition occasionnelle aux zones de départ et d'écoulement***	***Exposition fréquente aux zones de départ et d'écoulement***
Terrain glaciaire	Aucun	***Généralement lisse avec réseaux isolés de crevasses***	***Pentes raides ou zones fortement crevassées, cascades de glace ou barres de séracs.***

2004-10-31

Utilisation de l'échelle

Toute section de terrain montagneux peut renfermer des éléments qui correspondent aux caractéristiques de plus d'une catégorie. L'établissement de cotes d'exposition en terrain avalancheux nécessite la prise en considération de toutes les variables décrites ci-dessus, la priorité étant accordée à certaines d'entre elles de façon implicite.

Tout terrain qui présente une caractéristique décrite en ***italiques*** se verra attribuer la cote de la catégorie correspondante ou celle d'une catégorie plus élevée. Les autres caractéristiques ont moins de poids et ne mènent pas automatiquement à l'inclusion dans une catégorie précise, mais il faut en tenir compte en combinaison avec les autres facteurs.

Avalanche Terrain Exposure Scale (ATES)

Public Communication Models (v.1-04)

Description	Class	Terrain Criteria
Simple	**1**	Exposure to low angle or primarily forested terrain. Some forest openings may involve the runout zones of infrequent avalanches. Many options to reduce or eliminate exposure. No glacier travel.
Challenging	**2**	Exposure to well-defined avalanche paths, starting zones or terrain traps; options exist to reduce or eliminate exposure with careful routefinding. Glacier travel is straightforward but crevasse hazards may exist.
Complex	**3**	Exposure to multiple overlapping avalanche paths or large expanses of steep, open terrain; multiple avalanche starting zones and terrain traps below; minimal options to reduce exposure. Complicated glacier travel with extensive crevasse bands or icefalls.

2004-08-31

Description	Class	Terrain Criteria for Waterfall Ice-Climbing Routes
Simple	**1**	Routes surrounded by low angle or primarily forested terrain; possible brief exposure time to infrequent avalanches.
Challenging	**2**	Routes with brief exposure to starting zones or terrain traps, or long exposure time in the runout zones of infrequent avalanches.
Complex	**3**	Routes with frequent exposure to multiple overlapping avalanche paths or large expanses of steep, open terrain; multiple avalanche starting zones and terrain traps or cliffs below.

2005-10-31

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (ÉETA)

Modèles de communication publique (v.1-04)

Description	Cote	Caractéristiques du terrain
Simple	**1**	Pentes d'inclinaison faible ou terrain en grande partie boisé. Quelques éclaircies en forêt peuvent se situer en zones de dépôt d'avalanches peu fréquentes. Nombreuses possibilités de réduire ou d'éliminer l'exposition au danger. Aucun déplacement sur glacier.
Exigeant	**2**	Couloirs d'avalanche, zones de départ ou pièges naturels bien délimités. Possibilités de réduire ou d'éliminer l'exposition au danger grâce à des choix d'itinéraires appropriés. Les déplacements sur glacier sont relativement simples, mais les crevasses peuvent poser un danger.
Complexe	**3**	Multiples couloirs d'avalanche qui se recoupent ou vastes secteurs de terrain dégagé en pente raide; multiples zones de départ et pièges naturels. Possibilités minimales de réduire l'exposition au danger. Les déplacements sur glacier sont plus compliqués du fait de la présence d'importants réseaux de crevasses ou de barres de séracs.

2004-10-31

Description	Cote	Caractéristiques du terrain dans les parcours d'escalade de glace
Simple	**1**	Parcours entourés de secteurs où le degré d'inclinaison du terrain est faible ou qui sont en grande partie boisés; possibilité d'une brève exposition à des avalanches non fréquentes.
Exigeant	**2**	Parcours présentant des possibilités de brève exposition à des zones de départ ou à des pièges naturels, ou de longue exposition dans des zones de dépôt d'avalanches non fréquentes.
Complexe	**3**	Parcours où il y a une exposition fréquente à de multiples couloirs d'avalanche qui se recoupent ou à de vastes secteurs de terrain dégagé en pente raide; multiples zones de départ et pièges naturels ou escarpements plus bas.

2005-10-31

BACKCOUNTRY AVALANCHE ADVISORY

Avalanche Conditions	Travel Advice	Guidance for Amateur Recreation
Good	**Normal Caution**	Avalanches are infrequent but possible. Appropriate conditions for informed backcountry travel.
Serious	**Extra Caution**	Avalanches will occur with human and other triggers. Avalanche training and experience are essential for safe backcountry travel.
Poor	**Not Recommended**	Avalanches are occurring frequently. Inappropriate conditions for backcountry travel without extensive avalanche training and experience.
Variable	**Extra Caution**	Conditions change from good with frozen snow to poor with melted snow. Avalanche training and experience are essential to monitor conditions for safe travel.
For more details: www.avalanche.ca or 1-800-667-1105 **Users of this information assume their own risk.**		

2004-09-30

AVIS DE SÉCURITÉ - AVALANCHES DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Conditions avalancheuses	Avis des choix d'itinéraires	Conseils pour les pratiquants d'activités récréatives
Bonnes	**Prudence normale**	Avalanches peu fréquentes mais possibles. Conditions appropriées pour les usagers bien informés concernant le choix d'itinéraires dans l'arrière-pays.
Sérieuses	**Prudence accrue**	Déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle. Connaissances et expérience essentielles pour des déplacements sécuritaires dans l'arrière-pays.
Mauvaises	**Déconseillé**	Avalanches fréquentes. Conditions inappropriées pour les déplacements dans l'arrière-pays sans formation et expérience approfondies en matière d'avalanches.
Variables	**Prudence accrue**	Les conditions avalancheuses varient entre bonnes, quand la neige est gelée, et mauvaises quand la neige fond. Connaissances et expérience essentielles pour des déplacements sécuritaires dans l'arrière-pays.
Pour plus d'information : www.avalanche.ca ou 1-800-667-1105 **Vous utilisez ces renseignements à vos risques.**		

2004-10-31

CANADIAN AVALANCHE DANGER SCALE

Danger level	Avalanche probability and avalanche trigger	Recommended action in the backcountry
1 – LOW (green)	Natural avalanches very unlikely. Human-triggered avalanches **unlikely**.	Travel is generally safe. Normal caution advised.
2 – MODERATE (yellow)	Natural avalanches unlikely. Human-triggered avalanches **possible**.	Use caution in steeper terrain on certain aspects.
3 - CONSIDERABLE (orange)	Natural avalanches possible. Human-triggered avalanches **probable**.	Be increasingly cautious in steeper terrain.
4 – HIGH (red)	Natural and human-triggered avalanches **likely**.	Travel in avalanche terrain is not recommended.
5 – EXTREME (red with black border)	Widespread natural and human-triggered avalanches **certain.**	Travel in avalanche terrain should be avoided and travel confined to low-angle terrain well away from avalanche path runouts.

2005-12-05

ÉCHELLE CANADIENNE DE RISQUE D'AVALANCHE

Indice du risque	Probabilité de déclenchement	Précautions
1 – FAIBLE (vert)	Avalanches naturelles très improbables; déclenchements par intervention humaine **improbables**.	Déplacements sans danger dans la majorité des cas. Mesures de prudence habituelles.
2 – MODÉRÉ (jaune)	Avalanches naturelles improbables; déclenchements par intervention humaine **possibles**.	Prudence accrue sur les pentes plus raides de certains versants.
3 - CONSIDÉRABLE (orange)	Avalanches naturelles possibles; déclenchements par intervention humaine **probables**.	Grande prudence sur les pentes plus raides.
4 – ÉLEVÉ (rouge)	Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine **très probables**.	Déplacements en terrain avalancheux non recommandés.
5 – EXTRÊME (rouge avec bordure noire)	Nombreuses avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine **certains**.	Déplacements en terrain avalancheux déconseillés. Se limiter au terrain de faible inclinaison loin des zones de dépôt d'avalanches.

2005-12-05

Snow Stability Rating System

Stability		Expected Avalanche Activity		
Stability Rating	**Comment on** Snow Stability	**Natural Avalanches** (*excluding* avalanches triggered by icefall, cornice fall or rockfall)	**Triggered Avalanches** (*including* avalanches triggered by human action, icefall, cornice fall, rockfall or wildlife)	**Expected Results of Stability Tests**
Very Good (VG)	Snowpack is stable	No natural avalanches expected	Very heavy loads such as large cornice falls or loads in isolated terrain features	Generally little or no result
Good (G)	Snowpack is mostly stable	No natural avalanches expected	Avalanches may be triggered by heavy loads in isolated terrain features	Generally moderate to hard results
Fair (F)	Snowpack stability varies considerably with terrain, often resulting in locally unstable areas	Isolated natural avalanches on specific terrain features	Avalanches may be triggered by light loads in areas with specific terrain features or certain snowpack characteristics	Generally easy to moderate results
Poor (P)	Snowpack is mostly unstable	Natural avalanches in areas with specific terrain features or certain snowpack characteristics	Avalanches may be triggered by light loads in many areas with sufficiently steep slopes	Generally easy results
Very Poor (VP)	Snowpack is very unstable	Widespread natural avalanches	Widespread triggering of avalanches by light loads	Generally very easy to easy results

© CAA – *Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches,* 2002.

Indices de stabilité de la neige

Stabilité		Avalanches prévues		
Indices de stabilité	**Commentaires** sur la stabilité	**Avalanches naturelles** (à l'exclusion de celles à départ spontané causées par la chute de glace, de l'effondrement d'une corniche ou d'un éboulis de roches)	**Avalanches provoquées** (y compris celles déclenchées par une intervention humaine, la chute de glace, l'effondrement d'une corniche ou un éboulis de roches et la faune)	**Résultats prévus des tests de stabilité**
Très bonne (VG)	Bonne stabilité d'ensemble du manteau neigeux	Aucune avalanche naturelle prévisible	Sous l'effet de très fortes surcharges comme l'effondrement d'une grosse corniche ou de surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain	En général, peu ou pas de résultats
Bonne (G)	Manteau neigeux bien stabilisé en majeure partie	Aucune avalanche naturelle prévisible	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de fortes surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain	En général, résultats de modéré à difficile
Modérée (F)	Stabilité du manteau neigeux qui varie grandement en fonction du terrain, souvent à l'origine d'une instabilité localisée	Avalanches naturelles isolées en fonction de caractéristiques précises du terrain	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de faibles surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain ou de certaines caractéristiques du manteau neigeux	En général, résultats de facile à modéré
Faible (P)	Manteau neigeux faiblement stabilisé	Avalanches naturelles prévues en fonction de caractéristiques précises du terrain ou de certaines caractéristiques du manteau neigeux	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de faibles surcharges en de nombreux endroits où la pente est suffisamment raide	En général facile
Très faible (VP)	Forte instabilité généralisée du manteau neigeux	Nombreuses avalanches naturelles répandues	Nombreux déclenchements d'avalanches sous l'effet de faibles surcharges	En général, résultats de très facile à facile

© CAA – *Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches*, 2002.

Loading Steps and Rutschblock Test Scores

Field Score	Loading Step that produces a Clean Shear Failure	Data Code
1	The block slides during digging or cutting.	RB1
2	The skier approaches the block from above and gently steps down onto the upper part of the block (within 35 cm of the upper wall).	RB2
3	Without lifting the heels, the skier drops from straight leg to bent knee position, pushing downwards and compacting surface layers.	RB3
4	The skier jumps up and lands in the same compacted spot.	RB4
5	The skier jumps again onto the same compacted spot.	RB5
6	• For hard or deep slabs, remove skis and jump on the same spot. • For soft slabs or thin slabs where jumping without skis might penetrate through the slab, keep skis on, step down another 35 cm (almost to mid-block) and push once then jump three times.	RB6
7	None of the loading steps produced a smooth slope-parallel failure.	RB7

© CAA – *Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches*, 2002.

Loading Steps and Shovel Shear Test Scores

Term	Description	Equivalent Shear Strength (N/m^2)	Data Code
Very Easy	Fails during cutting or insertion of shovel	<100	STV
Easy	Fails with minimum pressure	100 – 1000	STE
Moderate	Fails with moderate pressure	1000 – 2500	STM
Hard	Fails with firm sustained pressure	2500 – 4000	STH
Collapse	Block settles when cut		STC
No Shear	No shear failure observed		STN

© CAA – *Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches*, 2002.

Loading Steps and Compression Test Scores

Term	Description	Data Code
Very Easy	Fails during cutting	CTV
Easy	Fails before 10 light taps using finger tips only	CTE
Moderate	Fails before 10 moderate taps from elbow using finger tips	CTM
Hard	Fails before 10 firm taps from whole arm using palm or fist	CTH
No Failure	Does not fail	CTN

© CAA – *Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches*, 2002.

Étapes de surcharge pour les tests Rutschblock et résultats

Résultat	Étape à laquelle la surcharge produit une rupture par cisaillement nette	Code
1	Le bloc glisse au moment de la coupe ou du dégagement.	RB1
2	Le skieur descend en direction du bloc et s'y met doucement debout (à 35 cm ou moins de la paroi supérieure).	RB2
3	Sans soulever les talons, le skieur s'accroupit, appuyant vers le bas et comprimant les couches de surface.	RB3
4	Le skieur saute à la verticale pour atterrir.	RB4
5	Le skieur saute à nouveau au même endroit.	RB5
6	• Lorsque les plaques sont dures et épaisses, le skieur retire ses skis et saute une nouvelle fois au même endroit. • Lorsque les plaques sont friables ou minces, le fait de sauter sans skis pourrait les percer. Le skieur descend donc encore de 35 cm (jusqu'aux environs du point central du bloc), puis il s'accroupit avant de sauter encore trois fois.	RB6
7	Aucune des mesures précédentes ne produit une rupture uniforme parallèle à la pente.	RB7

© CAA – *Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches,* 2002.

Étapes de surcharge pour les tests de cisaillement à la pelle et résultats

Résultat (Rupture)	Description	Résistance au cisaillement équivalente (N/m^2)	Code
Très facile	Rupture à la coupe ou à l'insertion de la pelle.	<100	STV
Facile	Rupture avec pression minimale.	100 – 1000	STE
Modérée	Rupture avec pression moyenne.	1000 – 2500	STM
Difficile	Rupture avec pression ferme soutenue.	2500 – 4000	STH
Effondrement	Affaissement du bloc à la coupe.		STC
Pas de cisaillement	Aucune rupture par cisaillement observée.		STN

© CAA – *Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches*, 2002.

Étapes de surcharge pour les tests de compression et résultats

Résultat (Rupture)	Description	Code
Très facile	Rupture au moment de la coupe.	CTV
Facile	Rupture avant 10 tapotements légers du bout des doigts.	CTE
Modérée	Rupture avant 10 tapotements modérés contrôlés à partir du coude en utilisant le bout des doigts.	CTM
Difficile	Rupture avant 10 tapes fermes avec le poing ou à main ouverte et contrôlées à la hauteur de l'épaule.	CTH
Pas de rupture	Absence de rupture.	CTN

© CAA – *Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches,* 2002.

Fracture Character in Small-Column Snowpack Tests*

Fracture Character Major Class	Code	Description Subclass	Code	Fracture Characteristics
SUDDEN *(Pops and Drops)*	SDN	**Sudden Planar** *(pop, clean & fast fracture)*	SP	A thin planar** fracture suddenly crosses column in one loading step AND the block slides easily*** on the weak layer.
		Sudden Collapse *(drop)*	SC	Fracture crosses the column with a single loading step and is associated with a noticeable collapse of the weak layer.
RESISTANT *(Others)*	RES	**Progressive Compression** *(step-by-step "squashing" of a layer)*	PC	A fracture of noticeable thickness (non-planar fractures often greater than 1 cm), which usually crosses the column with a single loading step, followed by step-by-step compression of the layer with subsequent loading steps.
		Resistant Planar	RP	Planar or mostly planar fracture that requires more than one loading step to cross column and/or the block does NOT slide easily*** on the weak layer.
BREAK** *(Others)*	BRK	**Non-planar break**	NB	Non-planar, irregular fracture.

© CAA – *Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches*, 2002. (Errata 2006)

Notes:
* "Small-column snowpack tests" refer to snowpack tests performed on an isolated column of snow where the objective is to load the column until a fracture (or no fracture) occurs. Typical small columns are less than 50 cm x 50 cm in cross section.
** "Planar" based on straight fracture lines on front and side walls of column.
*** Block slides off column on steep slopes. On low-angle slopes, hold the sides of the block and note resistance to sliding.
**** For tests which result in no fracture of the column, record as No Fracture (NF).

Caractéristiques de la rupture lors des tests de stabilité du manteau neigeux sur petite colonne*

Types de ruptures – principales catégories	Code	Description – sous-catégories	Code	Caractéristiques de la rupture
SOUDAINE *(rupture soudaine et plane et rupture soudaine par effondrement)*	SDN	**Rupture soudaine et plane** (*rupture subite, nette et rapide*)	SP	La rupture est mince et plane**. Elle se produit soudainement en une étape de surcharge sur toute la largeur de la colonne ET le bloc glisse facilement*** sur la couche fragile.
		Rupture soudaine par effondrement **(affaissement soudain)**	SC	La rupture se produit en une seule étape de surcharge sur toute la largeur de la colonne et elle s'accompagne d'un affaissement marqué de la couche fragile.
RÉSISTANTE *(autres)*	RES	**Rupture par compression progressive** (« *écrasement* » *étape par étape d'une couche*)	PC	La rupture présente une bonne épaisseur (les ruptures non planes mesurent souvent plus de 1 cm d'épaisseur) et elle se produit habituellement sur toute la largeur de la colonne en une seule étape de surcharge. Une compression successive de la couche se produit lors des étapes de surcharge suivantes.
		Rupture résistante et plane	RP	La rupture plane ou presque entièrement plane nécessite plusieurs étapes de surcharge pour se propager sur toute la largeur de la colonne et/ou le bloc supérieur ne glisse PAS facilement*** sur la couche fragile.
CASSURE **** (autres)	BRK	**Rupture non plane**	NB	La rupture est non plane et irrégulière.

Notes :
* Les « tests de stabilité du manteau neigeux sur petite colonne » consistent à exercer une charge sur une colonne de neige isolée usqu'à ce qu'une rupture se produise (ou non). Les petites colonnes mesurent habituellement moins de 50 cm sur 50 cm en coupe transversale.
** « plane » : rupture en ligne droite qui apparaît sur la paroi frontale et les parois latérales de la colonne.
*** Dans une pente raide, le bloc glisse sur la colonne et tombe. Dans les pentes à faible inclinaison, tenez le bloc par les côtés et remarquez la résistance au glissement**.**
**** Pour les tests qui ne produisent aucune rupture dans la colonne, inscrivez NF (aucune rupture).

Nota : Les codes sont ceux utilisés en anglais.

Bibliographie/Bibliography

Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches. – Neige et avalanches : la revue de l'ANENA. – N° 1 (avril 1972)- . – Grenobles (France) : ANENA

Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches. – « Neige et avalanches : la revue de l'ANENA ». – http://www.anena.org/savoir/revue/sav_revue_menu.html

Boisselle, René. – La neige et le danger des avalanches. – Montréal : Fédération québécoise de la montagne, 1989. – 59 p. – ISBN 2-9801-3600-X

Canadian Avalanche Association. – Avalanche Course Manual – Level 1. – Revelstoke (B.C.) : CAA, Training Schools, 2003. – Internal document

Canadian Avalanche Association. – "Avalanche Bulletins, Access to Every Bulletin in Canada." – CAA : ©2004. – http://www.avalanche.ca/default.aspx?DN=5,4,3,Documents

Canadian Avalanche Association. – "CAA Glossary Definitions." – http://www.avalanche.ca/default.aspx?DN=18,20,15,3,Documents

Canadian Avalanche Association. – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. – Revelstoke (C.-B.) : CAA, 2002. – Document interne

Canadian Avalanche Association. – Manuel du cours sur les avalanches – Niveau 1. – Revelstoke (C.-B.) : CAA, 2004. – Document interne

Canadian Avalanche Association. – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. – Revelstoke (B.C.) : CAA, 2002. – vii, 77 p. – ISBN 0-9699-7580-5

The Canadian Style : A Guide to Writing and Editing. – Rev. and expanded. – Toronto : Dundurn Press, 1997. – 311 p. – ISBN 1-5500-2276-8

CyberSpace Avalanche Center. – "Snow and Avalanche Glossary." – http://www.csac.org/Education/glossary/

Daffern, Tony. – Avalanche Safety for Skiers & Climbers. – Calgary : – Rocky Mountain Books, 1983. – 172 p. – ISBN 0-9690-0384-6

Dubuc, Robert. – Une grammaire pour écrire : essai de grammaire stylistique. – Brossard (Québec) : Linguatech, 1996. – xv, 262 p. – ISBN 2-9203-4229-0

Genest, Claude. – Dictionnaire de géomorphologie. – Éd. 2000. – Trois-Rivières : Société de géographie de la Mauricie, 2000. – xvi, 411 p. – ISBN 2-9801-3037-0

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – Paris : Librairie Larousse, ©1982-1985. – ISBN 2-0310-2300-4

Groupe de travail Services de prévision d'avalanches européens. – « Glossaire neige et avalanches ». – http://wa.slf.ch/index.php?id=119

Guide du rédacteur. – 2e éd. – Ottawa : Bureau de la traduction, ©1996. – xxi, 319 p. – ISBN 0-6609-5300-5

Bibliographie/Bibliography

Guide neige et avalanches : connaissances, pratiques, sécurité. – Coordonnateur Christophe Ancey. – Aix-en-Provence (France) : Edisud, ©1996. – 335 p. – ISBN 2-8574-4797-3

Hanse, Joseph. – Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. – Paris : Duculot, 1983. – 1014 p. – ISBN 2-8011-0422-1

Hétu, Bernard. – Les avalanches au Québec et leurs conséquences sur la vie et les activités des Québécois. – S.l. : Université du Québec à Rimouski, s.d. – 6 p. – Document interne

Jamieson, James Bruce. – Backcountry Avalanche Awareness. – 7th ed. – Revelstoke (B.C.) : Canadian Avalanche Association, 2000. – vi, 78 p. – ISBN 0-9685-8561-2

Jamieson, James Bruce. – Sensibilisation aux avalanches en montagne. – Revelstoke (C.-B.) : Canadian Avalanche Association, ©1997. – v, 50 p. – ISBN 0-9699-7589-9

McClung, David ; Schaerer, Peter A. – The Avalanche Handbook. – Seattle : Mountaineers, ©1993. – 271 p. – ISBN 0-8988-6364-3

Météo France. – « Bulletin neige et avalanches. La météo des montagnes ». – ©2003. – http:/www.meteofrance.com/FR/montagne/index.jsp

Office québécois de la langue française. – « Le grand dictionnaire terminologique ». – OQLF : 2006. – http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/fiche_accueil.asp

Le Petit Larousse illustré 2006. – Nouv. éd. – Paris : Larousse, ©2005. – 1855 p., cxxviii p. de pl. – ISBN 2-0353-0206-4

Robert, Paul. – Le Petit Robert dictionnaire de la langue française [ressource électronique]. – Nouv. éd. – Paris : Dictionnaires Le Robert, ©2001. – 1 disque au laser d'ordinateur. – ISBN 1-5529-1223-X

"SAME, Avalanche Mapping, Model Validation and Warning System." – http://same.grenoble.cemagref.fr/public/Glossary/public/choix.htm

Les sports de neige. – Sous la direction de Jean-Paul Zuanon. – Paris : Seuil, ©1997. – 173 p. – ISBN 2-0202-0577-7

TERMIUM [fichier ordinolingue]. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Langues officielles et traduction, 1974-

"US Glossary – Avalanche Terms." – http://www.avalanche.org/~moonstone/biblio%20&%20gloss/AVALANCHE%20TERMS.htm

Villers, Marie-Éva de. – Multidictionnaire de la langue française. – 4e éd. – Montréal : Québec/Amérique, ©2003. – xxv, 1542 p. – ISBN 2-7644-0203-1

Working Group European Avalanche Forecasting Services. – "Glossary Snow and Avalanches." – http://wa.slf.ch/index.php?id=278

World Meteorological Organization. – International Meteorological Vocabulary = Vocabulaire météorologique international = Mezhdunarodnyi meteorologicheskii slovar = Vocabulario meteorologico internacional. – 2nd ed. – Geneva : Secretariat of World Meteorological Organization, ©1992. – xv, 784 p. – (WMO Series). – ISBN 9-2630-2182-1

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

Le Bureau de la traduction a le mandat d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plusieurs vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines.

Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Ces outils sont disponibles gratuitement. Nous vous invitons à les consulter en ligne ou à les télécharger. (lien pour en ligne : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=307)

Connaissez-vous *L'Actualité langagière*?

***L'Actualité langagière*, c'est**

- une revue trimestrielle publiée par le Bureau de la traduction du Canada et destinée non seulement aux langagiers, mais aussi à tous ceux qui sont appelés à rédiger à l'occasion

- le complément par excellence des autres outils d'aide à la rédaction offerts par le Bureau de la traduction : TERMIUM®, les guides, les lexiques et vocabulaires, et le service de consultation terminologique

Vous y trouverez

- des nouvelles de l'industrie langagière
- des renseignements pratiques sur les nouvelles terminologies dans les sphères d'activité gouvernementale
- des solutions aux problèmes courants de traduction et de rédaction
- des trucs du métier

The Translation Bureau has the mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced many glossaries in a variety of specific fields.

By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

These tools are provided at no charge. You are welcome to consult them or to download them (link to consult them: http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=307)

Do you know *Language Update*?

***Language Update* is**

- a quarterly magazine published by the Translation Bureau for language professionals as well as occasional writers

- an excellent source that complements the other Translation Bureau writing tools: TERMIUM®, guides, glossaries and vocabularies, and the terminology reference service

In it you will find

- news from the language industry
- practical information on new terms used in government-related fields of activity
- solutions to common translation and usage problems
- tricks of the trade
- articles on changing usage

Autres publications du Bureau de la traduction/
Other Translation Bureau Publications

- des chroniques sur l'évolution de l'usage
- des minilexiques sur des sujets d'actualité

L'Actualité langagière est disponible en ligne ou par abonnement (copie papier) (lien pour en ligne : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=1200)
(lien pour abonnement : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=301#a1)

Renseignements sur les produits et services du Bureau de la traduction

Téléphone : 819-997-3300
Bureaudelatraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca
www.bureaudelatraduction.gc.ca

- miniglossaries in fields of current interest

Language Update is available on-line and through subscription (paper copy) (link for on-line: http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=1200)
(link for subscription: http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=301#a1)

Information on Translation Bureau products and services

Telephone: 819-997-3300
TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca
www.translationbureau.gc.ca

Bureau de la traduction | Translation Bureau

www.termium.com

TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF CANADA'S TERMINOLOGY AND LINGUISTIC DATABASE

Plus de 3 500 000 termes au bout des doigts!

Une terminologie actuelle, rigoureuse et spécialisée

Des outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés

français - anglais - espagnol

More than 3 500 000 terms at your fingertips!

Accurate, specialized and up-to-date terminology

Diverse and user-friendly writing tools

English-French-Spanish

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada